叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 马智商汉克尽了自己的一份力(horsesense Hank Does His Bit) 000001

2. 马智商汉克尽了自己的一份力(horsesense Hank Does His Bit) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马智商汉克尽了自己的一份力(Horsesense Hank does his bit)

-	[hæŋk]	[dʌz]	[hɪz; ɪz][bɪt]
Horsesense	**Hank**	**Does**	**His** **Bit**
-	汉克	做	他的 少量

汉克很有常识，也尽了自己的一份力。

[baɪ]	['nelsn]	[es] .	[bɒnd]
By	**NELSON**	**S** **.**	**BOND**
经过	纳尔逊	S .	纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

[pɜːl]	['hɑːbə(r)][gɒt]	-	[hæŋk][mæd] .
Pearl	**Harbor** **got**	**Horsesense**	**Hank** **mad** **.**
珍珠	港口 得到	-	汉克 疯狂的 .

珍珠港事件激怒了"马术汉克"。

['sʌmθɪŋ]	[ɔːt]	[tuː; tə][biː; bi]	[dʌn]	[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]
Something	**ought**	**to** **be**	**done**	**about** **it** **—** **and**
某物	应该	到 是	完毕	关于 它 — 和

必须采取措施解决这个问题——

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn]	[huː]	[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
he **was** **the** **man**	**who**	**was** **going** **to** **do** **it** **!**
他 曾是 这 男人	WHO	曾是 去 到 做 它 !

他就是那个要去做这件事的人!

[	[-]	[nəʊt] :	[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[	**Transcriber's** **Note** **:**	**This** **etext**	**was** **produced** **from**
[	转录员的 笔记 :	这 电子文本	曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ]	['stɔːriz]	[meɪ]	-	.
Amazing	**Stories**	**May**	**1942**	**.**
惊人的	故事	可能	-	.

《惊奇故事》1942年5月。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜːtʃ]	[dɪd][nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did** **not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过 不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] .	[es] .	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'njuːd] .]
the **U** **.**	**S** **.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed** **.** **]**
这 U .	S .	版权	在	这	发布	曾是	更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[laɪk]	[ðə; ði][reɪn]	-	[drentʃt]	['æŋglə(r)]	[sed]	[æz; əz][hiː; hi]	[riːld]	[ɪn][ə; eɪ]	[fɪʃ] ,
Like	**the** **rain**	**-**	**drenched**	**angler**	**said**	**as** **he**	**reeled**	**in** **a**	**fish** **,**
喜欢	这 雨	-	湿透了	垂钓者	说	作为 他	卷曲	在 一个	鱼 ,

就像那位被雨淋透的垂钓者一边收线一边说的那样：

"	[laɪf]	[ɪz][dʒʌst]	[wʌn][dæmp]	[θɪŋ]	['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] !
"	**Life** **is**	**just**	**one** **damp**	**thing**	**after** **another** **!**
"	生活 是	只是	一 潮湿	事物	后 其他 !

人生就是接连不断地遭遇不幸!

" [ai] [θɔ:t] [aɪ'd] [fɪkst] ['evrɪθɪŋ] [ɔ:l] ['hʌŋki] - ['dɔ:ri] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæmpəs][ɒv; əv][dɪə(r)][əʊld]

"	I	thought	I'd	fixed	everything	all	hunky	-	dory	around	the	campus	of	dear	old
"	我	想法	ID	固定的	一切	全部	帅哥	-	多莉	大约	这	校园	的	亲爱的	老的

['mɪdlənd][ju:] . [wen] [aɪ]['faɪnəli][gɒt][maɪ] [frend] " - [hæŋk] " ['kli:və(r)] [ɪn'geɪdʒd][tu:; tə]

Midland	U	.	when	I	finally	got	my	friend	"	Horsesense	Hank	"	Cleaver	engaged	to
米德兰	U	.	什么时候	我	最后	得到	我的	朋友	"	-	汉克	"	克利弗	已订婚的	到

['helən] [mək'daʊəl] .

Helen	MacDowell	.
海伦	麦克道尔	.

"我以为我已经把亲爱的老米德兰大学校园里的所有事情都安排妥当了，因为我终于让我的朋友'马术汉克'克利弗和海伦·麦克道尔订婚了。"

[wɪtʃ] [dʒʌst][gəʊz][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ju:; jʊ] ['ʃudnt] [kaʊnt] [jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɪkɪnz] [ʌn'tɪl] ['ðer]

Which	just	goes	to	prove	that	you	shouldn't	count	your	chickens	until	they're
哪个	只是	去	到	证明	那	你	不应该	数数	你的	鸡	直到	它们是

[hɪtʃt] .

hitched	.
搭便车	.

这正好证明了未婚先不要高兴得太早。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [mæn] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [mest] [ʌp] ['evrɪθɪŋ] .

Because	That	Man	stepped	in	and	messed	up	everything	.
因为	那	男人	步	在	和	搞砸了	向上	一切	.

因为那个人插手，把一切都搞砸了。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [gai] [ai] [mi:n] .

You	know	the	guy	I	mean	.
你	知道	这	盖伊	我	意思是	.

你知道我说的是哪个人。

[ðə; ði] [tʃi:f] [dʒɜ:m][ɪn] ['dʒɜ:məni] .

The	chief	germ	in	Germany	.
这	首席	细菌	在	德国	.

德国的主要细菌。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][eks] - ['haʊsˌpeɪntər] [wɪð] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][əʊld] ['peɪntbrʌʃ] [ɒn][hɪz; ɪz]['ʌpə(r)][lɪp] .

The	little	ex	-	housepainter	with	a	scrap	of	old	paintbrush	on	his	upper	lip	.
这	小的	前任	-	油漆工	和	一个	废料	的	老的	画笔	在	他的	上	唇	.

那个身材矮小的前油漆工，上嘴唇上还沾着一块旧油漆刷的碎片。

[fɜ:st] [hi:; hi] " [prə'tektɪd] " [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɒstrɪənz] .

First	he	"	protected	"	himself	against	the	poor	Austrians	.
第一的	他	"	受保护	"	他自己	反对	这	贫穷的	奥地利人	.

首先，他"保护"自己免受贫穷的奥地利人的侵害。

[ðen] [ðə; ði] [tʃeks] [ænd; ənd][ðə; ði] [pəulz] .

Then	the	Czechs	and	the	Poles	.
然后	这	捷克人	和	这	波兰人	.

然后是捷克人和波兰人。

[ðen] [keɪm] ['nɔ:weɪ] , ['denmɑ:k] , ['hɒlənd] , ['beldʒəm] , ['lʌksəmbɜ:g] — [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ]

Then	came	Norway	,	Denmark	,	Holland	,	Belgium	,	Luxembourg	—	it	sounds	like	a
然后	来了	挪威	,	丹麦	,	荷兰	,	比利时	,	卢森堡	—	它	声音	喜欢	一个

[dʒi'ɒgrəfi] ['les(ə)n] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

geography	lesson	,	doesn't	it	?
地理	课	,	不	它	?

然后是挪威、丹麦、荷兰、比利时、卢森堡——听起来像是一堂地理课，不是吗?

— [ðen] [frɑ:ns] , [ðə; ði]['bɔ:lkənz; 'bɒlkənz] , [gri:s] [ænd; ənd] [kri:t] .

—	then	France	,	the	Balkans	,	Greece	and	Crete	.
—	然后	法国	,	这	巴尔干	,	希腊	和	克里特岛	.

然后是法国、巴尔干半岛、希腊和克里特岛。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ɑ:miz] , ['hævɪŋ] [kʌm] [ə; eɪ] ['krɒpə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd]

And	finally	,	as	his	armies	,	having	come	a	cropper	against	the	outraged
和	最后	,	作为	他的	军队	,	拥有	来	一个	农作物	反对	这	义愤填膺

['rʌʃ(ə)n] [beə(r)] ,

Russian	bear	,
俄语	熊	,

最后，他的军队在与愤怒的俄罗斯雄狮的战斗中惨败，

[stɔ:ld] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪsi] [steps] [ɒv; əv] ['mɒskaʊz] ['dɔ:weɪ] ,

stalled	on	the	icy	steppes	of	Moscow's	doorway	,
停滞	在	这	冰冷的	草原	的	莫斯科的	门口	,

停滞在莫斯科城门冰冷的台阶上，

[hi:; hi] [ɪnv'əʊkt] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] - [skɪnd] [ænd; ənd] - [spaɪnd] ['ælaɪz] , [ðə; ði] [dʒæps] .

he	invoked	the	aid	of	his	yellow	-	skinned	and	-	spined	allies	,	the	Japs	.
他	调用	这	援助	的	他的	黄色的	-	去皮	和	-	带刺的	盟国	,	这	日本人	.

他向他的黄皮肤、黄脊椎的盟友日本人寻求帮助。

[waɪl] [ðeə(r)] ['envɔi] [kɑ:m, kɑ:lm] ['wɒʃɪŋtən] [wɪð] [sɒft] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [pi:s] ,

While	their	envoys	calmed	Washington	with	soft	words	of	peace	,
尽管	他们的	使节	平静下来	华盛顿	和	柔软的	字	的	和平	,

他们的使者用温和的和平言辞安抚了华盛顿，

[ðeə(r)] [eə(r)] - [ɑ:m] [bɒmd] [pɜ:l] ['hɑ:bə(r)] [wɪð] [grɪm] ['wepənz] [ɒv; əv] [wɔ:(r)] .

their	air	-	arm	bombed	Pearl	Harbor	with	grim	weapons	of	war	.
他们的	空气	-	手臂	轰炸	珍珠	港口	和	严峻	武器	的	战争	.

他们的空军用残酷的战争武器轰炸了珍珠港。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] - [hæŋk] [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [sed] ['səʊbəli] , " [wel] ,

It	was	then	that	Horsesense	Hank	came	to	me	and	said	soberly	,	"	Well	,
它	曾是	然后	那	-	汉克	来了	到	我	和	说	清醒地	,	"	出色地	,

[səʊ] [lɒŋ] , [dʒɪm] .

so	long	,	Jim	.
所以	长的	,	吉姆	.

就在这时，马智汉克走到我面前，严肃地说："好吧，再见了，吉姆。"

[aɪl] [si:] [ju:; jʊ] ['leɪtə(r)] .

I'll	see	you	later	.
患病的	看	你	之后	.

回头见。

" [aɪ] [ɑ:skt] , " [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?

"	I	asked	,	"	Where	are	you	going	?
"	我	问	,	"	在哪里	是	你	去	?

我问："你要去哪里？"

[daʊn] [tu:; tə] [maɪks] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hæmbɜ:gə(r)] ?

Down	to	Mike's	for	a	hamburger	?
向下	到	迈克的	为了	一个	汉堡包	?

去迈克家吃汉堡?

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [aɪl] [gəʊ] [wɪð] . "

Wait	a	minute	;	I'll	go	with	.	"
等待	一个	分钟	;	患病的	去	和	.	"

等一下，我跟你一起去。

" [aɪm] [gɔɪn] - - [ðæt] , [dʒɪm] , " [sed] [hæŋk] ,

"	I'm	goin	'	further'n	that	,	Jim	,	"	said	Hank	,
"	我是	去	-	-	那	,	吉姆	,	"	说	汉克	,

"我还要更进一步，吉姆，"汉克说。

" [æn; ən] - [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [aɪl] [biː; bi] [gɒn] [ə; eɪ] [maɪt] [lɒŋgə(r)] .

"	an	'	the	chances	are	I'll	be	gone	a	mite	longer	.
"	一个	-	这	机会	是	患病的	是	已消失	一个	螨虫	更长	.

"而且"我很有可能还会离开一段时间。

[aɪ] — " [hiː; hi] [ˈrigl] [ə; eɪ] [ˈbʊldɒg] - [tɪpt] [ʃuː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] [ɪmˈbærəstli] — " [aɪ]

I	—	"	He	wriggled	a	bulldog	-	tipped	shoe	into	the	carpet	embarrassedly	—	"	I
我	—	"	他	扭动	一个	斗牛犬	-	倾斜	鞋	进入	这	地毯	尴尬地	—	"	我

[ˈrekən] [aɪm] [ɑgoʊnə] [saɪn] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [djuˈreɪʃn] .

reckon	I'm	agonna	sign	up	for	the	duration	.
估计	我是	阿贡纳	符号	向上	为了	这	期间	.

"我——"他尴尬地把一只斗牛犬鞋尖的鞋子塞进地毯里——"我想我会一直待下去。"

" [aɪ] [gɑːspt] .

"	I	gasped	.
"	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ˈɑːmi] ? "

"	You	mean	the	army	?	"
"	你	意思是	这	军队	?	"

你是说军队吗?

" [wel] , [nɒt] - .

"	Well	,	not	eggsackly	.
"	出色地	,	不是	-	.

"嗯，不是蛋袋。"

[aɪ] [doʊnt] [ˈfɪgər] [ðeɪd] [wɒnt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪn] - [ˈfɔːsɪz] , [ˌem ˈiː] [biːn] - [ˈskɪni] [laɪk] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] .

I	don't	figger	they'd	want	me	in	the	fightin	'	forces	,	me	bein	'	skinny	like	I	am	.
我	不	菲格	他们会	想	我	在	这	战斗	-	力量	,	我	是	-	瘦骨嶙峋的	喜欢	我	是	.

我想他们不会想让我加入战斗部队，我这么瘦弱。

[bʌt; bət] [fəʊks] [seɪ] [aɪm] [raɪt] [kwɪk] [wɪð] - [æn; ən] - [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,

But	folks	say	I'm	right	quick	with	math'matics	an	'	things	like	that	,
但	各位	说	我是	正确的	快的	和	-	一个	-	事物	喜欢	那	,

但大家都说我数学之类的东西学得很快。

[səʊ] [ɪf] [aɪ] [siː ən] [biː; bi] [ɒv; əv] [ˈeni] [help] [tuː; tə] [maɪ] [ˈkʌntri] —

so	if	I	c'n	be	of	any	help	to	my	country	—
所以	如果	我	c'n	是	的	任何	帮助	到	我的	国家	—

所以如果我能为我的国家做点什么——

" [hæŋk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪgˈzædʒəreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] .

"	Hank	was	not	exaggerating	a	bit	.
"	汉克	曾是	不是	夸大	一个	少量	.

汉克一点也没夸张。

[ˈɔːlməʊst] [ˈevriwʌn] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmɪdlənd] [ˈkæmpəs] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˌem ˈiː] ,

Almost	everyone	on	the	Midland	campus	,	including	sweet	little	me	,
几乎	每个人	在	这	米德兰	校园	,	包括	甜的	小的	我	,

米德兰校区的几乎每个人，包括可爱的小我，

[hæd; həd] [nəʊn] [mɔː(r)] [ˈfɔːm(ə)l] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [eɪtʃ] . [ˈkliːvə(r)] .

had	known	more	formal	education	than	H	.	Cleaver	.
有	已知	更多的	正式的	教育	比	H	.	克利弗	.

比 H. Cleaver 接受过更正规的教育。

['eɪti] - [faɪv][pə(r)][sent][ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ['membəz] ['dæŋgld] ['ælfəbets] ['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)] [nems]

Eighty	-	five	per	cent	of	the	faculty	members	dangled	alphabets	after	their	names
八十	-	五	每	中心	的	这	学院	成员	悬挂着	字母	后	他们的	姓名

[tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['gʌvənmənt] ['prɑ:dʒekts; prə'dʒekts] ,

till	they	looked	like	government	projects	,
直到	他们	看起来	喜欢	政府	项目	,

85%的教职员工在名字后面挂满了各种头衔，看起来就像政府项目一样。

[bʌt; bət][hæŋk][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔ:l][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [stɑ:t][ænd; ənd] [bi:t] [ðem; ðəm] ['sɪli] [ɒn]['eni]

but	Hank	could	give	them	all	a	running	start	and	beat	them	silly	on	any
但	汉克	可以	给	他们	全部	一个	跑步	开始	和	打	他们	愚蠢的	在	任何

['kwestʃən] [ri'kwaiə] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [gʊd] ,

question	requiring	the	use	of	good	,
问题	需要	这	使用	的	好的	,

但汉克可以让他们所有人领先一步，并在任何需要运用良好口才的问题上把他们打得落花流水。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kɒmən] [sens] .

old	-	fashioned	common	sense	.
老的	-	造型	常见的	感觉	.

老式的常识。

[ə; eɪ] ['mɑ:vəl] ['kɒmənteɪtə(r)] [hæd; həd] [ɐw'ɔ:dɪd] [hæŋk][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " [ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌpaɪə'nɪə(r)] "

A	marveling	commentator	had	awarded	Hank	the	name	of	"	Scientific	Pioneer	"
一个	惊叹	评论员	有	获奖	汉克	这	姓名	的	"	科学	先锋	"

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'kæni] [ə'bɪlətɪ][tu:; tə] [ri:tʃ] ['ɑ:nsəz] [tu:; tə]['prɔ:bləmz] [ɪn'tju:ɪtɪvli] ,

for	his	uncanny	ability	to	reach	answers	to	problems	intuitively	,
为了	他的	不可思议	能力	到	抵达	答案	到	问题	直觉上	,

一位才华横溢的评论家授予汉克"科学先驱"的称号，因为他拥有凭借直觉找到问题答案的非凡能力。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ɔ:(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði][səʊ] - [kɔ:ld] " ['nætʃ(ə)rəl] [lɔ:z] " [ɪn'vɒlvd] .

without	knowing	or	understanding	the	so	-	called	"	natural	laws	"	involved	.
没有	会心	或者	理解	这	所以	-	称为	"	自然的	法律	"	涉及	.

在不了解或不理解其中涉及的所谓"自然规律"的情况下。

[hæŋks] ['æptɪtju:d][æt; ət] [θɪŋz] [mə'kænɪkl] , [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['ækjərət] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l]

Hank's	aptitude	at	things	mechanical	,	his	infinitely	accurate	mathematical
汉克的	能力倾向	在	事物	机械的	,	他的	无限地	准确的	数学

[kɒmpjʊ'teɪʃnz] [ænd; ənd] ['həʊmli] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə]['æbstrækt] [pɑ:ndɜ-əbəlz] ,

computations	and	homely	approach	to	abstract	ponderables	,
计算	和	家常的	方法	到	抽象的	可估量	,

汉克在机械方面的天赋、他极其精确的数学计算能力以及他用朴实的方式看待抽象问题的方式，

[hæd; həd][prə'məʊtɪd][hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ]['rʊərəl]['tɜ:nɪp] [pætʃ] [tu:; tə][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]

had	promoted	him	from	a	rural	turnip	patch	to	the	Chair	of	General
有	推广	他	从	一个	乡村的	芜菁	修补	到	这	椅子	的	一般的

['saɪəns] [æt; ət]['aʊə(r)] ([ə'ledʒd]) ['ɪnstɪtju:t] [ɒv; əv]['haɪə(r)] ['lɜ:nɪŋ] . [[wʌn]]

Sciences	at	our	(	alleged	)	institute	of	higher	learning	.	[	1	]
科学	在	我们的	(	据称	)	研究所	的	更高	学习	.	[	1	]

他从农村的萝卜地晋升为我们（所谓的）高等学府的普通科学系主任。[1]

" [ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] , " [skaul] [hæŋk] , " [æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑ:d][mæn][tu:; tə][gɪt] [ə'lɒŋ] [wɪð] .

"	It	ain't	,	"	scowled	Hank	,	"	as	if	I	was	a	hard	man	to	git	along	with	.
"	它	不是	,	"	皱着眉头	汉克	,	"	作为	如果	我	曾是	一个	难的	男人	到	git	沿着	和	.

"才不是呢，"汉克皱着眉头说，"好像我是个难以相处的人似的。"

[gɒʃ] [nəʊz] [aɪm] ['i:zi] - [gɔɪn] - [ɪ'nʌf] —

Gosh	knows	I'm	easy	-	goin	'	enough	—
天哪	知道	我是	简单的	-	去	-	足够的	—

天知道我性格很随和——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌgeɪn'seɪɪŋ] [ðæt] .

"	There	was	no	gainsaying	that	.
"	那里	曾是	不	反驳	那	.

这一点毋庸置疑。

[hæŋk] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɑː'neɪʃn] [kaʊ] .

Hank	was	as	quiet	and	gentle	as	a	Carnation	cow	.
汉克	曾是	作为	安静的	和	温和的	作为	一个	康乃馨	奶牛	.

汉克像康乃馨奶牛一样安静温和。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] ['bækgraʊnd] ,

The	fact	that	he	had	,	despite	his	humble	background	,
这	事实	那	他	有	,	尽管	他的	谦逊的	背景	,

尽管出身卑微，但他却拥有了.....

[wʌn] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ænd; ənd] [əˈfekʃən] [ɒv; əv] ['bɪliəs] [əʊld] [eɪtʃ] . ['ləʊgən] [mək'daʊəl] , ['prezɪdənt]

won	the	favor	and	affections	of	bilious	old	H	.	Logan	MacDowell	,	president
韩元	这	偏爱	和	情感	的	胆汁	老的	H	.	洛根	麦克道尔	,	总统

[ɒv; əv] ['mɪdlənd] ,

of	Midland	,
的	米德兰	,

赢得了脾气暴躁的老米德兰公司总裁H·洛根·麦克道尔的青睐和喜爱。

[pruːvd] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [wɪn] [frendz] .

proved	his	power	to	Win	Friends	.
已证实	他的	力量	到	赢	朋友们	.

他证明了自己有能力赢得朋友。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] , ['hændikæpt] [baɪ] [ə; eɪ] ['rɔː'bəʊnd] ['həʊmlinəs] [ðæt] [wʊd]

And	the	fact	that	he	,	handicapped	by	a	rawboned	homeliness	that	would
和	这	事实	那	他	,	残疾人	经过	一个	生骨	家的感觉	那	会

[hæv; həv] [dɪs'kʌrɪdʒd] ['eni] ['skeəkrəʊ] ,

have	discouraged	any	scarecrow	,
有	灰心	任何	稻草人	,

而且，他那副骨瘦如柴、相貌丑陋的模样，连稻草人都会望而却步。

[hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [hænd] [ɒv; əv] [prɛksiːz] ['dɔːtə(r)] ['helən] ,

had	won	the	heart	and	hand	of	Prexy's	daughter	Helen	,
有	韩元	这	心	和	手	的	普雷西的	女儿	海伦	,

他赢得了普雷克西的女儿海伦的芳心，并最终与她结缘。

[ə; eɪ] [læs] ['ɑːdntli] [pə'sjuːd] [baɪ] ['evri] [meɪl] [ɪn] [fɔː(r)] ['kaunti] ,

a	lass	ardently	pursued	by	every	male	in	four	counties	,
一个	小姐	热切地	追击	经过	每一个	男性	在	四	县	,

一位姑娘受到四个县所有男人的热烈追求，

[pruːvd] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] ['piːp(ə)l] .

proved	beyond	a	doubt	his	ability	to	influence	people	.
已证实	超过	一个	怀疑	他的	能力	到	影响	人们	.

这无疑证明了他影响他人的能力。

" — [bʌt; bət] [ðeɪ] [dʒest] [eɪnt] [nəʊ] ['gɪtɪn] - [ə'lɒŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [hæŋk] , " [wɪð] [ðæt] [ðeə(r)] ['hɪtlə]

"	—	but	they	jest	ain't	no	gittin	'	along	,	"	continued	Hank	,	"	with	that	there	Hitler
"	—	但	他们	笑话	不是	不	吉廷	-	沿着	,	"	持续	汉克	,	"	和	那	那里	希特勒

[gaɪ] .

guy	.
盖伊	.

“但是他们跟那个希特勒一样的家伙根本合不来，”汉克继续说道。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] [gɪts] [ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] ['wɒnts] .

The	more	he	gits	the	more	he	wants	.
这	更多的	他	git	这	更多的	他	想要	.

他得到的越多，想要的就越多。

[æn; ən] - [naʊ] [ðæt] [hɪm][æn; ən] - [hɪz; ɪz][ˌdʒæpə'niːz][pælz][ɪz] [fɔːst] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

An	'	now	that	him	an	'	his	Japanee	pals	is	forced	us	into	it	,
一个	-	现在	那	他	一个	-	他的	日本人	朋友们	是	强制	我们	进入	它	,

现在他和他的日本朋友们强迫我们这么做了，

[aɪm] [ɑgoʊnə] ['ɒfə(r)][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə] [huː'evə(r)] [siː ən][juːz][ˌem 'iː] . "

I'm	agonna	offer	my	services	to	whoever	c'n	use	me	.	"
我是	阿贡纳	提供	我的	服务	到	谁	c'n	使用	我	.	"

我愿意为任何需要我的人提供服务。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] , [hæŋk] ? "

"	And	where	would	that	be	,	Hank	?	"
"	和	在哪里	会	那	是	,	汉克	?	"

"那会是哪里呢，汉克？"

" [waɪ] , [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [əʊ] - [wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm][plɑːnts] [ðæt] [meɪk] [wɔː(r)] [stʌf] , " [hiː; hi]

"	Why	,	I	was	thinkin	'	o	'	one	o	'	them	plants	that	make	war	stuff	,	"	he
"	为什么	,	我	曾是	思考	-	o	-	一	o	-	他们	植物	那	制作	战争	东西	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

"我当时在想，是那种生产军需品的工厂，"他说。

" [ðeɪ] [gɒt] ['plenti] [əʊ] - ['prɔːbləmz] , ['naʊədeɪz] , ['traɪɪn] - [tuː; tə] [riˈɔːgənaɪz] [fr] [dɪ'fens] [wɜːk] ,

"	They	got	plenty	o	'	problems	,	nowadays	,	tryin	'	to	reorganize	f'r	defense	work	,
"	他们	得到	很多	o	-	问题	,	如今	,	尝试	-	到	改组	f'r	防御	工作	,

['tʃeɪndʒɪn] - [wɜːk] ['meθədz] ,

changin	'	work	methods	,
变化	-	工作	方法	,

"他们现在有很多问题，比如要重组国防工作，改变工作方法等等。"

[ɪkspændən] - [ðeə(r)] [fə'sɪlətiz] , [æn; ən] - [səʊ][ɒn] .

expandin	'	their	facilities	,	an	'	so	on	.
扩展	-	他们的	设施	,	一个	-	所以	在	.

扩建设施等等。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] ['nɔːðən] [brɪdʒ] , [stiːl] [ænd; ənd]['gɜːdə(r)] - , [fr] ['ɪnstəns] — "

There's	that	Northern	Bridge	,	Steel	and	Girder	Comp'any	,	f'r	instance	—	"
有	那	北方	桥	,	钢	和	梁	-	,	f'r	实例	—	"

例如，还有北方桥梁、钢铁和梁公司——"

" [bʌt; bət] , [hæŋk] , " [ai] [rɪ'maɪndid] [hɪm] , " [haʊ] [ə'baʊt] ['helən] ? "

"	But	,	Hank	,	"	I	reminded	him	,	"	how	about	Helen	?	"
"	但	,	汉克	,	"	我	提醒	他	,	"	如何	关于	海伦	?	"

"但是，汉克，"我提醒他，"海伦呢？"

" [ai] ['rekən] ['helən] [æn; ən] - - [dʒest][hæv; həv][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ] [spel] , [dʒɪm] .

"	I	reckon	Helen	an	'	me'll	jest	have	to	wait	a	spell	,	Jim	.
"	我	估计	海伦	一个	-	-	笑话	有	到	等待	一个	拼写	,	吉姆	.

"吉姆，我想我和海伦还得等一段时间。"

['ætə] [ɔːl] , [ðeɪz] [ə; eɪ][dʒɒb][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

Atter	all	,	they's	a	job	to	be	done	.
更	全部	,	他们是	一个	工作	到	是	完毕	.

归根结底，这是一项必须完成的工作。

[wiː; wi][gɒt][tuː; tə] [pɪtʃ] [ɪn][æn; ən] - [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

We	got	to	pitch	in	an	'	do	it	,
我们	得到	到	沥青	在	一个	-	做	它	,

我们必须齐心协力完成这件事。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [eɪnt] ['gənə] [biː; bi][nəʊ]['helən][ɔː(r)][nəʊ][hæŋk] ['kliːvə(r)] ,

or	they	ain't	gonna	be	no	Helen	or	no	Hank	Cleaver	,
或者	他们	不是	将会	是	不	海伦	或者	不	汉克	克利弗	,

否则他们就不会有海伦或汉克·克利弗了。

[ɔː(r)] [mɛ'bi] ['iːv(ə)n][nəʊ][juː] . [es] . [ə; eɪ] . [fr] [ˌjuː 'es][tuː; tə][gɪt] ['mærid] [ɪn] .

or	mebbe	even	no	U	.	S	.	A	.	f'r	us	to	git	married	in	.
或者	也许	甚至	不	U	.	S	.	一个	.	f'r	我们	到	git	已婚	在	.

或许我们甚至都无法在美国结婚。

" [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] .

"	So	that	was	that	.
"	所以	那	曾是	那	.

事情就是这样。

[wen] [hæŋk] ['kliːvə(r)] [gets] [ðəʊz] [grɪm] [laɪnz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

When	Hank	Cleaver	gets	those	grim	lines	about	the	corners	of	his	mouth	,
什么时候	汉克	克利弗	获得	那些	严峻	线条	关于	这	角落	的	他的	嘴	,

当汉克·克利弗嘴角出现那些难看的皱纹时，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][tuː; tə][stɒp] [hɪm] .

there's	nothing	you	can	do	to	stop	him	.
有	没有什么	你	能	做	到	停止	他	.

你根本阻止不了他。

[aɪ] [helpt] [hɪm] [pæk] [hɪz; ɪz] ['bætəd] [əʊld] ['suːtkeɪs] , [ðen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə] ['helən] .

I	helped	him	pack	his	battered	old	suitcase	,	then	we	went	to	say	goodbye	to	Helen	.
我	帮助	他	盒	他的	伤痕累累	老的	手提箱	,	然后	我们	去	到	说	再见	到	海伦	.

我帮他收拾好他那只破旧的行李箱，然后我们去和海伦道别。

[ʃiː; ʃi] [ri'æktɪd] [kwaɪt][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

She	reacted	quite	as	I	had	expected	.
她	反应	相当	作为	我	有	预期的	.

她的反应和我预想的完全一样。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [tuː; tə] [hæŋks] ['ɔːkwəd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

She	listened	in	astonishment	to	Hank's	awkward	explanation	.
她	听着	在	惊讶	到	汉克的	尴尬的	解释	.

她惊讶地听着汉克笨拙的解释。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ik'spɔstjuleit] ['laʊdli] .

Then	she	expostulated	loudly	.
然后	她	所宣称的	高声	.

然后她大声抗议。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['snifl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Then	she	sniffled	a	little	.
然后	她	抽泣	一个	小的	.

然后她轻轻抽了抽鼻子。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [wept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [kɪst] [hæŋk] ['mɔɪstli] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] .

Finally	she	wept	for	a	minute	,	kissed	Hank	moistly	and	told	him	she	was	proud	of	him	.
最后	她	哭泣	为了	一个	分钟	,	亲吻	汉克	湿润的	和	讲述	他	她	曾是	自豪的	的	他	.

最后她哭了一会儿，湿漉漉地吻了汉克，告诉他她为他感到骄傲。

" ['eniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [jʊl] [kʌm] [həʊm] ['evri] [wiːk] - [end][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

"	Anyway	,	"	she	said	,	"	you'll	come	home	every	week	-	end	to	see	me	,	won't	you	?
"	反正	,	"	她	说	,	"	你会	来	家	每一个	星期	-	结尾	到	看	我	,	惯于	你	?

“总之，”她说，“你每个周末都会回家来看我，对吧？”

" [səʊ][hæŋk] ['prɒmɪst] [hiː; hi] [wʊd] , [ænd; ənd] [ɒf] [wiː; wi] [went] .

"	So	Hank	promised	he	would	,	and	off	we	went	.
"	所以	汉克	承诺	他	会	,	和	离开	我们	去	.

“于是汉克答应了，我们就出发了。”

[jeə] — [ðæts] [raɪt] .

Yeah	—	that's	right	.
是的	—	那就是	正确的	.

是的——没错。

[wiː; wi] .

We	.
我们	.

我们。

[aɪ][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ˌvɒlən'tɪə(r)] , [tuː] .

I	had	decided	to	volunteer	,	too	.
我	有	决定	到	志愿者	,	也	.

我也决定去做志愿者。

[ðæts] [ˌem 'iː][ɔːl]['əʊvə(r)] .

That's	me	all	over	.
那就是	我	全部	超过	.

那简直就是我的翻版。

['snuːpi] [dʒɪm] [bleɪksən] ; [kænt] [kiːp] [maɪ][nəʊz] [aʊt][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

Snoopy	Jim	Blakeson	;	can't	keep	my	nose	out	of	anything	.
史努比	吉姆	布莱克森	;	不能	保持	我的	鼻子	出去	的	任何事物	.

史努比·吉姆·布莱克森；什么事都爱管闲事。

[ðə; ði] ['nɔːðən] [brɪdʒ] ,

The	Northern	Bridge	,
这	北方	桥	,

北桥

[stiːl] [ænd; ənd]['gɜːdə(r)][ˌsiː 'əʊ] . [wɒz; wəz][nɒt][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [taʊn] — ['əʊnli] ['fɪfti] [maɪlz]

Steel	and	Girder	Co	.	was	not	so	far	from	our	town	—	only	fifty	miles
钢	和	梁	合作	.	曾是	不是	所以	远的	从	我们的	镇	—	仅有的	五十	英里

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][streɪndʒ] ,

—	but	it	was	like	moving	into	a	strange	,
—	但	它	曾是	喜欢	移动	进入	一个	奇怪的	,

钢铁梁体公司离我们镇并不远——只有五十英里——但感觉就像搬进了一个陌生的地方。

[njuː] [wɜːld] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv] [ðæt] [kən'sɜːn] .

new	world	to	pass	through	the	portals	of	that	concern	.
新的	世界	到	经过	通过	这	门户	的	那	忧虑	.

通过这种担忧的门户，可以进入一个全新的世界。

['klætə(r)][ænd; ənd] [bæŋ] [ænd; ənd] ['hʌbʌb] . . .

Clatter	and	bang	and	hubbub	.	.	.
哒	和	砰	和	尘嚣	.	.	.

噼里啪啦，砰砰作响，嘈杂不堪……

[men] ['rɔːrɪŋ] ['ɔːdərs] . . .

men	roaring	orders	.	.	.
男人	咆哮	订单	.	.	.

男人们咆哮着下达命令……

[stə'kɑːtəʊ] [tə'tuː] [ɒv; əv] ['rɪvɪts] ['hæmərɪŋ] [həʊm] . . .

staccato	tattoo	of	rivets	hammering	home	.	.	.
断奏	纹身	的	铆钉	锤击	家	.	.	.

铆钉敲击入位的断续纹身.....

[ðə; ði] [kiːn] ,

the	keen	,
这	敏锐的	,

热切的，

[mə'tælɪk] [smel] [ɒv; əv]['məʊltən]['met(ə)l] . . . [ðə; ði][baɪt][ɒv; əv][rɑːsp, ræsp][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃʌf] -

metallic	smell	of	molten	metal	.	.	.	the	bite	of	rasps	and	the	chuff	-
金属	闻	的	熔融的	金属	.	.	.	这	咬	的	锉刀	和	这	粗人	-

[tʃʌf] [ɒv; əv] ['pæntɪŋ] [ˌloʊkə'moʊtɪvz] . . .

chuff	of	panting	locomotives	.	.	.
粗人	的	喘息	机车	.	.	.

熔融金属的刺鼻气味.....火车喘息的嘶嘶声和突突声.....

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [sɪm'fɒnɪk] [ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən][ɒv; əv]['aʊə(r)] [njuː] [ˌhed'kwɔːtəz] .

these	were	the	symphonic	diapason	of	our	new	headquarters	.
这些	是	这	交响乐	和谐	的	我们的	新的	总部	.

这些就是我们新总部的交响乐音域。

[ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , ['wɪslz] [bluː] , [θrɔŋ, θrɔːŋ][ɒv; əv] ['swetɪŋ] ['wɜːkmən] ['bʌsl] [ə'baʊt][ðeə(r)]

About	us	,	whistles	blew	,	throngs	of	sweating	workmen	bustled	about	their
关于	我们	,	哨声	吹	,	人群	的	出汗	工人	熙熙攘攘	关于	他们的

['fæðəmləs] [tɑːsks] ,

fathomless	tasks	,
深不可测	任务	,

周围哨声四起，成群结队的汗流浃背的工人们忙碌地进行着他们无穷无尽的工作。

['reɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][æn; ən] ['endləs] [striːm] .

racing	to	and	fro	in	an	endless	stream	.
赛车	到	和	弗	在	一个	无尽的	溪流	.

在无尽的洪流中来回奔跑。

[bɪ'jɒnd] ['stɜːdi] ['bɪldɪŋz] [blæk] [wɪð] [eɪdʒ][ðeə(r)][reɪndʒd] ['jeləʊ] [rəʊz] [ɒv; əv] [njuːə] , ['flɪmziːə]

Beyond	sturdy	buildings	black	with	age	there	ranged	yellow	rows	of	newer	,	flimsier
超过	结实的	建筑物	黑色的	和	年龄	那里	范围	黄色的	行	的	较新的	,	更脆弱

[st'rʌktʃəz] .

structures	.
结构	.

在坚固的、因年代久远而变黑的建筑群之外，排列着一排排黄色的、较新的、较为简陋的建筑物。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [dʒɛdʒɔɪn] [lʊk] .

The	place	had	a	strangely	jejeune	look	.
这	地方	有	一个	奇怪的	年轻的	看	.

这个地方看起来有点幼稚。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][æn; ən][ˌædə'les(ə)nt] [huː] [hæz; həz] [ˌaʊt'grəʊn] [hɪz; ɪz] [niː] - ['brɪtʃɪz] ,

The	look	of	an	adolescent	who	has	outgrown	his	knee	-	britches	,
这	看	的	一个	青少年	WHO	有	长大了就不合适了	他的	膝盖	-	裤子	,

一个青少年穿不下及膝短裤时的表情，

[bʌt; bət][hæz; həz][nɒt] [jet] [ðə; ði] [bʌlk] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [njuː] [lɒŋ] [pænts] .

but	has	not	yet	the	bulk	and	substance	to	fill	his	new	long	pants	.
但	有	不是	然而	这	大部分	和	物质	到	充满	他的	新的	长的	裤子	.

但他的体型和分量还不足以撑起他的新长裤。

[stɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌski] ['jʌŋstə(r)] .

Still	this	was	a	husky	youngster	.
仍然	这	曾是	一个	沙哑	青少年	.

但这仍然是个体格健壮的小伙子。

[hiː; hi] [wʊd] [grəʊ] .

He	would	grow	.
他	会	生长	.

他会成长。

[hiː; hi] [wʊd] [grəʊ] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [njuː] ['traʊzəz] .

He	would	grow	to	fill	his	new	trousers	.
他	会	生长	到	充满	他的	新的	裤子	.

他会长高，把新裤子撑满。

[wiː; wi][bəuθ][felt] [ðæt] .

We	both	felt	that	.
我们	两个都	毛毡	那	.

我们都这么觉得。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['əʊnə(r)] .

We	found	the	office	of	the	company	owner	.
我们	成立	这	办公室	的	这	公司	所有者	.

我们找到了公司老板的办公室。

[ɪts] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɑːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bevi] [ɒv; əv] ['ʌndəlˌɪŋz] [huː] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['həʊpləsli]

Its	doors	were	guarded	by	a	bevy	of	underlings	who	protested	hopelessly
它是	门	是	守卫	经过	一个	一群	的	下属	WHO	抗议	绝望地

[ðæt] ,

that	,
那	,

大门外站着一群喽啰，他们徒劳地抗议着：

" ['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] .

"	Mr	.	MacDonald	was	too	busy	to	see	anyone	.
"	先生	.	麦克唐纳	曾是	也	忙碌的	到	看	任何人	.

麦克唐纳先生太忙了，没空见任何人。

" [wiː; wi] [brʌʃt] [ðem; ðəm][ə'saɪd][ænd; ənd] [faʊnd] [ɑː'selvz] , [æt; ət][lɑːst] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ɪ'ræsəb(ə)l]

"	We	brushed	them	aside	and	found	ourselves	,	at	last	,	before	the	irascible
"	我们	刷过	他们	旁边	和	成立	我们自己	,	在	最后的	,	前	这	暴躁

['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɛnˌbiː'ɛs] & [dʒiː] .

president	of	the	NBS	&	G	.
总统	的	这	国家标准局	&	G	.

"我们把他们抛到一边，最终来到了脾气暴躁的NBS&G总裁面前。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

He	stared	at	us	in	amazement	.
他	凝视	在	我们	在	惊愕	.

他惊奇地盯着我们。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ,

He	was	a	huge	,
他	曾是	一个	巨大的	,

他身材魁梧，

['brɔːni] ['skɒtsmən] [wɪð] ['aɪbraʊz] [laɪk] ['feðə(r)] - ['dʌstəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [dʒɔː] [ðæt] [maɪt]

brawny	Scotsman	with	eyebrows	like	feather	-	dusters	and	a	jutting	jaw	that	might
强壮的	苏格兰人	和	眉毛	喜欢	羽毛	-	除尘器	和	一个	突出	颚	那	可能

[hæv; həv] [biːn] [pɔː] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪŋgəts] .

have	been	poured	from	one	of	his	ingots	.
有	到过	倾倒	从	一	的	他的	锭	.

一个身材魁梧的苏格兰人，眉毛像鸡毛掸子一样浓密，下巴突出，仿佛是用他的一块金锭铸造而成。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] [breθ] :

After	he	got	his	breath	:
后	他	得到	他的	气息	:

他喘过气来之后：

" [ænd; ənd] [huː] , " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] ['θʌndərəsli] , " [mɪʃt] [juː; jʊ][biː; bi] ? "

"	And	who	,	"	he	demanded	thunderously	,	"	micht	you	be	?	"
"	和	WHO	,	"	他	要求	雷鸣般地	,	"	米赫特	你	是	?	"

"你又是谁？"他厉声问道。

" - [ləʊ] , ['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld] , " [sed] [hæŋk] ['eɪmiəbli] .

"	'	Lo	,	Mr	.	MacDonald	,	"	said	Hank	amiably	.
"	-	洛	,	先生	.	麦克唐纳	,	"	说	汉克	友好地	.

"瞧，麦克唐纳先生，"汉克和蔼地说。

" [maɪ] [neɪmz] [hæŋk] ['kliːvə(r)] . "

"	My	name's	Hank	Cleaver	.	"
"	我的	名字	汉克	克利弗	.	"

"我叫汉克·克利弗。"

" [ænd; ənd] [huː] , " [rɔːd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

"	And	who	,	"	roared	the	old	man	,
"	和	WHO	,	"	咆哮	这	老的	男人	,

"还有谁？"老人咆哮道。

" [mɪʃt] - [hæŋk] ['kliːvə(r)] - [biː; bi][tuː; tə] [kuːm] - - ['ɪntuː][maɪ] ['ɒfɪs] - - ?

"	micht	'	Hank	Cleaver	'	be	to	coom	abargin	'	into	my	office	wi'oot	inveetation	?
"	米赫特	-	汉克	克利弗	-	是	到	库姆	-	-	进入	我的	办公室	-	-	?

"micht 'Hank Cleaver' be to coom abargin' into my office wi'oot inveetation?

[spiːk] [uːp] , [məʊn] !

Speak	oop	,	mon	!
说话	哎呀	,	星期一	!

说话，伙计！

[taɪm] [ɪz] ['mʌni] ! "

Time	is	money	!	"
时间	是	钱	!	"

时间就是金钱！

" - [peəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['pɔɪntɪd] [aʊt] [hæŋk] ['riːz(ə)nəbli] , " [æz; əz] [haʊ] [ɪf] [taɪmz] ['mʌni] ,

"	'	Pears	to	me	,	"	pointed	out	Hank	reasonably	,	"	as	how	if	time's	money	,
"	-	梨	到	我	,	"	尖	出去	汉克	合理	,	"	作为	如何	如果	时间	钱	,

"对我来说，梨子就像金钱一样，"汉克理直气壮地指出，"时间就是金钱。"

[laɪk] [juː; jʊ] [seɪ] , [jʊd] [stɒp] ['wɑːstɪn] - [taɪm] ['æskɪn] - ['fuːlɪʃ] ['kwestʃənz] .

like	you	say	,	you'd	stop	wastin	'	time	askin	'	foolish	questions	.
喜欢	你	说	,	你会	停止	浪费	-	时间	问	-	愚蠢	问题	.

正如你所说，你就不会再浪费时间问愚蠢的问题了。

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['mætə(r)] [mʌtʃ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] .

It	don't	matter	much	who	I	am	.
它	不	事情	很多	WHO	我	是	.

我是谁并不重要。

[ðə; ði] [-] [ɪz] : [wʌt] [dɪd][ai] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] .

The	p'int	is	:	whut	did	I	come	for	.
这	品脱	是	:	什么?	做过	我	来	为了	.

重点是：我来这里是为了什么?

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Ain't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

" [əʊld] [mək'dɑːnəldz] ['faɪəri] [feɪs] [tɜːnd] [tuː] [ʃeɪdz] [redə(r)] .

"	Old	MacDonald's	fiery	face	turned	two	shades	redder	.
"	老的	麦当劳	火热	脸	转向	二	色调	更红	.

老麦克唐纳的脸涨得通红，比之前红了两度。

" [waɪ] , [jiː; ji] - [juːŋ] ['skaʊndrəl] — " [hiː; hi] [rɔːd] ; [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	Why	,	ye	impairtenant	yoong	scoundrel	—	"	he	roared	;	then	he	paused	.
"	为什么	,	是的	-	yoong	恶棍	—	"	他	咆哮	;	然后	他	暂停	.

“你这该死的年轻无赖——”他咆哮道；然后他停顿了一下。

[hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] , " [jɜːr] [rɪxt] .

He	said	thoughtfully	,	"	Ye're	richt	.
他	说	深思熟虑	,	"	是的	右	.

他若有所思地说：“你说得对。”

[səʊ] [wɒt] [dɪd][jiː; ji] [kuːm] [fɔː(r); fə(r)] ? "

So	what	did	ye	coom	for	?	"
所以	什么	做过	是的	库姆	为了	?	"

所以你来这里是为了什么?

" [ə; eɪ][dʒɒb] , " [sed] [hæŋk] .

"	A	job	,	"	said	Hank	.
"	一个	工作	,	"	说	汉克	.

“一份工作，”汉克说。

" [ə; eɪ] [dʒɔb] !

"	A	jawb	!
"	一个	下巴	!

“下巴！”

[jiː; ji] [miːn] [tiː] - [tel] [ˌem 'iː][jiː; ji] - - [wei] ['ɪntuː][maɪ] ['ɒfɪs] [tuː; tə][ɒsk] [fr] [ə; eɪ] [dʒɔb] ?

Ye	mean	t	'	tell	me	ye	fairced	y'r	way	into	my	office	to	osk	f'r	a	jawb	?
叶	意思是	t	-	告诉	我	是的	-	-	方式	进入	我的	办公室	到	osk	f'r	一个	下巴	?

你是说你硬闯进我的办公室，就为了跟我聊聊天?

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] ['ɒfɪs] [laɪz] [duːn] [ðə; ði][hɔːl] , [juːŋ] [məʊn] , [twɔː] [dɔːz] [tiː] - - [rɪxt] —

The	employment	office	lies	doon	the	hall	,	yoong	mon	,	twa	doors	t	'	y'r	richt	—
这	就业	办公室	谎言	杜恩	这	大厅	,	yoong	星期一	,	twa	门	t	-	-	右	—

就业办公室位于大厅下方，yoong mon，twa doors t' y'r right—

" [hæŋk] ['fidʒit] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .

"	Hank	fidgeted	uncomfortably	.
"	汉克	坐立不安	不舒服地	.

汉克不安地扭动着身子。

" [wel] , [ðæt] [eɪnt] - [ðə; ði][kaɪnd][əʊ] - [dʒɒb][ai][hæd; həd][ɪn][maɪnd] , ['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld]

"	Well	,	that	ain't	eggsackly	the	kind	o	'	job	I	had	in	mind	,	Mr	.	MacDonald
"	出色地	,	那	不是	-	这	种类	o	-	工作	我	有	在	头脑	,	先生	.	麦克唐纳

.

:

.

“嗯，麦克唐纳先生，那可不是我想要的那种工作。”

[wʌt] [ai] [miːn] [ɪz] —

Whut	I	mean	is	—
什么?	我	意思是	是	—

我的意思是——

" [ai][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [stɪk] [ɪn][maɪ] [tuː] [sents] .

"	I	decided	to	stick	in	my	two	cents	.
"	我	决定	到	戳	在	我的	二	分	.

我决定发表一下我的看法。

['bæʃfl] [æz; əz][hæŋk][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm][ɔːl] [deɪ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

Bashful	as	Hank	is	,	it	would	have	taken	him	all	day	to	explain	.
害羞的	作为	汉克	是	,	它	会	有	已采取	他	全部	天	到	解释	.

汉克生性腼腆，就算解释清楚，也得花上一整天的时间。

" [hæŋk] [miːnz] , ['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn]
" **Hank means , Mr . MacDonald , that he would like to offer his services in**
" 汉克 方法 , 先生 . 麦克唐纳 , 那 他 会 喜欢 到 提供 他的 服务 在
[æn; ən] [ɪg'zekjətɪv] [kə'pæsəti] . "
an executive capacity . "
一个 管理人员 容量 . "

"麦克唐纳先生，汉克的意思是，他愿意以管理者的身份提供服务。"

" [ɪg'zek] — !
" **Exec — !**
" 执行官 — !

"执行——!

" [ðɪs] [taɪm] [mək'dɒn(ə)ld] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [wɜːd] .
" **This time MacDonald couldn't even finish the word .**
" 这 时间 麦克唐纳 不能 甚至 结束 这 单词 .

这一次，麦克唐纳甚至都没能把话说完。

[hiː; hi] [pɔː] [hɪz; ɪz] ['greɪɪŋ] [θætʃ] ['waɪldli] .
He pawed his graying thatch wildly .
他 爪子 他的 灰白 苫 疯狂地 .

他疯狂地用爪子扒拉着日渐灰白的茅草。

" [jiː; ji] ['dɪnə] [seɪ] [səʊ] ?
" **Ye dinna say so ?**
" 叶 迪娜 说 所以 ?

"你没这么说吗？"

[ˌoʊˌɛn'diː] [wʊd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][əʊ] - - - [hɪm] , [jiː; ji] [θɪŋk] ?
Ond would the title o ' preseedent sotisfy him , ye think ?
ond 会 这 标题 o - - - 他 , 是的 思考 ?

你认为总统的头衔能让他感到满足吗?

[ɔː(r)] - [id] ['rʌðər] [biː; bi] - [əʊ] - [ðə; ði] [bɔːd] [əʊ] - - ?
Or mayhop he'd ruther be Chairmon o ' the Board o ' Deerectors ?
或者 - 他会 拉瑟 是 - o - 这 木板 o - - ?

或者他或许更想担任董事会主席?

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
Who are you ? "
WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [aɪm][dʒɪm] [bleɪksən] .
" **I'm Jim Blakeson .**
" 我是 吉姆 布莱克森 .

我是吉姆·布莱克森。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [mæn][fɔː(r); fə(r)]['mɪdlənd][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , " [ai] [ɪk'spleɪnd] , " [bʌt; bət] [naʊ]
I was the publicity man for Midland University , " I explained , " but now
我 曾是 这 宣传 男人 为了 米德兰 大学 , " 我 解释 , " 但 现在
[aɪm][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] .
I'm at your disposal .
我是 在 你的 处理 .

"我以前是米德兰大学的宣传员，"我解释说，"但现在我听候您的差遣。"

[weə(r)] [hæŋk] [gəʊz] , [ai][gəʊ] .
Where Hank goes , I go .
在哪里 汉克 去 , 我 去 .

汉克去哪儿，我就去哪儿。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kwaɪt]['riːəlaɪz] [huː] ['mɪstə(r)] . ['kliːvə(r)][ɪz] , [sɜː(r)] .
I don't believe you quite realize who Mr . Cleaver is , sir .
我 不 相信 你 相当 意识到 WHO 先生 . 克利弗 是 , 先生 .

先生，我认为您还没有真正了解克利弗先生是谁。

[hiː; hi][ɪz] - - [hæŋk] - . "
He is ' Horsesense Hank ' . "
他 是 - - 汉克 - . "

他就是"常识汉克"。

" [ænd; ənd][aɪm] - - ['hektə(r)] - ! " [snɔːt] [əʊld][mək'dɒn(ə)ld] ['wɪðərɪŋli] .
" And I'm ' Horsesense Hector ' ! " snorted old MacDonald witheringly .
" 和 我是 - - 赫克托 - ! " 哼了一声 老的 麦克唐纳 枯萎地 .

"而我可是'马术专家赫克托'！"老麦克唐纳冷哼一声说道。

" [səʊ] [wɒt] ?
" So what ?
" 所以 什么 ?

"所以呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['njuːzpeɪpə(r)]['riːdə(r)] , [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
" It was obvious that he was no newspaper reader , or he would have
" 它 曾是 明显的 那 他 曾是 不 报纸 读者 , 或者 他 会 有
[nəʊn] [hæŋks] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
known Hank's reputation .
已知 汉克的 名声 .

"很明显，他不看报纸，否则他就会知道汉克的名声了。"

" ['mɪstə(r)] . ['kliːvə(r)] , " [ai][təʊld][hɪm] [sɪ'vɪəli] , " [ɪz][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['saɪəns] [æt; ət]
" Mr . Cleaver , " I told him severely , " is a teacher of General Sciences at
" 先生 . 克利弗 , " 我 讲述 他 严重 , " 是 一个 老师 的 一般的 科学 在
['aʊə(r)] [skuːl] .
our school .
我们的 学校 .

"克利弗先生，"我严厉地告诉他，"是我们学校的普通科学老师。"

[hiː; hi][ɪz] [wel] [vɜːst] [ɪn][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts][dʒɜː'meɪn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .
He is well versed in a score of subjects germane to your business .
他 是 出色地 精通 在 一个 分数 的 主题 相关的 到 你的 商业 .

他精通许多与贵公司业务相关的领域。

[ˌmæθə'mætɪks] , ['sɪv(ə)l][ænd; ənd]['kemɪk(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [bə'lɪstɪks] — "
Mathematics , civil and chemical engineering ballistics — "
数学 , 民用 和 化学 工程 弹道学 — "

数学、土木工程和化学工程弹道学——

" - , " ['beləu] [mək'dɒn(ə)ld] , " [biː; bi] - !
" Motheematics , " bellowed MacDonald , " be domned !
" - , " 咆哮 麦克唐纳 , " 是 - !

"数学，"麦克唐纳大声喊道，"被征服吧！"

[ðə; ði][ˌɛnˌbiː'ɛs] & [dʒiː] [niːdz] [nəʊ] - !
The NBS & G needs no figgerer !
这 国家标准局 & G 需求 不 - !

NBS&G 不需要计算器!

[aɪv] - [wʌn][əʊ] - [ðə; ði] ['klevərɪst] [wʌnz][ɪn][ðə; ði] - - - [fr] [ˌem 'iː] .
I've gawt one o ' the cleverest ones in the coontry wairkin ' f'r me .
我已经 - 一 o - 这 最聪明的 一个 在 这 - - - f'r 我 .

我雇佣了全国最聪明的人之一为我工作。

[maɪ]['fjuːtʃə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , - [deɪ] !
My future son - in - law , Jawnny Day !
我的 未来 儿子 - 在 - 法律 , - 天 !

我未来的女婿，Jawnny Day!

- !
Jawnny !
- !

乔尼!

" [hiː; hi] [strəʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] , [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [bɔːl] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] .
" He strode to a doorway , flung it open , bawled his command .
" 他 大步走 到 一个 门口 , 扔 它 打开 , 嚎啕大哭 他的 命令 .

他大步走到门口，猛地推开门，大声喊出他的命令。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ə'pɪəd] [ə; eɪ][naɪs] ['lʊkɪŋ] [kɪd] [wɪð] [faɪn][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] .
In the doorway appeared a nice looking kid with fine lips and eyes .
在 这 门口 出现 一个 好的 寻找 孩子 和 美好的 嘴唇 和 眼睛 .

门口站着一个长相俊俏的孩子，嘴唇和眼睛都很好看。

" - , [ðɪs] [məʊn] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] —
" Jawnny , this mon claims to be a —
" - , 这 星期一 索赔 到 是 一个 —

“Jawnny，这家伙自称是——”

" [bʌt; bət] [jʌŋ] [deɪ] [hæd; həd] [stept] ['fɔːwəd] ['iːgəli] , [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hæŋk] .
" But young Day had stepped forward eagerly , extending a hand to Hank .
" 但 年轻的 天 有 步 向前 急切地 , 扩展 一个 手 到 汉克 .

“但年轻的戴伊却热情地走上前去，向汉克伸出了手。

" ['mɪstə(r)] . ['kliːvə(r)] !
" Mr . Cleaver !
" 先生 . 克利弗 !

“克利弗先生！”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒə(r)] !
This is an unexpected pleasure !
这 是 一个 意外 乐趣 !

这真是意想不到的惊喜!

" [mək'dɑːnəldz] [dʒɔː] [pleɪd] [tæg] [wɪð] [hɪz; ɪz] [weskɪt] ['bʌtnz] .
" MacDonald's jaw played tag with his weskit buttons .
" 麦当劳 颚 玩 标签 和 他的 韦斯基特 按钮 .

“麦克唐纳的下巴和他背心上的纽扣玩起了捉迷藏。”

" [jiː; ji] — [jiː; ji] [nəʊ] [hɪm] , - ? "
" Ye — ye know him , Jawnny ? "
" 叶 — 是的 知道 他 , - ? "

“你……你认识他，乔尼？”

" [nəʊ] [hɪm] !
" Know him !
" 知道 他 !

认识他!

[waɪ] , ['evri] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [nəʊz] [ænd; ənd] ['envi] [ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɒv; əv]
Why , every mathematician in this country knows and envies the logic of
为什么 , 每一个 数学家 在 这 国家 知道 和 羡慕 这 逻辑 的
- [hæŋk] .
Horsesense Hank .
- 汉克 .

为什么说，这个国家的每一位数学家都了解并羡慕“常识汉克”的逻辑呢?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['mɪstə(r)] . ['kliːvə(r)] ? "

Are	you	going	to	work	here	with	us	,	Mr	.	Cleaver	?	"
是	你	去	到	工作	这里	和	我们	,	先生	.	克利弗	?	"

克利弗先生，您愿意和我们一起在这里工作吗?

" [wel] , " [skwɜːrmd] [hæŋk] [ɪm'bærəstli] , " [ðæts] [fr] ['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld][tuː; tə] [seɪ] .

"	Well	,	"	squirmed	Hank	embarrassedly	,	"	that's	f'r	Mr	.	MacDonald	to	say	.
"	出色地	,	"	扭动着身子	汉克	尴尬地	,	"	那就是	f'r	先生	.	麦克唐纳	到	说	.

“嗯，”汉克尴尬地扭动着身子说，“那是麦克唐纳先生说的。”

[siːm] ['sɔːtə] [laɪk][hiː; hi][doʊnt][wɒnt][ˌem 'iː] .

Seems	sorta	like	he	don't	want	me	.
似乎	有点儿	喜欢	他	不	想	我	.

感觉他好像不太喜欢我。

" [bʌt; bət][mək'dɒn(ə)ld] , [ðə; ði]['əʊzəʊn] [spɪld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒenəʊə][dʒɪb] ,

"	But	MacDonald	,	the	ozone	spilled	from	his	Genoa	jib	,
"	但	麦克唐纳	,	这	臭氧	洒了	从	他的	热那亚	吊臂	,

“但是麦克唐纳，臭氧从他的热那亚帆中泄漏出来，

[naʊ] [bækt] ['wɔːtə(r)][laɪk][ə; eɪ] [dʌk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːlpuːl] .

now	backed	water	like	a	duck	in	a	whirlpool	.
现在	支持的	水	喜欢	一个	鸭子	在	一个	漩涡	.

现在就像鸭子在漩涡中一样，逆水行舟。

" [baɪd][ə; eɪ] [wiː] !

"	Bide	a	wee	!
"	比德	一个	哇	!

“稍等片刻！”

" [hiː; hi] [pʌft] ['heɪstɪli] .

"	he	puffed	hastily	.
"	他	膨胀的	草草	.

他急忙喘了口气。

" ['dɪnə] [biː; bi][ɪn] [suːtʃ] [ə; eɪ] [ruʃ] , [juːŋ] [məʊn] .

"	Dinna	be	in	sooch	a	roosh	,	yoong	mon	.
"	迪娜	是	在	苏奇	一个	鲁什	,	yoong	星期一	.

“迪娜一定会很开心，勇先生。

[ɪf] - [ˌrekə'mendz] [jiː; ji] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] - [fr]

If	Jawnny	recommends	ye	,	there's	a	place	in	this	organeezation	f'r
如果	-	建议	是的	,	有	一个	地方	在	这	-	f'r

如果 Jawnny 推荐你，那么这个组织里就有一个位置给你。

[jiː; ji] .

ye	.
是的	.

是的。

[ˌoʊˌɛn'diː] [fr] - [frend] , [tuː] .

Ond	f'r	y'r	friend	,	too	.
ond	f'r	-	朋友	,	也	.

也送给你的朋友。

[naʊ] , [lets] [tɔːk] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] —

Now	,	let's	talk	ways	and	means	—
现在	,	我们来吧	讲话	方式	和	方法	—

现在，我们来谈谈方法和手段——

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hæŋk] ['kliːvə(r)]

"	Thus	it	was	that	Hank	Cleaver
"	因此	它	曾是	那	汉克	克利弗

就这样，汉克·克利弗

[ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] [ɪm'plɔɪiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] [brɪdʒ] , [stiːl] [ænd; ənd]['gɜːdə(r)] ['kʌmpəni] .

and	I	became	employees	of	the	Northern	Bridge	,	Steel	and	Girder	Company	.
和	我	成为	雇员	的	这	北方	桥	,	钢	和	梁	公司	.

于是我成为了北方桥梁钢铁梁公司的员工。

[ðə; ði][dʒɒb][tuː; tə] [wɪtʃ] [hæŋk][wɒz; wəz]['faɪnəli] [ə'saɪnd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]['estɪmeɪtə(r)] .

The	job	to	which	Hank	was	finally	assigned	was	that	of	Estimator	.
这	工作	到	哪个	汉克	曾是	最后	分配	曾是	那	的	估算器	.

汉克最终被分配到的工作是估价员。

[ai][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][desk][ɪn][ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] [dɪ'pɑːtmənt] ['ɑː.fɪsɪz] ,

I	was	given	a	desk	in	the	Advertising	Department	offices	,
我	曾是	给定	一个	桌子	在	这	广告	部门	办公室	,

我被分配到广告部办公室的一张办公桌，

[ðəʊ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ai][wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] [ʃeɪks] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌbæli'huː] ['ɑːtɪst][fɔː(r); fə(r)]

though	to	tell	the	truth	I	was	no	great	shakes	as	a	ballyhoo	artist	for
尽管	到	告诉	这	真相	我	曾是	不	伟大的	奶昔	作为	一个	大肆宣传	艺术家	为了

['strʌktʃərəl] [stiːl] ['gɜːdəz] [ænd; ənd] [fɔːdʒd] ['breɪsɪz] ,

structural	steel	girders	and	forged	braces	,
结构	钢	桁架	和	锻造	牙套	,

说实话，我作为结构钢梁和锻造支撑的宣传员，并不擅长夸夸其谈。

['hævɪŋ] ['priːviəsli] ['buːstɪd] [ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][səb'stænʃ(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] - -

having	previously	boosted	the	merits	of	nothing	more	substantial	than	a	200	-
拥有	之前	增强	这	优点	的	没有什么	更多的	重大的	比	一个	-	-

['el biː] . [laɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] - - ['el biː] .

lb	.	line	and	a	175	-	lb	.
磅	.	线	和	一个	-	-	磅	.

此前，它只吹捧过一条 200 磅的钓线和一条 175 磅的钓线，而没有吹捧过任何更实质性的东西。

['bækfiːld] .

backfield	.
后场	.

后场。

[bʌt; bət][wiː; wi][gɒt] [ə'lɒŋ] [ɔːl] [raɪt] .

But	we	got	along	all	right	.
但	我们	得到	沿着	全部	正确的	.

但我们相处得还不错。

[ʌn'tɪl][wʌn] [deɪ] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [wiːks] ,

Until	one	day	,	after	we	had	been	working	there	for	a	couple	of	weeks	,
直到	一	天	,	后	我们	有	到过	在职的	那里	为了	一个	夫妻	的	周	,

直到有一天，在我们在那里工作了几个星期之后，

[ðə; ði] [bɒs] [kɔːld] [hæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['praɪvət] ['ɒfɪs] .

the	boss	called	Hank	into	his	private	office	.
这	老板	称为	汉克	进入	他的	私人的	办公室	.

老板把汉克叫到他的私人办公室。

[ai] [tægd] [ə'lɒŋ] .

I	tagged	along	.
我	标签	沿着	.

我跟着去了。

[əʊld][mæk][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .

Old	Mac	had	a	visitor	.
老的	苹果	有	一个	游客	.

老麦克迎来了一位访客。

[ə; eɪ][slɪm] ,
A slim ,
一个 苗条的 ,

苗条的，

[prɪm][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['ræmrɒd][ʌp][hɪz; ɪz]['spaɪn(ə)l] ['kɒləm] [ænd; ənd] [pɪns] - [nez][ɒn][ə; eɪ] [biːk] [ðæt]
prim man with a ramrod up his spinal column and pince - nez on a beak that
原始 男人 和 一个 通条 向上 他的 脊 柱子 和 夹子 - 内兹 在 一个 喙 那
[wʊd] [dʌl] [ə; eɪ]['reɪzə(r)] .
would dull a razor .
会 乏味的 一个 剃刀 .

一个一本正经的男人，脊柱里插着一根通条，嘴上戴着夹鼻眼镜，长着一张能把剃刀都磨钝的鸟嘴。

" ['kliːvə(r)] , " [sed] ['hektə(r)][mək'dɒn(ə)ld] , " [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['mɪstə(r)] . [grɪmpɝ] .
" Cleaver , " said Hector MacDonald , " I want you should meet Mr . Grimper .
" 克利弗 , " 说 赫克托 麦克唐纳 , " 我 想 你 应该 见面 先生 . 格林珀 .

“克利弗，”赫克托·麦克唐纳说，“我想让你见见格林珀先生。”

['mɪstə(r)] . [grɪmpɝ] , [ʃeɪk] - [ˌdʌbljuː'aɪ] - [hæŋk] ['kliːvə(r)] , [maɪ] [tʃiːf] ['estɪmeɪtə(r)] .
Mr . Grimper , shake honds wi ' Hank Cleaver , my Chief Estimator .
先生 . 格林珀 , 摇 - wi - 汉克 克利弗 , 我的 首席 估算器 .

格林珀先生，和我的首席估价师汉克·克利弗握手。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] , [aɪ] [sɔː] [wɒz; wəz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ; ['hæpi] [ænd; ənd]
" The Old Man , I saw was happy as a lark about something ; happy and
" 这 老的 男人 , 我 锯 曾是 快乐的 作为 一个 云雀 关于 某物 ; 快乐的 和
[ɪk'saɪtɪd] , [tuː] .
excited , too .
兴奋的 , 也 .

“我看到老人高兴得像只云雀，既高兴又兴奋。”

" ['mɪstə(r)] . [grɪmpɝ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [məʊn] , [hæŋk] .
" Mr . Grimper , " said he , " is a Government mon , Hank .
" 先生 . 格林珀 , " 说 他 , " 是 一个 政府 星期一 , 汉克 .

“格林珀先生，”他说，“是政府官员，汉克。”

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɑː(r)] . [əʊ] . [tiː] . [siː] . — "
From the R . O . T . C . — "
从 这 拉 . 哦 . T . C . — "

来自 ROTC——

" [əʊ] . [piː] . [em] . , " [kə'rektɪd] [grɪmpɝ] ['saʊəli] .
" O . P . M . , " corrected Grimper sourly .
" 哦 . P . M . , " 已更正 格林珀 酸涩地 .

“OPM，”格林珀酸溜溜地纠正道。

" [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [aɪ]['ɔːlsəʊ] [ˌʌnə'fɪʃəli] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][əʊ] . [iː] . [em] . , [ðə; ði][əʊ] . [piː] .
" At the moment , I also unofficially represent the O . E . M . , the O . P .
" 在 这 片刻 , 我 还 非正式地 代表 这 哦 . E . M . , 这 哦 . P .
[ə; eɪ] . , [ænd; ənd][ðə; ði][es] . [piː] . [ə; eɪ] . [biː] . — "
A . , and the S . P . A . B . — "
一个 . , 和 这 S . P . 一个 . B . — "

“目前，我还非正式地代表着OEM厂商、OPA和SPAB——”

" [nəʊ] ['mɒtər] , " ['tʃʌkl] [mək'dɒn(ə)ld] ['dʒɔɪfəli] .
" No motter , " chuckled MacDonald joyfully .
" 不 莫特 , " 轻笑 麦克唐纳 欣喜地 .

“没事了，”麦克唐纳高兴地笑道。

" - [tɪz] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ['ælfəbet] .
" ' Tis all the same alphabet .
" - 的 全部 这 相同的 字母 .

“它们都属于同一个字母表。”

[hæŋk] , ['læd.i] , [wɪv] [biːn] - !
Hank , laddy , we've been drofted !
汉克 , 拉迪 , 我们已经 到过 - !

汉克，小伙子，我们被水淹了！

[fr] [ðə; ði] [djuˈreɪʃn] [əʊ] - [ðə; ði][wɔː(r)][ðə; ði] [ɔːld] [məʊn][ɪn][ðə; ði][tɒp][hæt][ɪz]['tɑːkiːn] - ['aʊə(r)] -
F'r the duration o ' the war the auld mon in the top hat is takin ' our plont
弗 这 期间 o - 这 战争 这 老 星期一 在 这 顶部 帽子 是 拿 - 我们的 -
['əʊvə(r)] [fr] [dɪ'fens] - .
over f'r defense wairk .
超过 f'r 防御 - .

在战争期间，那位戴着高礼帽的老先生将接管我们的土地进行防御工作。

[frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] [wɪr] [nɒt] ['bɪldɪn] - ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] - ;
From now on we're not buildin ' bridges and girrders ;
从 现在 在 是 不是 内置 - 桥梁 和 - ;

从现在起，我们不再建造桥梁和桁架了；

[wɪr] ['rɔlin] - ['ɑːməmənt] [pleɪt] [ænd; ənd]['meɪkɪn] - [ʃelz] [tuː; tə] [bɒm] [tuː; tə][ðə; ði] - - [ænd; ənd] -
we're rollin ' armament plate and makin ' shells to bomb to the de'il - and -
是 滚动 - 武器 盘子 和 制造 - 贝壳 到 炸弹 到 这 - - 和 -
[geɪn] [jɒn] ['blʌdi] ['skaʊndrəl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] - - !
gane yon bloody scoundrel wi ' the foony moostache !
游戏 远 血腥 恶棍 wi - 这 - - !

我们正在卷起军火板，制造炮弹，准备轰炸那个留着傻胡子的恶魔和恶棍！

[wɒt] [-] [θɪŋk] [əʊ] - [ðæt] ?
What d'ye think o ' that ?
什么 染料 思考 o - 那 ?

你觉得怎么样?

" [hæŋk] [sed] ['səʊbəli] , " [waɪ] — [waɪ] , [ðæts] ['wʌndəf(ə)l] ! "
" Hank said soberly , " Why — why , that's wonderful ! "
" 汉克 说 清醒地 , " 为什么 — 为什么 , 那就是 精彩的 ! "

汉克严肃地说："哎呀，那真是太好了！"

" [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] , " [sed] [grɪmpɚ] ['tɔːtli] ,
" The United States Government , " said Grimper tautly ,
" 这 团结的 各州 政府 , " 说 格林珀 紧绷 ,

"美国政府，"格林珀语气紧张地说。

" [wɪl] [əˈsjuːm] [ɔːl] [ɪkˈspensɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪkˈspænʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fəˈsɪlətiz] .
" will assume all expenses necessary for the expansion of your facilities .
" 将要 认为 全部 开支 必要的 为了 这 扩张 的 你的 设施 .

"将承担您设施扩建所需的一切费用。"

[wen] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði][plɑːnt] , [wɪð] [ɔːl][ɪts] [ɪmˈprʊvmənt] , [wɪl] [biː; bi] [tɜːnd] [bæk]
When the war is over the plant , with all its improvements , will be turned back
什么时候 这 战争 是 超过 这 植物 , 和 全部它是 改进 , 将要 是 转向 后退
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

战争结束后，这座工厂及其所有改进设施将归还给您。

['miːnwaɪl] , [ə; eɪ] ['riːznəbl] ['prɒfɪt] [wɪl] [biː; bi] [əˈlaʊd] [juː; jʊ][ɒn][ɔːl] [dɪ'fens] [məˈtɪəriəlz] [prəˈdjuːst]
Meanwhile , a reasonable profit will be allowed you on all defense materials produced
同时 , 一个 合理的 利润 将要 是 允许 你 在 全部 防御 材料 生产
. "
. "
. "

同时，你们可以从生产的所有国防物资中获得合理的利润。

" [gɒʃ] , " [gʌlp] [hæŋk] [ɪnˌθjuːziˈæstɪkli] , " [ðæts] [swel] !
" Gosh , " gulped Hank enthusiastically , " that's swell !
" 天哪 , " 吞咽 汉克 踊跃 , " 那就是 膨胀 !

“天哪,”汉克兴奋地咽了口唾沫,“太棒了!”

[wiː; wi][woʊnt][let][juː; jʊ] [daʊn] , [ˈmɪstə(r)] . [grɪmpɝ] .
We won't let you down , Mr . Grimper .
我们 惯于 让 你 向下 , 先生 . 格林珀 .

我们不会让你失望的,格林珀先生。

[ɪf] [jʊl] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][aɪˈdɪə] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [əˈdɪʃən(ə)l] [fəˈsɪlətiz] [juː; jʊ] [niːd] ,
If you'll give me a sort of idea what kind of additional facilities you need ,
如果 你会 给 我 一个 种类 的 主意 什么 种类 的 额外的 设施 你 需要 ,

如果您能大致告诉我您还需要哪些类型的额外设施,

[aɪl] [gɪt] [raɪt] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .
I'll git right to work on it .
患病的 git 正确的 到 工作 在 它 .

我马上开始着手处理。

[wiː; wi] [ˈmʌsnt] [weɪst] [nəʊ][taɪm] —
We mustn't waste no time —
我们 不得 浪费 不 时间 —

我们不能浪费时间——

" [grɪmpɝ] [kɔːf] [pəˈremptrəli] .
" Grimper coughed peremptorily .
" 格林珀 咳嗽 专断地 .

格林珀粗暴地咳嗽了一声。

" [ɜː(r)] — [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkliːvə(r)] .
" Er — that's just the point I was about to bring up , Mr . Cleaver .
" 呃 — 那就是 只是 这 观点 我 曾是 关于 到 带来 向上 , 先生 . 克利弗 .

“呃——这正是我要说的,克利弗先生。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [weɪst] [ˈnaɪðə(r)][taɪm][nɔː(r)] [ˈmʌni] .
We must waste neither time nor money .
我们 必须 浪费 两者都不 时间 也不 钱 .

我们既不能浪费时间,也不能浪费金钱。

[ðɪs] [wɔː(r)] [ˈefət] [ɪz][fɑː(r)] [tuː] [ɪmˈpɔːt(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːbd] [baɪ] — [əˈhem; əˈhəm] — [ˈʌðə(r)]
This war effort is far too important to be disturbed by — ahem — other
这 战争 努力 是 远的 也 重要的 到 是 不安 经过 — 嗯 — 其他
['fæktəz] .
factors .
因素 .

这场战争至关重要,绝不能受到——咳咳——其他因素的干扰。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ɑːskt] [ˈmɪstə(r)] . [məkˈdɒn(ə)ld][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] .
That is why I asked Mr . MacDonald to call you .
那 是 为什么 我 问 先生 . 麦克唐纳 到 称呼 你 .

这就是我请麦克唐纳先生给你打电话的原因。

[juː; jʊ] [siː] , [ˈaʊə(r)] [ˌɔːgənaɪˈzeɪʃn] [hæz; həz][ɪts] [əʊn] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [stɑːf] ,
You see , our organization has its own Estimate staff ,
你 看 , 我们的 组织 有 它是 自己的 估计 职员 ,

您看,我们公司有自己的估价团队,

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [men] [treɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [wɜːk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]

composed	of	men	trained	to	do	precisely	the	type	of	work	that	will	be
由	的	男人	受过训练	到	做	恰恰	这	类型	的	工作	那	将要	是

[rɪ'kwaɪəd] [hɪə(r)] .

required	here	.
必需的	这里	.

由受过专门训练、能够胜任这里所需工作的人员组成。

['kɒnsɪkwəntli] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [njuː] [set] - [ʌp] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [kɒg] [ɪn]

Consequently	,	under	the	new	set	-	up	,	you	will	be	an	unnecessary	cog	in
最后	,	在下面	这	新的	放	-	向上	,	你	将要	是	一个	不必要	齿轮	在

[æn; ən] [ɔːl'redi] ['pɜːfɪkt] [mə'ʃiːn] .

an	already	perfect	machine	.
一个	已经	完美的	机器	.

因此，在新体制下，你将成为一台完美机器中一个多余的齿轮。

[aɪ] — [ɜː(r)] — [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['mɪstə(r)] . ['kliːvə(r)] ?

I	—	er	—	I	trust	you	understand	,	Mr	.	Cleaver	?
我	—	呃	—	我	相信	你	理解	,	先生	.	克利弗	?

我……呃……我相信您能理解，克利弗先生？

" [hæŋk] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] , ['strɪkən] .

"	Hank	stared	at	him	,	stricken	.
"	汉克	凝视	在	他	,	受打击的	.

汉克震惊地盯着他。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [woʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ? "

"	You	—	you	mean	you	won't	want	me	here	any	more	?	"
"	你	—	你	意思是	你	惯于	想	我	这里	任何	更多的	?	"

“你——你的意思是说，你以后不想让我留在这里了吗？”

" [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] ['ækjərət] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['eɪdʒənt] , " [wiː; wi] [woʊnt] [niːd] [juː; jʊ] .

"	To	be	more	accurate	,	"	replied	the	government	agent	,	"	we	won't	need	you	.
"	到	是	更多的	准确的	,	"	回复	这	政府	代理人	,	"	我们	惯于	需要	你	.

“更准确地说，”政府特工回答说，“我们不需要你。”

[ðæt] [ɪz] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)nt] [kə'pæsəti] .

That	is	,	in	your	present	capacity	.
那	是	,	在	你的	展示	容量	.

也就是说，以你目前的身份。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [jɔː'self] ,

However	,	I	have	no	doubt	that	a	man	like	yourself	,
然而	,	我	有	不	怀疑	那	一个	男人	喜欢	你自己	,

然而，我毫不怀疑像您这样的人，

[fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ɔːl] ['æŋglz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stiːl] ['ɪndəstri] , [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [niːʃ] — "

familiar	with	all	angles	of	the	steel	industry	,	will	find	a	niche	—	"
熟悉的	和	全部	角度	的	这	钢	行业	,	将要	寻找	一个	小众市场	—	"

熟悉钢铁行业各个方面的人，会找到自己的定位——

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [aɪ] [eɪnt] ! " [məʊn] [hæŋk] .

"	But	—	but	I	ain't	!	"	moaned	Hank	.
"	但	—	但	我	不是	!	"	呻吟	汉克	.

“可是——可是我不是！”汉克呻吟道。

" [aɪ] ['wʌznt] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [tɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] [ə'gəʊ] ! "

"	I	wasn't	in	this	business	till	a	couple	of	weeks	ago	!	"
"	我	不是	在	这	商业	直到	一个	夫妻	的	周	前	!	"

“我几周前才开始涉足这个行业！”

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

" [grɪmpɚ] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
" Grimper stared at him , then at the owner of the company .
" 格林珀 凝视 在 他 , 然后 在 这 所有者 的 这 公司 .

格林珀盯着他看了看，然后又看了看公司的老板。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld] .
" I don't understand , Mr . MacDonald .
" 我 不 理解 , 先生 . 麦克唐纳 .

"我不明白，麦克唐纳先生。"

['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [mæn][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːf] ['estɪmeɪtə(r)] ?
Isn't this man your Chief Estimator ?
不是 这 男人 你的 首席 估算器 ?

这个人不是你们的首席估价师吗?

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns] . "
He must have had some experience . "
他 必须 有 有 一些 经验 . "

他肯定有过一些经验。

" [hæŋk] , " [kən'fest] [ðə; ði][əʊld][mæn] , " [wɒz; wəz][ə; eɪ] - . "
" Hank , " confessed the Old Man , " was a puffessor . "
" 汉克 , " 坦白 这 老的 男人 , " 曾是 一个 - . "

"汉克，"老人坦白道，"是个爱吹牛的人。"

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [wɒt] ? "
" A — a what ? "
" 一个 — 一个 什么 ? "

"啊——啊什么？"

" ['tiːtʃə(r)] , " [sed] [hæŋk] ['mɪzrəbli] .
" Teacher , " said Hank miserably .
" 老师 , " 说 汉克 惨痛地 .

"老师，"汉克沮丧地说。

" [ai] [tɔːt] [stʌf] [ænd; ənd] [θɪŋz] [æt; ət]['mɪdlənd][juː] . ['ældʒɪbrə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æn; ən] - ['dʒen(ə)rəl] ['saɪəns] ,
" I taught stuff and things at Midland U . Algebra , a little , an ' general science ,
" 我 教授 东西 和 事物 在 米德兰 U . 代数 , 一个 小的 , 一个 - 一般的 科学 ,

"我在米德兰大学教过一些东西，比如代数，还有普通科学。"

[æn; ən] - [ə; eɪ] - - [əʊ] - [ðɪs] [æn; ən] - [ðæt] . "
an ' a smatterin ' o ' this an ' that . "
一个 - 一个 - - o - 这 一个 - 那 . "

还有一些零零碎碎的东西。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] — "
" You mean that with such a background — "
" 你 意思是 那 和 这样的 一个 背景 — "

"你的意思是，以这样的背景——"

" [ai] [nəʊ] [wʌt] - ['θɪŋkɪn] - , " [ˌɪntə'pəʊzd] [əʊld][mək'dɒn(ə)ld]['heɪstɪli] , " [ænd; ənd] - - [səʊ] .
" I know whut y'r thinkin ' , " interposed old MacDonald hastily , " and ' tisna so .
" 我 知道 什么? - 思考 - , " 插入 老的 麦克唐纳 草草 , " 和 - - 所以 .

"我知道你在想什么，"老麦克唐纳急忙插话道，"但事实并非如此。"

['mɪstə(r)] . ['kliːvə(r)] [hɪz; ɪz][dʒɒb][ðə; ði][hɑːd] [weɪ] .

Mr	.	Cleaver	airned	his	job	the	hard	way	.
先生	.	克利弗	已播出	他的	工作	这	难的	方式	.

克利弗先生以最艰难的方式完成了他的工作。

[ðə; ði] - [deɪ] [hiː; hi] [set] [fʊt] [ɪn][hɪə(r)][aɪ] ['ɔːdəd] [hɪm][ˌoʊˌoʊ'tiː] — [bʌt; bət] [hiːz] [meɪd] [ˌem 'iː]

The	fairst	day	he	set	foot	in	here	I	ordered	him	oot	—	but	he's	made	me
这	-	天	他	放	脚	在	这里	我	订购	他	oot	—	但	他是	制成	我

['swɒləʊ] [maɪ] - .

swallow	my	wairds	.
吞	我的	-	.

他踏进这里的那天，我把他赶了出去——但他让我吞下了我的咒语。

[naʊ] [aɪ][kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz] - - . "

Now	I	consider	his	sairvices	invaleeable	.	"
现在	我	考虑	他的	-	-	.	"

现在我认为他的服务是无价的。

" [stɪl] , " [fraʊnd] [grɪmpɝ] ,

"	Still	,	"	frowned	Grimper	,
"	仍然	,	"	皱眉	格林珀	,

“不过，”格林珀皱着眉头说。

" ['mɪstə(r)] . ['klivərz] ['tæləntsɪ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sə'fɪʃntli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

"	Mr	.	Cleaver's	talents	are	not	sufficiently	remarkable	to	justify	his	presence
"	先生	.	菜刀	天赋	是	不是	足够	卓越	到	证明合法	他的	在场

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [ɪm'bɑːk] [ɒn] .

on	such	a	project	as	that	which	we	are	about	to	embark	on	.
在	这样的	一个	项目	作为	那	哪个	我们	是	关于	到	启程	在	.

“克利弗先生的才能并不足以证明他有资格参与我们即将开展的这个项目。”

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] [əʊn] [ˌendʒə'nɪr] [ænd; ənd] [ˌmæθəmə'tɪʃən] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .

We	have	our	own	engineers	and	mathematicians	in	Washington	.
我们	有	我们的	自己的	工程师	和	数学家	在	华盛顿	.

我们在华盛顿有自己的工程师和数学家。

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['ekspɜːt] , [maɪ'self] , [treɪnd] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [ɪ'mɜːrdʒənsi] —

Why	,	I	am	an	efficiency	expert	,	myself	,	trained	to	handle	emergencies	—
为什么	,	我	是	一个	效率	专家	,	我	,	受过训练	到	处理	紧急情况	—

为什么呢？因为我本人就是效率专家，受过处理紧急情况的训练——

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['ɒfɪs] [dɔː(r)] [ɪntʃt] ['əʊpən] .

"	At	that	moment	the	office	door	inched	open	.
"	在	那	片刻	这	办公室	门	一点点地	打开	.

就在这时，办公室的门缓缓打开了。

[ðə; ði][əʊld][mæn][glɑːns, glæns][ʌp] ['wʌrɪdli] .

The	Old	Man	glanced	up	worriedly	.
这	老的	男人	瞥了一眼	向上	担忧地	.

老人担忧地抬起头。

" [aɪ] , [mɪs] [kəʊl] ?

"	Aye	,	Miss	Cole	?
"	是的	,	错过	油菜	?

“是的，科尔小姐？”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	is	it	?	"
什么	是	它	?	"

那是什么？

" [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ['fɔːmən] , [sɜː(r)] .
" Three of the shop foremen , sir .
" 三 的 这 店铺 工头 , 先生 .

先生，是三个车间主管。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] . "
They say they must see you immediately . "
他们 说 他们 必须 看 你 立即地 . "

他们说必须马上见你。

" [jɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [grɪmpɝ] ? ['vɛrə] [wel] .
" Ye'll excuse me , Mr . Grimper ? Verra well .
" 叫喊 原谅 我 , 先生 . 格林珀 ? 维拉 出色地 .

"请问，格林珀先生？好吧。"

[let] - [ɪm] [ɪn] , [mɪs] [kəʊl] .
Let ' em in , Miss Cole .
让 - 呃 在 , 错过 油菜 .

让他们进来吧，科尔小姐。

" [ðen] , [æz; əz] [θriː] [grɪm] [ænd; ənd] ['graɪmi] [men] ['ʃəʊldəd] ['æŋgrəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] : " [wel] ,
" Then , as three grim and grimy men shouldered angrily into the room : " Well ,
" 然后 , 作为 三 严峻 和 肮脏的 男人 肩部 愤怒地 进入 这 房间 : " 出色地 ,
[wʌts] [ðə; ði] ['mɒtər] ?
what's the motter ?
是什么 这 莫特 ?

"然后，三个面容阴沉、浑身脏兮兮的男人怒气冲冲地走进房间：'好吧，到底怎么回事？'"

[doʊnt][stɑːnd][ðeə(r)] - - [æt; ət] [iːtʃ] ['ɪðə(r)] !
Don't stond there glarin ' at each ither !
不 石头 那里 - - 在 每个 另一个 !

不要站在那里互相怒目而视！

[taɪm] [ɪz] ['mʌni] ; [spiːk] [uːp] !
Time is money ; speak oop !
时间 是 钱 ; 说话 哎呀 !

时间就是金钱；快说！

" ['gɔːrmən] , ['fɔːmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪntənəns] [dɪ'pɑːtmənt] , [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['triːəʊ] .
" Gorman , foreman of the Maintenance Department , spoke for the trio .
" 戈尔曼 , 领班 的 这 维护 部门 , 辐 为了 这 三人组 .

维修部门主管戈尔曼代表三人发言。

" [wel] , [ɪts] [ðə; ði] [njuː] [tuːlz] [wiː; wi] ['ɔːdəd] , ['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld] .
" Well , it's the new tools we ordered , Mr . MacDonald .
" 出色地 , 它是 这 新的 工具 我们 订购 , 先生 . 麦克唐纳 .

"嗯，这是我们订购的新工具，麦克唐纳先生。"

[ðə; ði] ['ʃɪpmənt] [dʒʌst] [ə'raɪvd] — "
The shipment just arrived — "
这 运输 只是 到达的 — "

货物刚到——

" [ðen] [ˌwɑːt'ɑːr] [jiː; ji] - - [ə'buːt] ?
" Then what're ye blatherin ' aboot ?
" 然后 是什么 是的 - - 启动 ?

"那你到底在胡扯些什么？"

[jiːv] [biːn] ['haʊlɪn] - [bluː] - [fr] [wiːks] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'leɪd] .
Ye've been howlin ' blue murrder f'r weeks because they were delayed .
你们已经 到过 豪林 - 蓝色的 - f'r 周 因为 他们 是 延迟 .

因为他们延误了，你们已经嚎啕大哭好几个星期了。

[dɪ'vaɪd] - [ɪm] [uːp] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] - ! "

Divide	'	em	oop	and	get	to	wairk	!	"
划分	-	呃	哎呀	和	得到	到	-	!	"

把它们分好，然后开始干活！

" [ðæts] [dʒʌst] [ˌaɪ 'tiː] , " [fjuːmd] ['hɛndrɪks] [ɒv; əv] ['testɪŋ] .

"	That's	just	it	,	"	fumed	Hendricks	of	Testing	.
"	那就是	只是	它	,	"	怒气冲冲	亨德里克斯	的	测试	.

"就是这样，"测试部门的亨德里克斯怒气冲冲地说。

" [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [send] [ˌjuː 'es] ['aʊə(r)] [kəm'pliːt] ['ɔːdə(r)] , ['mɪstə(r)] . [mæk] .

"	They	couldn't	send	us	our	complete	order	,	Mr	.	Mac	.
"	他们	不能	发送	我们	我们的	完全的	命令	,	先生	.	苹果	.

"他们没能把我们订购的全部商品寄给我们，麦克先生。"

[ðeɪ] [sent] ['əʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] [sets] .

They	sent	only	seventeen	sets	.
他们	发送	仅有的	十七	套	.

他们只寄来了十七套。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kænt] [dɪ'vaɪd] - [ɪm] [ʌp] .

And	we	can't	divide	'	em	up	.
和	我们	不能	划分	-	呃	向上	.

我们无法将它们分割开来。

[ðeɪ] [doʊnt] [kʌm] [aʊt] ['iːv(ə)n] . "

They	don't	come	out	even	.	"
他们	不	来	出去	甚至	.	"

它们的结果并不相同。

" ['iːv(ə)n] ? " [rɪ'piːtɪd] [grɪmpɝ] [ˌsuːpə'sɪliəsli; ˌsjuːpə'sɪliəsli] .

"	Even	?	"	repeated	Grimper	superciliously	.
"	甚至	?	"	重复	格林珀	傲慢地	.

"甚至？"格林珀傲慢地重复道。

['mʌlˌveɪniː] , [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] ['fɔːmən] , [kəm'pleɪnd] , " [aɪm] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [get] [wʌn]

Mulvaney	,	the	Construction	foreman	,	complained	,	"	I'm	supposed	to	get	one
穆尔瓦尼	,	这	建造	领班	,	抱怨	,	"	我是	据称	到	得到	一

[hɑːf] [ɒv; əv] [ɔːl] [mə'tɪəriəlz] ['ɔːdəd] ,

half	of	all	materials	ordered	,
一半	的	全部	材料	订购	,

施工工头穆尔瓦尼抱怨道："我应该拿到订购材料总数的一半，

[sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ai] [kænt] [teɪk] [ə; eɪ] [hɑːf] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

sir	,	but	I	can't	take	a	half	of	seventeen	.
先生	,	但	我	不能	拿	一个	一半	的	十七	.

先生，但我不能接受十七的一半。

['gɔːrmənz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [get] [wʌn] [θɜːd] , [ænd; ənd] [hɛniːz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [get] [wʌn] [naɪnθ] .

Gorman's	supposed	to	get	one	third	,	and	Henny's	supposed	to	get	one	ninth	.
戈尔曼的	据称	到	得到	一	第三	,	和	亨尼的	据称	到	得到	一	第九	.

戈尔曼应该得到三分之一，亨尼应该得到九分之一。

['aʊə(r)] ['prɒbləm] [ɪz] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðem; ðəm] ?

Our	problem	is	how	are	we	going	to	divide	them	?
我们的	问题	是	如何	是	我们	去	到	划分	他们	?

我们的问题是如何将它们分开？

" [grɪmpɚ] [sed] , " [ɜː(r)] — [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['dʒentlmən] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ə'duː] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ?

"	Grimper	said	,	"	Er	—	aren't	you	gentlemen	making	much	ado	about	nothing	?
"	格林珀	说	,	"	呃	—	不是	你	先生们	制作	很多	阿多	关于	没有什么	?

格林珀说："呃——各位先生是不是小题大做？"

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['veri]['sɪmp(ə)l] .

The	answer	seems	to	be	very	simple	.
这	回答	似乎	到	是	非常	简单的	.

答案似乎很简单。

[dʒʌst]['əʊpən][ðə; ði] [kreɪts] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði] [tuːlz] [ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

Just	open	the	crates	and	distribute	the	tools	in	their	proper	proportions	.
只是	打开	这	板条箱	和	分发	这	工具	在	他们的	恰当的	比例	.

打开箱子，按适当比例分发工具即可。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [biːmd] [æt; ət][əʊld][mæk] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	And	he	beamed	at	Old	Mac	triumphantly	.
"	和	他	光束	在	老的	苹果	凯旋而归	.

"他得意洋洋地对着老麦克咧嘴一笑。"

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][grɪn][wɒz; wəz] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] .

But	his	grin	was	short	-	lived	.
但	他的	咧嘴笑	曾是	短的	-	居住地	.

但他的笑容转瞬即逝。

['gɔːrmənz] [snɪf] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][pjʊə(r)][dɪs'deɪn] .

Gorman's	sniff	was	one	of	pure	disdain	.
戈尔曼的	嗅	曾是	一	的	纯的	蔑视	.

戈尔曼轻蔑地哼了一声。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)] ['heni] [seɪ] [ðem; ðəm] [tuːlz] [kʌm] [ɪn] [sets] ? " [hiː; hi] [snɔːt] .

"	Didn't	you	hear	Henny	say	them	tools	come	in	sets	?	"	he	snorted	.
"	没有	你	听到	亨尼	说	他们	工具	来	在	套	?	"	他	哼了一声	.

"你没听到亨尼说那些工具都是成套出售的吗？"他嗤之以鼻。

" [aɪ'd] [lʊk] ['prɪti] , [ˌwʊdnt] [ai] , ['mɪstə(r)] , ['skruːɪn] - [ə; eɪ] [luːs] [nʌt] [wɪð] [wʌn] [θɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	I'd	look	pretty	,	wouldn't	I	,	Mister	,	screwin	'	a	loose	nut	with	one	third	of	a
"	ID	看	漂亮的	,	不会	我	,	先生	,	螺丝钉	-	一个	松动的	坚果	和	一	第三	的	一个

['skruːdraɪvə(r)] ?

screwdriver	?
螺丝刀	?

"先生，如果我用三分之一的螺丝刀拧紧一个松动的螺母，那我看起来会很漂亮，不是吗？"

[ænd; ənd] - [gəʊ][tuː; tə] [taʊn] - - ['rɪvɪt] - [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð] [wʌn][naɪnθ][ɒv; əv][ə; eɪ]

And	Henny'd	go	to	town	measurin	'	rivet	-	precision	with	one	ninth	of	a
和	-	去	到	镇	-	-	铆钉	-	精确	和	一	第九	的	一个

['kælɪpə(r)] !

caliper	!
卡尺	!

亨尼会用九分之一游标卡尺精确测量铆钉的精度！

" [əʊld][mək'dɒn(ə)ld] [gʌ'fɔː] ['laʊdli] .

"	Old	MacDonald	guffawed	loudly	.
"	老的	麦克唐纳	哈哈大笑	高声	.

老麦克唐纳放声大笑。

" [aɪm] [ə'fɪəd] [hiːz] - [jiː; ji][ðeə(r)] ,

"	I'm	afeared	he's	gawt	ye	there	,
"	我是	恐惧	他是	-	是的	那里	,

"我担心他已经把你带到那里去了。"

[grɪmpɚ] . [hæŋk] , [hɑː] - [jiː; ji] ['eni] ['iː'deɪ] [wʌt] [tuː; tə] [duː; də] ?
Grimper . **Hank** , **ha** ' **ye** **any** **idee** **whut** **to** **do** **?**
格林珀 . 汉克 , 哈 - 是的 任何 想法 什么? 到 做 ?

格林珀。汉克，你知道该怎么办吗?

" ['kliːvə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kreɪniəm] ; [naʊ] [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] , " [wiː; wi] - [iː] -
" **Cleaver** **had** **been** **scratching** **his** **cranium** **;** **now** **he** **said** **thoughtfully** **,** **"** **We** **-** **e** **-**
" 克利弗 有 到过 抓挠 他的 颅骨 ; 现在 他 说 深思熟虑 , " 我们 - e -
[el] , [mɛˈbi] [ai] [hæv; həv] , ['mɪstə(r)] . [mæk] .
ell **,** **mebbe** **I** **have** **,** **Mr** **.** **Mac** **.**
艾尔 , 也许 我 有 , 先生 . 苹果 .

"克利弗一直在挠头；现在他若有所思地说，'嗯，也许我有，麦克先生。

[dʒəʊ] , [siː ən] [juː; jʊ] [bɔri] [əˈnʌðə(r)] [set] [əʊ] - [ðem; ðəm] [tuːlz] [frɒm; frəm] [səˈplaɪz] ?
Joe **,** **c'n** **you** **borry** **another** **set** **o** **'** **them** **tools** **from** **Supplies** **?**
乔 , c'n 你 博里 其他 放 o - 他们 工具 从 补给品 ?

乔，你能再从用品店借一套工具吗?

" ['gɔːrmən] [sed] ['swɪftli] , " [ai] [kæn; kən] , [bʌt; bət] [ai] [woʊnt] .
" **Gorman** **said** **swiftly** **,** **"** **I** **can** **,** **but** **I** **won't** **.**
" 戈尔曼 说 迅速地 , " 我 能 , 但 我 惯于 .

戈尔曼迅速说道："我可以，但我不会。"

[ai] [wɒnt] [maɪ] [fʊl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] , [hæŋk] .
I **want** **my** **full** **share** **of** **the** **order** **,** **Hank** **.**
我 想 我的 满的 分享 的 这 命令 , 汉克 .

汉克，我要拿到我应得的全部份额。

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [nəʊ] ['debɪt] [ə'genst] [maɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [ɪn] [sə'plaɪz] — "
I **don't** **want** **no** **debit** **against** **my** **department** **in** **Supplies** **—** **"**
我 不 想 不 借方 反对 我的 部门 在 补给品 — "

我不想让我的部门在物资供应方面产生任何债务——"

" [ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] .
" **There** **won't** **be** **.**
" 那里 惯于 是 .

不会有。

[bʌt; bət] [lets] [səˈpəʊz] , [fr] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [juː; jʊ] [hæv; həv] - [ə; eɪ] [set] .
But **let's** **suppose** **,** **f'r** **the** **moment** **,** **you** **have** **borryed** **a** **set** **.**
但 我们来吧 认为 , f'r 这 片刻 , 你 有 - 一个 放 .

但假设，目前你已经借到了一套。

[naʊ] [haʊ] ['meni] [sets] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ? "
Now **how** **many** **sets** **would** **you** **have** **?** **"**
现在 如何 许多 套 会 你 有 ? "

那么，你打算准备多少套呢?

" [waɪ] — [waɪ] , [ˌeɪ'tiːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" **Why** **—** **why** **,** **eighteen** **,** **of** **course** **.** **"**
" 为什么 — 为什么 , 十八 , 的 课程 . "

"为什么——为什么，当然是十八岁。"

" [ʃʊə(r)] .
" **Sure** **.**
" 当然 .

"当然。

[naʊ] , [maɪk] , [juː; jʊ] [gɪt] [hɑːf] [əʊ] - [ðem; ðəm] [sets] .
Now **,** **Mike** **,** **you** **git** **half** **o** **'** **them** **sets** **.**
现在 , 麦克风 , 你 git 一半 o - 他们 套 .

迈克，现在你拿走其中一半。

[naɪn] , [raɪt] ?
Nine , right ?
九 , 正确的 ?

九，对吧?

[æn; ən] - [dʒəʊ] , [juː; jʊ][gɪt][wʌn] [θɜːd] , [ɔː(r)][sɪks] ; ['sætɪsfaɪd] ?
An ' Joe , you git one third , or six ; satisfied ?
一个 - 乔 , 你 git 一 第三 , 或者 六 ; 使满意 ?

乔，你分到三分之一，或者六分之一；满意吗?

[bɪl] , [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [gɪts][wʌn][naɪnθ][əʊ] - [ðə; ði]['ɔːdə(r)] — [ɔː(r)] [tuː] [kəm'pliːt] [sets] .
Bill , your department gits one ninth o ' the order — or two complete sets .
账单 , 你的 部门 git 一 第九 o - 这 命令 — 或者 二 完全的 套 .

比尔，你们部门分到订单的九分之一——也就是两套完整的。

[əʊ'keɪ] ?
Okay ?
好的 ?

好的?

[wel] , [bɔɪz] , [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
Well , boys , there you are .
出色地 , 男孩们 , 那里 你 是 .

好了，孩子们，你们都在这儿了。

- ['hæpi] ? "
Evabuddy happy ? "
- 快乐的 ? "

Evabuddy 开心吗?

" ['evrɪbɒdi] [bʌt; bət][ˌəm 'iː] ! " [stɔːm] [dʒəʊ]['gɔːrmən] .
" Everybody but me ! " stormed Joe Gorman .
" 大家 但 我 ! " 暴风雨 乔 戈尔曼 .

"除了我以外，所有人都来了！"乔·戈尔曼怒吼道。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [tuːlz] [tʃɑːdʒd] [ə'genst] [ˌəm 'iː][ɪn] [sə'plaɪz] !
" I've got a set of tools charged against me in Supplies !
" 我已经 得到 一个 放 的 工具 带电 反对 我 在 补给品 !

"我在物资供应处被指控持有一套工具！"

[ðæt] [aɪ'diːəz][ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [lʌgz] , ['meɪbi] , [bʌt; bət][aɪ][gɒt][maɪ] [raɪts] !
That idea's all right for these lugs , maybe , but I got my rights !
那 想法 全部 正确的 为了 这些 凸耳 , 或许 , 但 我 得到 我的 权利 !

这个想法对这些家伙来说或许不错，但我有我的权利!

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-"

" [naʊ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " [suːðd] [hæŋk] .
" Now , take it easy , " soothed Hank .
" 现在 , 拿 它 简单的 , " 舒缓 汉克 .

"好了，放松点，"汉克安慰道。

" [tuː] [æn; ən] - [sɪks][æn; ən] - [naɪn][ɪz]['wʌni] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [dʒəʊ] .
" Two an ' six an ' nine is oney seventeen , Joe .
" 二 一个 - 六 一个 - 九 是 一元 十七 , 乔 .

"二加六加九等于一十七，乔。"

[ðeɪz] [stɪl] [wʌn][set] [left]['əʊvə(r)] .
They's still one set left over .
他们是 仍然 一 放 左边 超过 .

还剩一套。

[səʊ] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [ðæt] [wʌn][tuː; tə] [sə'plaɪz] ！ "
So now you can return that one to Supplies ! "
所以 现在 你 能 返回 那 一 到 补给品 ！ "

现在你可以把那件东西还给物资部门了！

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dæmd] ！ " [sed] ['mʌlˌveɪniː] .
" Well , I'll be damned ! " said Mulvaney .
" 出色地，患病的 是 该死的 ！ " 说 穆尔瓦尼 .

“真是见鬼了！”穆尔瓦尼说道。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [nəʊt][ɒv; əv][sɪn'sɪə(r)] ([ɪf] [prə'feɪn]) [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
And on that note of sincere (if profane) admiration ,
和 在 那 笔记 的 真诚 (如果 亵渎) 钦佩 ,

带着这份真挚（即便有些粗俗）的钦佩之情，

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [hedz] [dɪsə'pɪəd] [tuː; tə] ['dɪvi] [ʌp][ðə; ði] [ˌdɪspjə'teɪʃəs] ['ʃɪpmənt] .
the department heads disappeared to divvy up the disputatious shipment .
这 部门 头部 消失 到 迪维 向上 这 有争议的 运输 .

各部门主管消失去瓜分那批有争议的货物了。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] " [ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] !
With an air of " I told you so !
和 一个 空气 的 " 我 讲述 你 所以 ！

带着“我早就告诉过你了！”的语气！

" [əʊld][mæk] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['æsɪd] - ['lʊkɪŋ] [grɪmpɝ] .
" Old Mac turned to a rather acid - looking Grimper .
" 老的 苹果 转向 到 一个 相当 酸 - 寻找 格林珀 .

“老麦克变成了一个面目狰狞的家伙。”

" [waɪ] - [siː] , ['mɪstə(r)] . [grɪmpɝ] ? - , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] !
" Y ' see , Mr . Grimper ? Indeespenseeable , that's whut he is !
" 是 - 看 , 先生 . 格林珀 ? - , 那就是 什么? 他 是 ！

“看到了吗，格林珀先生？他可是不可或缺的！”

[jiː; ji] [mɔːn] [duː; də] [wiːl] [fr] [tuː; tə][ˌriːkən'sɪdə(r)] [ðɪs] ['mɒtər] —
Ye maun do weel f'r to reconsider this motter —
叶 毛恩 做 威尔 f'r 到 重新考虑 这 莫特 —

你必须重新考虑一下这件事——

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [mjuːl][sɪks] [fiːt] [tɔːl][ænd; ənd] [tuː] [fiːt] [waɪd][ɪn][ðə; ði]
" But there was a streak of mule six feet tall and two feet wide in the
" 但 那里 曾是 一个 条纹 的 骡子 六 脚 高的 和 二 脚 宽的 在 这
['fedərəl] [mæn] .
Federal man .
联邦 男人 .

“但是，联邦官员身上却有一道六英尺高、两英尺宽的骡子般的痕迹。”

[hiː; hi] [snɪft] [daʊn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [θɪn] ['nɒstrəlz][ænd; ənd] ['stʌdid] [hæŋk] [θruː] [hɪz; ɪz] [pɪns] - [nez]
He sniffed down his long , thin nostrils and studied Hank through his pince - nez
他 嗅了嗅 向下 他的 长的 , 薄的 鼻孔 和 研究 汉克 通过 他的 夹子 - 内兹
[wɪð] [dɪ'tætʃt] ['ɪntrəst] .
with detached interest .
和 分离的 兴趣 .

他用细长的鼻孔嗅了嗅，透过夹鼻眼镜冷漠地打量着汉克。

" - !
" Hrrumph !
" - !

“哼！”

" [hiː; hi] - .
" he hrrumphed .
" 他 - .

他哼了一声。

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][nɒt][æt; ət][ɔːl] [njuː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Very interesting , but not at all new , you know .
" 非常 有趣的 , 但 不是 在 全部 新的 , 你 知道 .

"非常有趣，但一点也不新鲜，你知道。"

['hɑːdli] [ˌmæθə'mætɪks][æt; ət][ɔːl] , [ɪn][fækt] .
Hardly mathematics at all , in fact .
几乎 数学 在 全部 , 在 事实 .

事实上，这几乎算不上数学。

[ə; eɪ][njuː'merɪk(ə)l]['pærədɒks] [beɪst] [ɒn][æn; ən][əʊld][ə'reɪbiən]['ledʒənd] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][mɪ'steɪkən] —
A numerical paradox based on an old Arabian legend , if I am not mistaken —
一个 数值 悖论 基于 在 一个 老的 阿拉伯 传奇 , 如果 我 是 不是 错误 —

如果我没记错的话，这是一个源自古老阿拉伯传说的数字悖论——

" [ai][dɪd] [wɒt] - [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] " [sləʊ] [bɜːrl] .
" I did what Flatbushers would call a " slow berl .
" 我 做过 什么 - 会 称呼 一个 " 慢的 柏林 .

"我做了布鲁克林平原人所谓的'慢速跳跃'。

" [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ai][wɒz; wəz] - [ʌp] .
" In other words , I was boined up .
" 在 其他 字 , 我 曾是 - 向上 .

换句话说，我被绑住了。

[bʌt; bət] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] , [jʌŋ] ['dʒɒni] [deɪ] , [huː] [hæd; həd]
But while I was still striving for words , young Johnny Day , who had
但 尽管 我 曾是 仍然 努力 为了 字 , 年轻的 约翰尼 天 , WHO 有
['entəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,
entered from his office ,
进入 从 他的 办公室 ,

但我还努力组织语言的时候，年轻的约翰尼·戴从办公室走了进来，

[keɪm] ['tʃɑːdʒɪŋ] [tuː; tə] [hæŋks] [dɪ'fens] .
came charging to Hank's defense .
来了 收费 到 汉克的 防御 .

冲上前去保护汉克。

" ['meɪbi] [ɪts] [nɒt] [ˌmæθə'mætɪks] , " [hiː; hi][reɪdʒd] , " [ɪn][ðə; ði][pjʊə(r)] [sens] .
" Maybe it's not mathematics , " he raged , " in the pure sense .
" 或许 它是 不是 数学 , " 他 愤怒 , " 在 这 纯的 感觉 .

"也许它不是数学，"他怒吼道，"纯粹意义上的数学。"

[bʌt; bət] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]['vælјuəb(ə)l] — ['kɒmən] [sens] !
But it's something more valuable — common sense !
但 它是 某物 更多的 有价值的 — 常见的 感觉 !

但更重要的是——常识！

['eni] [mæn] [huː] [kæn; kən] [pɒp] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['prɒbləm] [laɪk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]
Any man who can pop up with a quick answer to a problem like that is a
任何 男人 WHO 能 流行音乐向上 和 一个 快的 回答 到 一个 问题 喜欢 那 是 一个
['hændi] [gai] [tuː; tə][hæv; həv][ə'raʊnd] .
handy guy to have around .
便利 盖伊 到 有 大约 .

能迅速找到这类问题答案的人，绝对是身边的好帮手。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ˈekspɜːt] , [ˈmɪstə(r)] . [grɪmpɝ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ][səˈluːʃ(ə)n]

You	are	an	efficiency	expert	,	Mr	.	Grimper	,	but	you	had	no	solution
你	是	一个	效率	专家	,	先生	.	格林珀	,	但	你	有	不	解决方案

[tuː; tə]['ɒfə(r)] —

to	offer	—
到	提供	—

格林珀先生，您是一位效率专家，但您却无法提供任何解决方案——

" - [liːn] [dʒɔː] ['taɪt(ə)nd] .

"	Grimper's	lean	jaw	tightened	.
"	-	倾斜	颚	收紧	.

格林珀瘦削的下巴绷紧了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [æz; əz][kəʊld][æz; əz][ə; eɪ] - [ɪəz] [ɪn][saɪˈbɪəriə] .

His	eyes	grew	as	cold	as	a	ditchdigger's	ears	in	Siberia	.
他的	眼睛	生长	作为	寒冷的	作为	一个	-	耳朵	在	西伯利亚	.

他的眼神变得像西伯利亚挖沟工人的耳朵一样冰冷。

[wɒtˈevə(r)] [sləʊ] [bɪˈgɪnɪŋz] [ɒv; əv][hjuːˈmænəti] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['weɪkənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm]

Whatever	slow	beginnings	of	humanity	might	have	been	wakening	in	his	bosom
任何	慢的	开端	的	人类	可能	有	到过	觉醒	在	他的	怀

[daɪd] [naʊ] .

died	now	.
死亡	现在	.

他心中可能正在萌发的人类文明的萌芽，如今也已消亡。

" [aiˌeɪ ˈem] ['sɒri] , ['dʒentlmən] ,

"	I	am	sorry	,	gentleman	,
"	我	是	对不起	,	绅士	,

“对不起，先生们。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][faɪˈnæləti] [wɪtʃ] [ment] [hiː; hi] ['wʌznt] [æt; ət][ɔːl] ,

"	he	said	in	a	tone	of	finality	which	meant	he	wasn't	at	all	,
"	他	说	在	一个	语气	的	最终性	哪个	意思是	他	不是	在	全部	,

“他语气斩钉截铁地说，这意味着他根本不是那个意思。”

" [bʌt; bət][aiˌeɪ ˈem][nɒt] [kənˈvɪnst] .

"	but	I	am	not	convinced	.
"	但	我	是	不是	确信	.

但我并不信服。

[ai] [prɪˈzjuːm] , ['mɪstə(r)] . [məkˈdɒn(ə)ld] , [juː; jʊ][duː; də] [wɒnt] [ðɪs] ['gʌvənmənt] ['ɔːdə(r)] ? "

I	presume	,	Mr	.	MacDonald	,	you	do	want	this	Government	order	?	"
我	怙	,	先生	.	麦克唐纳	,	你	做	想	这	政府	命令	?	"

麦克唐纳先生，我想您是想要这份政府订单吧?

" - , " [grʌdʒ] [əʊld][mæk] .

"	Notcherally	,	"	grudged	Old	Mac	.
"	-	,	"	心怀怨恨	老的	苹果	.

“不，真的，”老麦克愤愤不平地说。

" [ðen] — " ['prɪmli] — " [juː; jʊ][mʌst; məst][əkˈsept][maɪ] [dɪˈsɪʒnz] [ɒn] ['kwestʃənz] [ɒv; əv]['pɒləsi] .

"	Then	—	"	Primly	—	"	you	must	accept	my	decisions	on	questions	of	policy	.
"	然后	—	"	纯粹	—	"	你	必须	接受	我的	决策	在	问题	的	政策	.

“那么——”他一本正经地说——“你必须接受我对政策问题的决定。”

['mɪstə(r)] . ['kliːvə(r)] ,

Mr	.	Cleaver	,
先生	.	克利弗	,

克利弗先生，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌhɪə'baɪ] ['grɑːntɪd] [tuː] [wiːks] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][klɪə(r)][ʌp][jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] [ə'raʊnd] [ðɪs]

you	are	hereby	granted	two	weeks	in	which	to	clear	up	your	affairs	around	this
你	是	特此	的确	二	周	在	哪个	到	清除	向上	你的	事务	大约	这

[plɑːnt] ,

plant	,
植物	,

特此给予你两周时间来处理与该工厂相关的事务。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [taɪm][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] ['niːdɪd] .

at	the	end	of	which	time	your	services	will	no	longer	be	needed	.
在	这	结尾	的	哪个	时间	你的	服务	将要	不	更长	是	需要	.

期限届满后，我们将不再需要您的服务。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['suːtəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [ˌels'weə(r)] . . . .

I	trust	you	will	find	suitable	employment	elsewhere	.	.	.	.
我	相信	你	将要	寻找	合适的	就业	别处	.	.	.	.

我相信你会在别处找到合适的工作.....

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] , [ə; eɪ] [miːn] , ['ɔɪli] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

"	And	he	smiled	,	a	mean	,	oily	little	smile	.
"	和	他	微笑	,	一个	意思是	,	油腻的	小的	微笑	.

“他笑了，一个卑鄙油滑的笑容。”

[ðə; ðɪ] [hiːl] !

The	heel	!
这	脚跟	!

脚后跟!

[səʊ] [ðæt] , [lædz] [ænd; ənd] ['læsi] , [wɒz; wəz] [ðæt] .

So	that	,	lads	and	lassies	,	was	that	.
所以	那	,	小伙子们	和	姑娘们	,	曾是	那	.

事情就是这样，各位。

[hæŋk][wɒz; wəz][əʊ] - [juː] - [tiː][ɒn] [kɔːld] [straɪks] ,

Hank	was	o	-	u	-	t	on	called	strikes	,
汉克	曾是	o	-	你	-	t	在	称为	罢工	,

汉克因三振出局。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][dʒʌst][kwɪt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]

but	if	you	think	he	just	quit	trying	to	do	his	share	because	a
但	如果	你	思考	他	只是	辞职	尝试	到	做	他的	分享	因为	一个

['fɔːrtˌnaɪts] ['dedlaɪn] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,

fortnight's	deadline	was	hanging	over	his	head	,
两周的	最后期限	曾是	绞刑	超过	他的	头	,

但如果你认为他只是因为两周的最后期限迫在眉睫就放弃了自己应尽的一份力，

[juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [əʊld] ['tɜːnɪp] - ['tɔːtʃərə(r)] ['kliːvə(r)] .

you	don't	know	old	turnip	-	torturer	Cleaver	.
你	不	知道	老的	芜菁	-	施虐者	克利弗	.

你不知道老萝卜折磨者克利弗是谁。

[ðə; ðɪ] ['nɔːðən] [brɪdʒ] , [stiːl] [ænd; ənd] [et'setərə] [stɪl] ['niːdɪd] ['estɪmeɪtɪŋ] ,

The	Northern	Bridge	,	Steel	and	Etcetera	still	needed	estimating	,
这	北方	桥	,	钢	和	等等	仍然	需要	估算	,

北方桥梁、钢铁及其他工程仍需估算，

[səʊ][hæŋk] ['leɪbəd] [streɪt] [ɒn] [θruː] [tɪl] [ðə; ðɪ][lɑːst] [deɪ] , ['lendɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [ɪf]

so	Hank	labored	straight	on	through	till	the	last	day	,	lending	his	individual	—	if
所以	汉克	辛勤劳作	直的	在	通过	直到	这	最后的	天	,	贷款	他的	个人	—	如果

[ˌʌn'wɒntɪd] — ['tælənts] .

unwanted	—	talents	.
不需要	—	天赋	.

所以汉克一直工作到最后一天，贡献了他自己——尽管不受欢迎——的才能。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['peɪtʃek] [hiː; hi]

Thus	it	was	that	on	the	Saturday	afternoon	he	drew	his	final	paycheck	he
因此	它	曾是	那	在	这	周六	下午	他	画	他的	最终的	工资单	他

[hæd; həd] [stɪl] [nɒt] [klɪəd] [aʊt][hɪz; ɪz][desk] [drɔːz] [ænd; ənd] ['lɔkəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]

had	still	not	cleared	out	his	desk	drawers	and	lockers	for	the	next
有	仍然	不是	已清除	出去	他的	桌子	抽屉	和	储物柜	为了	这	下一个

[ɪn'kʌmbənt] .

incumbent	.
现任	.

因此，到了星期六下午他领取最后一笔工资的时候，他仍然没有为下一任员工清理办公桌抽屉和储物柜。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ][æt; ət]['dɪnə(r)] .

He	told	me	so	at	dinner	.
他	讲述	我	所以	在	晚餐	.

他在晚餐时告诉我的。

[aɪ] [ɑːskt] , " [wel] , [wʌts] [ðə; ði]['prəʊgræm] , - ?

I	asked	,	"	Well	,	what's	the	program	,	Hankus	?
我	问	,	"	出色地	,	是什么	这	程序	,	-	?

我问："那么，汉克斯，节目是什么？"

['ɑːftə(r)][wiː; wi] [fiːd] [wiː; wi][græb][ə; eɪ] [tʃuː] - [tʃuː] ?

After	we	feed	we	grab	a	choo	-	choo	?
后	我们	喂养	我们	抓住	一个	choo	-	choo	?

喂完饭后，我们去坐火车吗?

" [bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	But	he	just	stared	at	me	.
"	但	他	只是	凝视	在	我	.

但他只是盯着我看。

" [wiː; wi] , [dʒɪm] ?

"	We	,	Jim	?
"	我们	,	吉姆	?

"我们，吉姆？"

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʌznt] [leɪd] [ɒf] . "

But	you	wasn't	laid	off	.	"
但	你	不是	铺设	离开	.	"

但你并没有被解雇。

" [bɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feðə(r)] , " [aɪ][təʊld][hɪm] , " [flɒp] [tə'geðə(r)] .

"	Birds	of	a	feather	,	"	I	told	him	,	"	flop	together	.
"	鸟类	的	一个	羽毛	,	"	我	讲述	他	,	"	失败	一起	.

"物以类聚，"我告诉他，"人们总是聚在一起。"

[aɪ][gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] .

I	go	where	you	go	.
我	去	在哪里	你	去	.

你去哪儿，我就去哪儿。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [əʊ] , [nəʊ] , [dʒɪm] .

"	Oh	,	no	,	Jim	.
"	哦	,	不	,	吉姆	.

"哦，不，吉姆。"

[θæŋks] [ə; eɪ][lɒt] , [bʌt; bət] — [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [stɪk] .
Thanks a lot , but — you got to stick .
谢谢 一个 很多 , 但 — 你 得到 到 戳 .

非常感谢，但是——你得坚持下去。

[ðɪs] [eɪnt] [nəʊ][taɪm] [fr] - [tuː; tə] [fʌs] [æn; ən] - ['ɑːgjuː] .
This ain't no time f'r individjuls to fuss an ' argue .
这 不是 不 时间 f'r - 到 大惊小怪 一个 - 争论 .

现在不是个人争吵不休的时候。

[wiː; wi][gɒt][ə; eɪ][wɔː(r)][tuː; tə][wɪn] , [æn; ən] - [weər'evə(r)][ə; eɪ][mænz] ['niːdɪd] [hiːz] [gɒt][tuː; tə] [steɪ] . "
We got a war to win , an ' wherever a man's needed he's got to stay . "
我们 得到 一个 战争 到 赢 , 一个 - 无论 一个 男人的 需要 他是 得到 到 停留 . "

我们必须赢得这场战争，无论哪里需要人，他都必须坚守岗位。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [hæŋk] ? "
" But how about you , Hank ? "
" 但 如何 关于 你 , 汉克 ? "

"那你呢，汉克？"

" [aɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪn] - [els] [tuː; tə][duː; də] .
" I'll find somethin ' else to do .
" 患病的 寻找 某物 - 别的 到 做 .

"我会找点别的事情做。"

[wen] [wɪr] [θruː] ['iːtɪn] - [aɪ][gɒt][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][plɑːnt][æn; ən] - [pɪk] [ʌp] [wʌt]
When we're through eatin ' I got to go back to the plant an ' pick up whut
什么时候 是 通过 吃 - 我 得到 到 去 后退 到 这 植物 一个 - 挑选 向上 什么?
[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
belongs to me ,
属于 到 我 ,

吃完饭后，我得回工厂去取回属于我的东西。

[ðen] [aɪl] ['məʊzi] [ə'lɒŋ] .
then I'll mosey along .
然后 患病的 漫步 沿着 .

那我就慢慢走吧。

" [aɪ] [saɪd] .
" I sighed .
" 我 叹了口气 .

我叹了口气。

" [wel] , [ɔːl] [raɪt] , [tʃʌm] .
" Well , all right , chum .
" 出色地 , 全部 正确的 , 密友 .

"好吧，伙计。"

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] —
If that's the way it is —
如果 那就是 这 方式 它 是 —

如果情况真是如此——

" [ðæt] , [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
" That , he assured me , was the way it was .
" 那 , 他 保证 我 , 曾是 这 方式 它 曾是 .

"他向我保证，事情就是这样。"

[səʊ][wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][plɑːnt][ə'baʊt][eɪt] : - [piː] . [em] .
So we went back to the plant about 8 : 30 p . m .
所以 我们 去 后退 到 这 植物 关于 8 : - p . 米 .

于是我们大约晚上8点半回到了工厂。

[ænd; ənd] [ðæts] [weə(r)] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wɒz; wəz] ['ædɪd] [tu:; tə]['ɪndʒəri] .

And	that's	where	the	final	insult	was	added	to	injury	.
和	那就是	在哪里	这	最终的	侮辱	曾是	额外	到	受伤	.

而这，更是雪上加霜。

[fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:ftə(r)][wi:; wi][hæd; həd] [pɑ:st] [ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ][slɪm] ,

For	after	we	had	passed	the	gate	a	slim	,
为了	后	我们	有	通过了	这	门	一个	苗条的	,

当我们穿过一道狭窄的大门后，

[fə'bɪdɪŋ] ['fɪgə(r)] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [tu:; tə][hɔ:lt][ju: 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

forbidding	figure	stepped	from	the	shadows	to	halt	us	with	a	challenge	.
禁止	数字	步	从	这	阴影	到	停止	我们	和	一个	挑战	.

一个令人望而生畏的身影从阴影中走出，拦住了我们，并向我们发出挑战。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] !

"	Just	a	moment	!
"	只是	一个	片刻	!

“一会儿!

[hu:] [gəʊz][ðeə(r)] ?

Who	goes	there	?
WHO	去	那里	?

谁会去那里?

" [aɪ] ['stɑ:tɪd] , [ðen] [aɪ] [grɪnd] ['impjudəntli] .

"	I	started	,	then	I	grinned	impudently	.
"	我	开始	,	然后	我	咧嘴一笑	厚颜无耻地	.

“我开始说话，然后我露出了厚颜无耻的笑容。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [frend] [grɪmpɝ] , [ɪn]['pɜ:s(ə)n] , [ænd; ənd][nɒt][æn; ən]['efɪdʒi] .

It	was	friend	Grimper	,	in	person	,	and	not	an	effigy	.
它	曾是	朋友	格林珀	,	在	人	,	和	不是	一个	人偶	.

是朋友格林珀本人，而不是人偶。

[aɪ] [sed] , " [dʒʌst][ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv]['nɑ:tsi][spaɪz] , [pæl] .

I	said	,	"	Just	a	brace	of	Nazi	spies	,	pal	.
我	说	,	"	只是	一个	支撑	的	纳粹	间谍	,	朋友	.

我说：“伙计，不过是两个纳粹间谍而已。”

[doʊnt] [ʃu:t] [tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['jeləʊ] [daʊn] ['aʊə(r)] [bæks] .

Don't	shoot	till	you	see	the	yellow	down	our	backs	.
不	射击	直到	你	看	这	黄色的	向下	我们的	背部	.

看到我们背上的黄色血迹之前，别开枪。

" [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [mæn] [edʒd] ['fɔ:wəd] [ɒ'stɪəli; ɔ:'stɪəli] .

"	The	government	man	edged	forward	austerely	.
"	这	政府	男人	边缘	向前	简朴地	.

政府官员神情严肃地向前挪动。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [tu:] ['du:ɪŋ] [bæk] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv] [naɪt] ?

"	And	what	are	you	two	doing	back	this	time	of	night	?
"	和	什么	是	你	二	正在做	后退	这	时间	的	夜晚	?

“你们两个这么晚了怎么回来了？”

[bleɪksən] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][hɪə(r)]['ɑ:ftə(r)][sɪks] [ə'klɑ:k] ,

Blakeson	,	you	have	no	right	to	be	here	after	six	o'clock	,
布莱克森	,	你	有	不	正确的	到	是	这里	后	六	点钟	,

布莱克森，你六点以后没权利待在这里。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [frend] [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [hɪə(r)][æt; ət]['eni]['aʊə(r)] !

and	your	friend	has	no	right	here	at	any	hour	!
和	你的	朋友	有	不	正确的	这里	在	任何	小时	!

你的朋友任何时候都没有权利来到这里!

" [ai] [sed] , " [waɪ] , [juː; jʊ] [tuː] - [fɔː(r); fə(r)] - [ə; eɪ] - ['nɪk(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒiː] - [mæn] —
" I said , " Why , you two - for - a - nickel imitation of a G - man —
" 我 说 , " 为什么 , 你 二 - 为了 - 一个 - 镍 模仿 的 一个 G - 男人 —

我说："你这个冒牌货，两个五分钱一个的联邦探员——"

" [bʌt; bət][hæŋk] , [ʌn'rʌfld] [æz; əz]['evə(r)] , [sed] ['kɑːmli] , " ['iːzi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɪm] .
" But Hank , unruffled as ever , said calmly , " Easy does it , Jim .
" 但 汉克 , 镇定自若 作为 曾经 , 说 平静地 , " 简单的 做 它 , 吉姆 .

但汉克一如既往地镇定自若，平静地说："慢慢来，吉姆。"

[waɪ] , ['mɪstə(r)] . [grɪmpɝ] , [ai][dʒest] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['gæðə(r)][ʌp][ðə; ði] [stʌf] [ɪn][maɪ]['lɒkə(r)][æn; ən]
Why , Mr . Grimper , I jest come back to gather up the stuff in my locker an
为什么 , 先生 . 格林珀 , 我 笑话 来 后退 到 收集 向上 这 东西 在 我的 储物柜 一个
- [desk] .
' desk .
- 桌子 .

格林珀先生，我只是回来收拾一下我的储物柜和桌子里的东西。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɒŋ] .
It won't take me long .
它 惯于 拿 我 长的 .

不会花我太多时间。

" [grɪmpɝ] [sed] ['saʊəli] , " [wiː; wi] - [iː] - [el] , [ɔːl] [raɪt] .
" Grimper said sourly , " We - e - ell , all right .
" 格林珀 说 酸涩地 , " 我们 - e - 艾尔 , 全部 正确的 .

格林珀酸溜溜地说："好吧，好吧。"

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .
But I'll have to go along with you .
但 患病的 有 到 去 沿着 和 你 .

但我得跟着你走。

[wiː; wi][kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [gɪv] ['strendʒər][ðə; ði][rʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] ['naʊədeɪz] .
We can't afford to give strangers the run of the mill nowadays .
我们 不能 买得起 到 给 陌生人 这 跑步 的 这 磨 如今 .

如今我们不能再给陌生人提供平庸的服务了。

['kɒnstənt] ['vɪdʒɪləns] [ɪz]['aʊə(r)]['əʊnli] [dɪ'fens] [ə'genst] [ˌsæbə'tɜːz] [ænd; ənd] ['espiənɑːʒ] ['eɪdʒənts] ,
Constant vigilance is our only defense against saboteurs and espionage agents ,
持续的 警觉 是 我们的 仅有的 防御 反对 破坏分子 和 间谍 代理人 ,

时刻保持警惕是我们防范破坏分子和间谍的唯一防御手段。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['væljuəb(ə)l] ['mɪlətri] [stɔːz] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['geɪts] . "
and there are valuable military stores within these gates . "
和 那里 是 有价值的 军队 商店 之内 这些 大门 . "

而且，这些大门内还有重要的军需品。

" ['strendʒər] !
" Strangers !
" 陌生人 !

"陌生人！"

" [ai][spæt] [dɪs'gʌstɪdli] .
" I spat disgustedly .
" 我 争吵 厌恶地 .

我厌恶地啐了一口。

" [juːv] [gɒt][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɜːv] , [grɪmpɝ] .
" You've got a hell of a nerve , Grimper .
" 你已经 得到 一个 地狱 的 一个 神经 , 格林珀 .

"你胆子真大，格林珀。"

[hæŋk] ['kliːvə(r)] [ˌvɔlən'tiəd] [hɪz; ɪz]['tæləns][tuː; tə] [ðɪs] [kən'sɜːn] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ]['evə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]
Hank Cleaver volunteered his talents to this concern before you ever knew it
汉克 克利弗 自愿 他的 天赋 到 这 忧虑 前 你 曾经 知道 它
[ɪg'zɪstɪd] — "
existed — "
存在 — "

在你甚至不知道这家公司存在之前，汉克·克利弗就自愿为这家公司贡献了自己的才能——

" ['sɜːvɪsɪz] , " [sed] [grɪmpɚ] ['kəʊldli] , " [wɪtʃ] [endid] [tə'deɪ] .
" Services , " said Grimper coldly , " which ended today .
" 服务 , " 说 格林珀 冷冷地 , " 哪个 结束 今天 .

“服务，”格林珀冷冷地说，“今天结束了。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] , ['mɪstə(r)] . [bleɪksən] , [ɪf] [jɔːz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]
And I should not be surprised , Mr . Blakeson , if yours were to be
和 我 应该 不是 是 惊讶 , 先生 . 布莱克森 , 如果 你的 是 到 是
['tɜːrməˌnet] [suːn] .
terminated soon .
终止 很快 .

布莱克森先生，如果你的合同很快被终止，我一点也不觉得意外。

[wel] , [kʌm] [ə'lɒŋ] .
Well , come along .
出色地 , 来 沿着 .

好吧，跟我来。

" [səʊ][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði][plɑːnt] .
" So we entered the plant .
" 所以 我们 进入 这 植物 .

于是我们进入了工厂。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪlz] ['beli] [ɪn][ðeə(r)] ,
And of course it was black as a whale's belly in there ,
和 的 课程 它 曾是 黑色的 作为 一个 鲸鱼的 腹部 在 那里 ,

当然，里面黑得像鲸鱼的肚子一样。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['dəʊpi] [dʒəʊ] [wʊd] [let][ˌjuː 'es] [tɜːn] [ɒn] ['eni] [laɪts] ?
but do you think Dopey Joe would let us turn on any lights ?
但 做 你 思考 傻瓜 乔 会 让 我们 转动 在 任何 灯 ?

但你觉得傻瓜乔会允许我们开灯吗?

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[hiː; hi][hæd; həd][aɪ'diəz][ə'baʊt] [ðæt] , [tuː] .
He had ideas about that , too .
他 有 想法 关于 那 , 也 .

他对此也有自己的想法。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['fʊlə(r)][ɒv; əv][aɪ'diəz][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['tɜːki] [ɪz][ɒv; əv] ['tʃesnʌts] .
He was fuller of ideas than a Thanksgiving turkey is of chestnuts .
他 曾是 更丰满 的 想法 比 一个 感恩 火鸡 是 的 栗子 .

他脑子里充满了各种想法，就像感恩节火鸡肚子里装满了栗子一样。

[hiː; hi] [kə'mɑːnd] , " [juː; jʊ] [wɪl] [juːz][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] , [pliːz] .
He commanded , " You will use a flashlight , please .
他 命令 , " 你 将要 使用 一个 手电筒 , 请 .

他命令道：“请使用手电筒。”

[wʌn] ['nevə(r)] [nəʊz] [wɒt] ['praɪɪŋ] [aɪz] [meɪ] [biː; bi] [ə'pɒn] [juː 'es] . "

One	never	knows	what	prying	eyes	may	be	upon	us	.	"
一	绝不	知道	什么	窥探	眼睛	可能	是	之上	我们	.	"

谁也不知道会有什么人在窥视我们。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [aɪz] , " [ai] [glɛə] , " [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [praɪ] — [wɪð] ['dʌbld]

"	There	are	a	couple	of	eyes	,	"	I	glared	,	"	I'd	like	to	pry	—	with	doubled
"	那里	是	一个	夫妻	的	眼睛	,	"	我	怒目而视	,	"	ID	喜欢	到	撬	—	和	双倍

['piŋki] .

pinkies	.
小指	.

“有几只眼睛，”我怒目而视，“我想用并拢的小指去窥探一下。”

['hʌri] [ʌp] , [hæŋk] .

Hurry	up	,	Hank	.
匆忙	向上	,	汉克	.

快点，汉克。

[get] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd] [lets] [skræm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] .

Get	your	things	and	let's	scram	out	of	here	.
得到	你的	事物	和	我们来吧	紧急停止	出去	的	这里	.

收拾东西，咱们赶紧离开这里。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bæd] ['əʊdə(r)] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [ɔɪl] [fjuːmz] .

There's	a	bad	odor	around	here	,	and	it's	not	oil	fumes	.
有	一个	坏的	气味	大约	这里	,	和	它是	不是	油	烟雾	.

这里有一股难闻的气味，但不是油烟味。

" [hæŋk] ['emptid] [hɪz; ɪz] [desk] [drɔːz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [pɪkt] ['aʊə(r)] [wei] [daʊn] ['daːkənd]

"	Hank	emptied	his	desk	drawers	,	and	we	picked	our	way	down	darkened
"	汉克	清空	他的	桌子	抽屉	,	和	我们	挑选	我们的	方式	向下	变暗

['kɔːrɪdɔːrz] ,

corridors	,
走廊	,

汉克清空了办公桌抽屉，我们小心翼翼地沿着昏暗的走廊前进。

[θruː] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [ʃɒp] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ruːm] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['lɔkəz] .

through	the	machine	-	shop	and	turning	room	,	toward	the	lockers	.
通过	这	机器	-	店铺	和	转弯	房间	,	朝向	这	储物柜	.

穿过机加工车间和车削车间，朝储物柜方向走去。

[wiː; wi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [mɔː(r)] [ruːm] [tuː; tə] [krɒs] : [ðə; ði] ['drɑːftɪŋ] - [ruːm] ,

We	had	but	one	more	room	to	cross	:	the	drafting	-	room	,
我们	有	但	一	更多的	房间	到	叉	:	这	起草	-	房间	,

我们只需穿过最后一个房间：绘图室。

[weər'ɪn] [wɜː(r); wə(r)] [stɔː(r)d] [ɔːl] [ðə; ði] ['bluːprints] [ænd; ənd] ['testɪŋ] - ['mɒdlz] .

wherein	were	stored	all	the	blueprints	and	testing	-	models	.
其中	是	存储	全部	这	蓝图	和	测试	-	模型	.

其中存放着所有的蓝图和测试模型。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˌhɑːf'weɪ] [ə'krɒs] [ðɪs] , ['aʊə(r)] ['taɪni] ['flæʃlaɪt] [biːm] [ə; eɪ] [dɪm] ['biːkən] [bɪ'fɔː(r)]

We	were	halfway	across	this	,	our	tiny	flashlight	beam	a	dim	beacon	before
我们	是	半	穿过	这	,	我们的	微小的	手电筒	光束	一个	暗淡	信标	前

['aʊə(r)] ['stʌmblɪŋ] [fiːt] , [wen] —

our	stumbling	feet	,	when	—
我们的	踉跄	脚	,	什么时候	—

我们走到一半的时候，手电筒微弱的光束在我们踉跄的脚步前投下一道光，这时——

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gluːm] , ['sʌd(ə)nli] , ['terɪfaɪɪŋli] , [ə; eɪ] [vɔɪs] !

Out	of	the	gloom	,	suddenly	,	terrifyingly	,	a	voice	!
出去	的	这	愁云	,	突然	,	令人毛骨悚然	,	一个	嗓音	!

突然，黑暗中传来一个可怕的声音！

" ['hɔːltən] [ziː] [zɪç] !
" Halten Sie sich !
" 哈尔滕 西 sich !

"Halten Sie sich!

[nɒt] [ə; eɪ] [muːv] !
Not a move !
不是 一个 移动 !

一动不动!

['ɒtəʊ] — [get] [ðem; ðəm] !
Otto — get them !
奥托 — 得到 他们 !

奥托——抓住他们!

" [doʊnt] ['evə(r)] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" Don't ever ask me about the next few minutes .
" 不 曾经 问 我 关于 这 下一个 很少 分钟 .

“永远不要问我接下来几分钟会发生什么。”

[aɪ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɪn] ['bɒdi] ['əʊnli] .
I was there in body only .
我 曾是 那里 在 身体 仅有的 .

我只是人在那里而已。

[maɪ] [maɪnd] [wɒz; wəz] [æz; əz] [blæŋk] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔːθ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] ['kɑːtrɪdʒ] .
My mind was as blank as a Fourth of July cartridge .
我的 头脑 曾是 作为 空白的 作为 一个 第四 的 七月 墨盒 .

我脑子一片空白，就像一张七月四日的空弹壳。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['siːɪŋ] ['fɪgəz] — [tuː] , [θriː] , [ɔː(r)] ['twenti] — [dɑːtɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] ; [aɪ]
I remember seeing figures — two , three , or twenty — darting toward us ; I
我 记住 看到 数据 — 二 , 三 , 或者 二十 — 飞镖 朝向 我们 ; 我
[rɪ'membə(r)] ['jelɪŋ] , ['dʌkɪŋ] ,
remember yelling , ducking ,
记住 大喊 , 躲避 ,

我记得看到几个身影——两个、三个，或者二十个——朝我们冲过来；我记得我大喊大叫，躲闪，

[ænd; ənd] ['pʌntʃɪŋ] [wɪð] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊʃn] ;
and punching with one and the same motion ;
和 冲孔 和 一 和 这 相同的 运动 ;

并且用同一个动作出拳;

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['hɪərɪŋ] ['gʌtərəl] ['vɔɪsɪz] ['snɑːrlɪŋ] [kə'mændz] [ðæt] [endid] ['məʊstli] [ɪn] " [gə'vɔːrdən]
I remember hearing guttural voices snarling commands that ended mostly in " geworden
我 记住 听力 喉音 声音 咆哮 命令 那 结束 大多 在 " geworden
[saɪn] " [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['dʒɜːmən] .
sein " so it must have been German .
塞因 " 所以 它 必须 有 到过 德语 .

我记得听到低沉沙哑的声音发出咆哮的命令，这些命令大多以“geworden sein”结尾，所以那一定是德语。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['fiːlɪŋ] , [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
I remember feeling , with satisfaction ,
我 记住 感觉 , 和 满意 ,

我记得当时我感到很满足。

[ə; eɪ] [spɜːt] [ɒv; əv] ['stɪki] [wɔːmθ] ['delјuːdʒ] [maɪ] ['nʌk(ə)lz] [æz; əz] [aɪ] [hɪt] [ðə; ði] ['dʒækpɒt] [ɒn] ['sʌmθɪŋ]
a spurt of sticky warmth deluge my knuckles as I hit the jackpot on something
一个 喷 的 黏 温暖 洪水 我的 指关节 作为 我 打 这 头奖 在 某物
['spʌndʒi] [ðæt] [haul] .
spongy that howled .
海绵状的 那 嚎叫 .

一股黏稠的暖流涌遍我的指关节，我抓住了某个发出嚎叫声的海绵状物体，感觉就像中了头奖。

[ai][rɪ'membə(r)] , [tuː] , ['hɪərɪŋ] [hæŋk][gɑːsp] , " ['dʒuːdəs] [priːst] — ['dʒɜːmən][spaɪz] !

I	remember	,	too	,	hearing	Hank	gasp	,	"	Judas	priest	—	German	spies	!
我	记住	,	也	,	听力	汉克	喘气	,	"	犹大	牧师	—	德语	间谍	!

我还记得，我听到汉克倒吸一口凉气，“犹大祭司——德国间谍！”

" [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]['læŋki][leŋkθ; leŋθ] ['tɔpl] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv][æn; ən] ['ækjərətli]

"	just	before	his	lanky	length	toppled	under	the	impact	of	an	accurately
"	只是	前	他的	瘦长的	长度	倾覆	在下面	这	影响	的	一个	准确

[wiːld] ['blækdʒæk] .

wielded	blackjack	.
挥舞	二十一点	.

就在他瘦长的身躯被精准挥舞的黑杰克击倒之前。

[ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)][maɪ][lɑːst] ['kɒnʃəs] [θɔːt] :

And	I	remember	my	last	conscious	thought	:
和	我	记住	我的	最后的	有意识的	想法	:

我还记得我最后一个清醒的念头：

[ðæt] [wen] [ai][gɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ai][mʌst; məst]['ɒfə(r)][æn; ən][ə'pɒlədʒi][tuː; tə]['saʊə(r)] - [pʊs] [grɪmpɚ] .

that	when	I	got	a	chance	I	must	offer	an	apology	to	sour	-	puss	Grimper	.
那	什么时候	我	得到	一个	机会	我	必须	提供	一个	道歉	到	酸的	-	猫	格林珀	.

我一定要找机会向那个爱抱怨的格林珀道歉。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðæt] [θɪn] , [hɔːk] - [nəʊzd] ['stensl] [ɒv; əv][suːˌpɪərɪ'ɒrəti] - [plʌs][wɒz; wəz] — [wɒt] - ['evə(r)]

Because	that	thin	,	hawk	-	nosed	stencil	of	superiority	-	plus	was	—	what	-	ever
因为	那	薄的	,	鹰	-	鼻子	模版	的	优势	-	加	曾是	—	什么	-	曾经

[els] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] — [ə; eɪ] [bæŋ] - [ʌp] ['faɪtɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] !

else	his	faults	—	a	bang	-	up	fighting	man	in	a	pinch	!
别的	他的	故障	—	一个	砰	-	向上	斗争	男人	在	一个	捏	!

因为那个瘦削、鹰钩鼻、自视甚高的家伙——不管他有什么其他缺点——在危急关头绝对是个厉害的战士！

[wɪð] [ə; eɪ]['fjʊəri][ɪn'kredəb(ə)l][ɪn][wʌn][hɪz; ɪz][saɪz][ænd; ənd] [bɪld] ,

With	a	fury	incredible	in	one	his	size	and	build	,
和	一个	愤怒	极好的	在	一	他的	尺寸	和	建造	,

他体型和身材如此庞大，却爆发出惊人的怒火。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [ə'baʊt][hɪm][laɪk][ə; eɪ]['diːmən] .

he	was	laying	about	him	like	a	demon	.
他	曾是	躺下	关于	他	喜欢	一个	恶魔	.

他像个恶魔一样躺在他身边。

[wʌn] ['haɪni] [wɒz; wəz] ['piːsfəli] ['slʌmbə] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æŋklz] [ɔːl'redi] , [ə; eɪ]['sekənd][wɒz; wəz]

One	Heinie	was	peacefully	slumbering	at	his	ankles	already	,	a	second	was
一	海尼	曾是	和平地	沉睡	在	他的	脚踝	已经	,	一个	第二	曾是

[bɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] .

bawling	for	assistance	.
嚎啕大哭	为了	协助	.

一只小海尼已经安然地睡在他的脚踝旁，另一只则在嚎叫着寻求帮助。

[ðen] [θriː] , [ɔː(r)][fɔː(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ɒv; əv][ðem; ðəm] [rʌʃt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

Then	three	,	or	four	,	or	a	thousand	of	them	rushed	me	at	the	same	time
然后	三	,	或者	四	,	或者	一个	千	的	他们	匆忙	我	在	这	相同的	时间

.

:

.

然后，三个、四个，或者上千个人同时向我冲来。

[ai][rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['pleɪɪŋ] " ['hevi] , ['hevi] — [wɒt] [hæŋz] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] ?

I	remember	something	playing	"	Heavy	,	heavy	—	what	hangs	over	your	head	?
我	记住	某物	玩耍	"	重的	,	重的	—	什么	悬挂	超过	你的	头	?

我记得当时正在播放“沉重，沉重——是什么悬在你的头上？”

" [ə'bʌv] [maɪ]['kreɪniəm] — [ðen] [ðæts] [ɔ:l][aɪ][du:; də][rɪ'membə(r)] .

"	above	my	cranium	—	then	that's	all	I	do	remember	.
"	多于	我的	颅骨	—	然后	那就是	全部	我	做	记住	.

“我的头骨上方——然后我就只记得这些了。”

[ə; eɪ] [bɒm] [ɪk'spləʊdɪd][ɪn][maɪ][sə'ri:brəm; 'serəbrəm][ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə] ['bedi] - [baɪ] .

A	bomb	exploded	in	my	cerebrum	and	I	went	to	beddy	-	bye	.
一个	炸弹	爆炸了	在	我的	大脑	和	我	去	到	贝迪	-	再见	.

我的大脑里仿佛有一颗炸弹爆炸了，然后我就去睡觉了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [dri:m] , [ðen] .

I	had	a	nice	little	dream	,	then	.
我	有	一个	好的	小的	梦	,	然后	.

我当时做了一个美好的梦。

[aɪ] [dri:md] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [speɪn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,

I	dreamed	I	was	in	Spain	during	the	Inquisition	,
我	梦见	我	曾是	在	西班牙	期间	这	宗教裁判所	,

我梦见自己身处宗教裁判所时期的西班牙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] - [rəʊbd] [pri:st] [hæd; həd][ˌem 'i:] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪndləs] .

and	a	black	-	robed	priest	had	me	fastened	to	a	windlass	.
和	一个	黑色的	-	身着长袍	牧师	有	我	系紧	到	一个	绞盘	.

一个身穿黑袍的牧师把我绑在了绞盘上。

[æz; əz][hi:; hi] [m'ɜ:məd] ['paɪəs] [ˌpætə'nɒstə(r)] [ɪn][maɪ] [ɪəz] , [hi:; hi][wɒz; wəz]['dʒentli] ['skru:ɪŋ] [ðə; ði]

As	he	murmured	pious	paternosters	in	my	ears	,	he	was	gently	screwing	the
作为	他	低声说道	虔诚的	回旋曲	在	我的	耳朵	,	他	曾是	轻轻地	拧螺丝	这

['ɪnstrəmənt] ['taɪtə] ,

instrument	tighter	,
乐器	更紧	,

他一边在我耳边低声吟唱虔诚的圣歌，一边轻轻地把乐器拧得更紧。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['gɑ:spɪŋ] [wɪð] [peɪn][æz; əz][maɪ] [ɑ:mz] ['sləʊli] , ['graɪndɪŋli] , [wɪð'dru:]

and	I	was	gasping	with	pain	as	my	arms	slowly	,	grindingly	,	withdrew
和	我	曾是	喘息	和	疼痛	作为	我的	武器	缓慢地	,	磨磨地	,	退出

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɑ:kəts] .

from	their	sockets	.
从	他们的	插座	.

我的手臂缓慢而痛苦地从关节处抽出，我疼得倒吸一口凉气。

[aɪ] ['rigl] , [ɪ'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌfld] [haʊl] , [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [dri:m] [beɪst]

I	wriggled	,	emitting	a	muffled	howl	,	and	awakened	to	find	the	dream	based
我	扭动	,	发射	一个	闷音	嗥	,	和	觉醒	到	寻找	这	梦	基于

[ɒn][kəʊld] , ['bru:t(ə)l][fækt] !

on	cold	,	brutal	fact	!
在	寒冷的	,	野蛮	事实	!

我扭动着身子，发出了一声闷哼，醒来后发现这个梦竟然是基于冷酷无情的现实！

[maɪ] [maʊθ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kɒtn] [weɪst] — ['slaɪtli] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][weə(r)] —

My	mouth	was	full	of	cotton	waste	—	slightly	the	worse	for	wear	—
我的	嘴	曾是	满的	的	棉布	浪费	—	轻微地	这	更糟	为了	穿	—

[ɪk'spleɪnɪŋ] [maɪ] ['mʌfld] [təʊnz] .

explaining	my	muffled	tones	.
解释	我的	闷音	音调	.

我的嘴里塞满了棉絮——有点儿不新鲜——这解释了我说话含糊不清的原因。

[maɪ] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)][taɪd] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [skræp][ɒv; əv][hemp] ;

My	arms	were	tied	together	with	a	short	scrap	of	hemp	;
我的	武器	是	系	一起	和	一个	短的	废料	的	麻	;

我的双臂被一小段麻绳绑在一起；

[ðɪs] [leŋkθ; leŋθ][hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [drɔː] - [tʃeɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] , [ænd; ənd]

this	length	had	been	passed	through	the	draw	-	chain	of	a	skylight	,	and
这	长度	有	到过	通过了	通过	这	画	-	链	的	一个	天窗	,	和

[ðʌs] ,

thus	,
因此	,

这段绳子穿过了天窗的拉链，因此，

[sɪ'kjʊəli] [lɒkt] , [ai] [hʌŋ] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][laɪk][ə; eɪ]['pendʒələm] [wɪð] [maɪ][təʊz] ['beəli] ['skreɪpɪŋ]

securely	locked	,	I	hung	dangling	like	a	pendulum	with	my	toes	barely	scraping
安全地	已锁定	,	我	悬挂	悬挂	喜欢	一个	摆	和	我的	脚趾	仅仅	刮擦

[ðə; ði][flɔː(r)] .

the	floor	.
这	地面	.

我被牢牢锁住，像钟摆一样悬在半空，脚趾勉强够到地板。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ai][ðə; ði]['əʊnli] [trʌst] [dʌk] [ɪn] [ðɪs] ['tæbləʊ] .

Nor	was	I	the	only	trussed	duck	in	this	tableau	.
也不	曾是	我	这	仅有的	桁架	鸭子	在	这	画面	.

而且，在这幅画面中，我并不是唯一一只被捆绑的鸭子。

[maɪ][pæl][hæŋk][wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] ['skaɪlaɪt] [tʃeɪn] [ə; eɪ][fjuː] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,

My	pal	Hank	was	swinging	from	another	skylight	chain	a	few	yards	away	,
我的	朋友	汉克	曾是	摇摆	从	其他	天窗	链	一个	很少	码	离开	,

我的朋友汉克当时正荡着几码外另一扇天窗的链条，

[waɪl] [grɪmpɝ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] - [ɒn] - [ə; eɪ] - [rætʃ] .

while	Grimper	made	it	three	-	on	-	a	-	ratch	.
尽管	格林珀	制成	它	三	-	在	-	一个	-	棘轮	.

而 Grimper 则连续三次得分。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['eɪdʒənt][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌkiəst] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] .

The	government	agent	was	the	luckiest	of	us	all	.
这	政府	代理人	曾是	这	最幸运的人	的	我们	全部	.

那位政府特工是我们所有人中最幸运的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][kəʊld] ,

He	was	out	cold	,
他	曾是	出去	寒冷的	,

他昏迷不醒。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n] — [æz; əz][dɪd]['kliːvə(r)] [ænd; ənd][ai] — [tuː; tə][ðə; ði]

and	so	he	didn't	have	to	listen	—	as	did	Cleaver	and	I	—	to	the
和	所以	他	没有	有	到	听	—	作为	做过	克利弗	和	我	—	到	这

['gliːfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsæbə'tɜːz] .

gleeful	chucklings	of	the	saboteurs	.
兴高采烈	轻笑	的	这	破坏分子	.

因此，他不必像我和克利弗那样，去听那些破坏分子的幸灾乐祸的笑声。

[ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [laɪk][ðə; ði] ['hʊdɪd] ['vɪlənz] [ɪn][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriən] ['melə(r)] -

And	chuckling	they	were	,	like	the	hooded	villains	in	a	Victorian	meller	-
和	轻笑	他们	是	,	喜欢	这	连帽的	反派	在	一个	维多利亚时代	梅勒	-

['dræmər] .

drammer	.
戏剧家	.

他们咯咯地笑着，就像维多利亚时代闹剧中的蒙面恶棍一样。

[ə'pærəntli] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [gɒn] [həʊm] ,

Apparently	one	or	two	thousand	of	them	had	gone	home	,
显然	一	或者	二	千	的	他们	有	已消失	家	,

显然，其中有一两千人已经回家了。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['əʊnli][ə; eɪ][hɑːf]['dʌz(ə)n] ,

because	there	were	now	only	a	half	dozen	,
因为	那里	是	现在	仅有的	一个	一半	打	,

因为现在只剩下六个了，

[bʌt; bət] [ðiːz] [sɪks][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][nˈɑːstɪəst] ['lʊkɪŋ] ['nɑːtsiz][ai]['evə(r)][həʊp][nɒt][tuː; tə] [siː] [əˈgen] .

but	these	six	were	the	nastiest	looking	Nazis	I	ever	hope	not	to	see	again	.
但	这些	六	是	这	最恶劣的	寻找	纳粹	我	曾经	希望	不是	到	看	再次	.

但这六个纳粹分子是我见过的最丑陋的，我希望永远不要再见到他们。

['biːtl] - [braʊd] [θʌgz] , [faɪn] [ɪgˈzæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)]['ɛəriənˌɪzəm] [her] [ʃɪkɪlgruːbɜ˞] [ɪz]

Beetle	-	browed	thugs	,	fine	examples	of	the	pure	Aryanism	Herr	Shickelgruber	is
甲虫	-	眉毛	暴徒	, 美好的		示例	的	这	纯的	雅利安主义	先生	希克尔格鲁伯	是

['ɔːlweɪz] ['brægɪŋ] [ɒn] .

always	bragging	on	.
总是	吹嘘	在	.

眉毛浓密的恶棍，正是希克尔格鲁伯先生一直吹嘘的纯正雅利安主义的绝佳例证。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['raɪflɪŋ][ðə; ði][plɑːnt][æz; əz][wiː; wi] ['hæpənd] [ɪn] , [ai] [ges] ,

They	had	been	rifling	the	plant	as	we	happened	in	,	I	guess	,
他们	有	到过	膛线	这	植物	作为	我们	发生	在	,	我	猜测	,

我想，我们碰巧进去的时候，他们正在工厂里翻箱倒柜。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [flɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [struːn] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv]['peɪpəz][ænd; ənd] ['bluːprints] ,

because	the	floors	were	strewn	with	a	litter	of	papers	and	blueprints	,
因为	这	楼层	是	散落的	和	一个	垃圾	的	文件	和	蓝图	,

['daɪəˌgræm] , [skiːmˈætɪks] , ['fɔːmjʊliː] .

diagrams	,	schematics	,	formulae	.
图表	,	原理图	,	公式	.

因为地板上散落着大量的纸张、蓝图、图表、示意图和公式。

[æz; əz][maɪ] ['blɪəri] [aɪz] ['əʊpənd] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fɒrɪdʒə(r)][wɒz; wəz] [kəmˈpleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

As	my	bleary	eyes	opened	,	one	of	the	foragers	was	complaining	to	the
作为	我的	迷迷糊糊的	眼睛	打开	,	一	的	这	觅食者	曾是	抱怨	到	这

[tʃiːf] ['rɑːskl] :

chief	rascal	:
首席	恶棍	:

我睁开惺忪的睡眼时，听到其中一个觅食者正在向头号恶棍抱怨：

" — ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] , ['ʃleɪgəl] .

"	—	nothing	here	,	Schlegel	.
"	—	没有什么	这里	,	施莱格尔	.

“——这里什么也没有，施莱格尔。”

[ðɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][nəʊ]['vælјuː] [biːn] . "

This	has	a	search	of	no	value	been	.	"
这	有	一个	搜索	的	不	价值	到过	.	"

这次搜索毫无价值。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [ai] [paɪpt] [ʌp]['rɑːðə(r)] ['fiːbli] , " [ə; eɪ][nest][ɒv; əv][ræts][ɑː(r); ə(r)] !

"	And	you	,	"	I	piped	up	rather	feebly	,	"	a	nest	of	rats	are	!
"	和	你	,	"	我	管道	向上	相当	虚弱地	,	"	一个	巢	的	老鼠	是	!

“而你，”我虚弱地插嘴道，“简直就是一窝老鼠！”

[wʌts] [ðə; ði][bɪg][aɪˈdɪə] ?

What's	the	big	idea	?
是什么	这	大的	主意	?

核心理念是什么？

[ʌnˈtaɪ] [ˌjuː ˈes] , [ɔː(r)] —

Untie	us	,	or	—
解开	我们	,	或者	—

解开我们的束缚，否则——

" [ðə; ði] ['rɪŋliːdə(r)] [tɜːnd] , ['grɪnɪŋ] [ʌn'plezntli] .
" **The** **ringleader** **turned** **,** **grinning** **unpleasantly** **.**
" 这 头目 转向 , 咧嘴笑 令人不快的 .

领头人转过身，露出令人不快的笑容。

" [ɔː(r)] , " [hiː; hi] [sniə] , " [wɒt] [ʃwaɪnhənd] ?
" **Or** **,** " **he** **sneered** **,** " **what** **schweinhund** **?**
" 或者 , " 他 冷笑 , " 什么 施韦因胡德 ?

“或者，”他冷笑道，“什么猪猡？”

[səʊ] , [kɑːl] , ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][juːz][ðeə(r)][ɪz][hɪə(r)] ?
So **,** **Karl** **,** **nothing** **we** **can** **use** **there** **is** **here** **?**
所以 , 卡尔 , 没有什么 我们 能 使用 那里 是 这里 ?

所以，卡尔，这里没有我们可以用的东西吗?

['veri] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] .
Very **well** **;** **it** **matters** **not** **.**
非常 出色地 ; 它 事情 不是 .

很好，这无关紧要。

[wen] [wiː; wi] [liːv] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ðə; ði][plɑːnt] [meɪk] ['juːsləs] [tuː; tə][ðə; ði] [fɛɐ'dɑːmt]
When **we** **leave** **,** **we** **shall** **the** **plant** **make** **useless** **to** **the** **verdammt**
什么时候 我们 离开 , 我们 将 这 植物 制作 无用 到 这 该死的
-
Amerikanisch **.**
-

当我们离开时，我们将使该死的美国佬对这个工厂毫无用处。

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kəuhɔːts] , ['skætəd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] .
" **He** **called** **to** **others** **of** **his** **cohorts** **,** **scattered** **around** **the** **room** **.**
" 他 称为 到 其他的 的 他的 队列 , 疏散 大约 这 房间 .

他向分散在房间各处的其他同伙喊话。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] ?
" **You** **are** **ready** **?**
" 你 是 准备好 ?

你准备好了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

马智商汉克尽了自己的一份力(Horsesense Hank does his bit)

[wen] [ai] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːd] — [ɪg'naɪt] !
When I give the word — ignite !
什么时候 我 给 这 单词 — 点燃 !

当我一声令下——点燃!

" ['pəʊlkæt][nəʊ] . [ˌtuː'tuː] [dʒɜːk] [ə; eɪ]['dɜːti] [θʌm] [ɪn]['aʊə(r)][də'rekʃ(ə)n] .
" Polecat No . 2 jerked a dirty thumb in our direction .
" 臭鼬 不 . 2 猛地一抖 一个 肮脏的 拇指 在 我们的 方向 .

"2号臭鼬朝我们伸出脏兮兮的大拇指。"

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , ['ʃleɪgəl] ?
" And how about them , Schlegel ?
" 和 如何 关于 他们 , 施莱格尔 ?

"那他们呢，施莱格尔？"

" ['ʃleɪgəlz] [grɪn] [wʊd] [hæv; həv] [kən'dʒiːld] [hɒt] ['tɒdi] .
" Schlegel's grin would have congealed hot toddy .
" 施莱格尔的 咧嘴笑 会 有 凝固 热的 托迪 .

"施莱格尔的笑容足以让热饮凝固。"

" [wiː; wi] [liːv] [ðem; ðəm][hɪə(r)] . "
" We leave them here . "
" 我们 离开 他们 这里 . "

"我们把他们留在这里。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] — " [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] ['fɪŋgəd] [ə; eɪ] [blʌnt] - [nəʊzd] [ˌɔːtə'mætɪk] ['həʊpfəli]
" Of course , but — " The other man fingered a blunt - nosed automatic hopefully
" 的 课程 , 但 — " 这 其他 男人 用手指 一个 钝 - 鼻子 自动的 希望
— " [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] [sefə] [tuː; tə] — ? "
— " would it not be safer to — ? "
— " 会 它 不是 是 更安全 到 — ? "

"当然，但是——"另一个人满怀希望地摸了摸手中的钝头自动手枪，"难道这样做不是更安全吗——？"

" [naɪn] ! " ['tʃʌkl] ['ʃleɪgəl] ['bəustfəli] .
" Nein ! " chuckled Schlegel boastfully .
" 不 ! " 轻笑 施莱格尔 自豪地 .

"不！"施莱格尔得意地笑道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [meɪk] [bʊləθoʊlz] [ɪn][ðeə(r)] ['kɑːkəsɪz] .
" We shall not make bulletholes in their carcasses .
" 我们 将 不是 制作 弹孔 在 他们的 尸体 .

我们不会在它们的尸体上留下弹孔。

[ðæt] [ðə; ði] ['klevərɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ][plæn][ɪz] .
That the cleverest part of my plan is .
那 这 最聪明的 部分 的 我的 计划 是 .

这就是我计划中最巧妙的部分。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi][taɪd][ðem; ðəm] [ðʌs] .
That is why we tied them thus .
那 是 为什么 我们 系 他们 因此 .

这就是我们这样绑在一起的原因。

[ðə; ði] [seɪm] ['faɪə(r)] [ðæt] [di'strɔi] [ðem; ðəm] [wɪl] [dɪ'vaʊə(r)][ðə; ði] [rəʊps] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [rɪsts] ,
The same fire that destroys them will devour the ropes around their wrists ,
这 相同的 火 那 摧毁 他们 将要 吞食 这 绳索 大约 他们的 手腕 ,

吞噬他们的烈火，也将焚烧他们手腕上的绳索。

['drɒpɪŋ] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , ['liːvɪŋ] [nəʊ] ['evɪdəns] .

dropping	**their**	**bodies**	**to**	**the**	**floor**	**,**	**leaving**	**no**	**evidence**	**.**
下降	他们的	身体	到	这	地面	,	离开	不	证据	.

他们的尸体被扔到地上，不留任何痕迹。

[ðə; ði] [ɪn'vestəˌgetər] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [nɒt] [sɜːtʃ] ['fɜːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

The	**investigators**	**will**	**believe**	**they**	**started**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**so**	**will**	**not**	**search**	**further**	**for**	**us**	**.**
这	调查人员	将要	相信	他们	开始	这	火	,	和	所以	将要	不是	搜索	更远	为了	我们	.

调查人员会认为是我们放的火，因此不会再继续搜寻我们。

" [hiː; hi] [lɑːft] ['kɔːsli] [ænd; ənd] [pəʊkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .

"	**He**	**laughed**	**coarsely**	**and**	**poked**	**me**	**in**	**the**	**ribs**	**.**
"	他	笑了	粗略地	和	戳	我	在	这	肋骨	.

他粗声粗气地笑着，还戳了我的肋骨。

" [ðæt] [ə'mjuːzɪŋ][ɪz] , [nɪçts] [wɑːr] , ['meɪn] [frɔɪnt] ? "

"	**That**	**amusing**	**is**	**,**	**nichts**	**wahr**	**,**	**mein**	**Freund**	**?**	**"**
"	那	有趣	是	,	尼赫茨	哇	,	我的	弗罗因德	?	"

“有趣的是，nichts wahr，mein Freund？”

" [jeə] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['grɪmli] .

"	**Yeah**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**grimly**	**.**
"	是的	,	"	我	回答	阴沉地	.

“是啊，”我冷冷地回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [haʊl] .

"	**It's**	**a**	**howl**	**.**
"	它是	一个	嗥	.

“那是一声嚎叫。”

[dʒʌst][laɪk] ['kɪdnæpɪŋ] ['pɒlɪʃ] [gˈɜːlz][ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] ['hɔstidʒ] .

Just	**like**	**kidnapping**	**Polish**	**girls**	**and**	**executing**	**innocent**	**hostages**	**.**
只是	喜欢	绑架	抛光	女孩们	和	执行	清白的	人质	.

就像绑架波兰女孩并处决无辜人质一样。

[juː; jʊ] ['fɪlθi] — " [aɪ] ['resl] ['sævɪdʒli] [wɪð] [maɪ][bɒndz] ,

You	**filthy**	**—**	**"**	**I**	**wrestled**	**savagely**	**with**	**my**	**bonds**	**,**
你	污秽	—	"	我	摔跤	野蛮地	和	我的	债券	,

你这肮脏的——”我拼命挣扎着想要挣脱束缚，

[bʌt; bət][maɪ] ['efəts] [dʒʌst][sent] ['lɑːnsɪt] [ɒv; əv][peɪn] ['bɜːnɪŋ] [θruː] [maɪ] [ɔːl'redi] ['grəʊnɪŋ] ['ɑːmpɪts] .

but	**my**	**efforts**	**just**	**sent**	**lancets**	**of**	**pain**	**burning**	**through**	**my**	**already**	**groaning**	**armpits**	**.**
但	我的	努力	只是	发送	柳叶刀	的	疼痛	燃烧	通过	我的	已经	呻吟	腋窝	.

但我的努力却只会让疼痛像利刃般灼烧着我本已疼痛难忍的腋窝。

[aɪ][glɑːns, glæns][æt; ət][hæŋk] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['hæŋɪŋ] ['kwaɪətli][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] ,

I	**glanced**	**at**	**Hank**	**,**	**but**	**he**	**was**	**still**	**hanging**	**quietly**	**from**	**his**	**chain**	**,**
我	瞥了一眼	在	汉克	,	但	他	曾是	仍然	绞刑	悄悄	从	他的	链	,

我瞥了一眼汉克，但他仍然静静地挂在链子上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] , [hɪz; ɪz] [hed] [laʊd] ['fɔːwəd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

his	**eyes**	**closed**	**,**	**his**	**head**	**loud**	**forward**	**upon**	**his**	**chest**	**.**
他的	眼睛	关闭	,	他的	头	大声	向前	之上	他的	胸部	.

他双眼紧闭，头重重地垂在胸前。

[hiː; hi] , [laɪk] [grɪmpɝ] , [wɒz; wəz] ['blɪsfəli] [ʌn'kɒnʃəs] .

He	,	like	Grimper	,	was	blissfully	unconscious	.
他	,	喜欢	格林珀	,	曾是	幸福地	无意识	.

他和格林珀一样，都处于昏迷状态。

[naʊ] [keɪm] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmənz][tɔːnt, tɑːnt] .

Now	came	an	end	to	the	German's	taunts	.
现在	来了	一个	结尾	到	这	德国人的	嘲讽	.

德国人的嘲讽终于停止了。

[hiː; hi] [swʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [eɪdz] , [ræpt] [swɪft] [kə'mændz] .

He	swung	to	his	aides	,	rapped	swift	commands	.
他	摇摆	到	他的	助手	,	说唱	迅速	命令	.

他转向助手，迅速下达命令。

['mætʃɪz] [skrætʃt] , [fleəd] , [wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː] [hiːps] [ɒv; əv][paɪld] ['rʌbl] .

Matches	scratched	,	flared	,	were	thrust	instantly	into	heaps	of	piled	rubble	.
比赛	刮痕	,	喇叭口	,	是	推力	即刻	进入	堆积如山	的	堆积	瓦砾	.

划破夜空，火柴燃起，瞬间插入堆积如山的瓦砾中。

[tʌŋz] [ɒv; əv] [fleɪm] [rəʊz] , ['weɪvərɪŋ] ; ['streŋθ(ə)nd] ; [lik] ['hʌŋgrəli] ['haɪə(r)] [æz; əz][ðə; ði]

Tongues	of	flame	rose	,	wavering	;	strengthened	;	licked	hungrily	higher	as	the
方言	的	火焰	玫瑰	,	摇摆不定	;	加强	;	舔过	饥饿地	更高	作为	这

[ɪn'flæməb(ə)l] [mə'tɪəriəl][ɪg'naɪtɪd] .

inflammable	material	ignited	.
易燃	材料	点燃	.

火焰如舌尖般升腾，摇曳不定；愈发强劲；随着易燃物燃烧，贪婪地向上蔓延。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['riːəl][fɪə(r)] [fɪld] [ˌem 'iː] .

For	the	first	time	,	a	sense	of	real	fear	filled	me	.
为了	这	第一的	时间	,	一个	感觉	的	真实的	害怕	已填	我	.

我第一次感到真正的恐惧。

[ʌp] [tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][hæd; həd] [siːmd] [səʊ][fæn'tæstɪk] , [səʊ] ['mædnɪŋli]

Up	till	this	moment	the	whole	affair	had	seemed	so	fantastic	,	so	maddeningly
向上	直到	这	片刻	这	所有的	事务	有	似乎	所以	极好的	,	所以	令人恼火地

[ˌʌn'rɪəl] ,

unreal	,
虚幻	,

直到此刻，整件事都显得如此奇妙，如此令人抓狂地不真实。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][waɪld] [driːm] .

that	it	had	been	a	sort	of	wild	dream	.
那	它	有	到过	一个	种类	的	荒野	梦	.

那仿佛是一场狂野的梦。

[naʊ] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [bɪ'leɪtɪdli] , ['sʌd(ə)nli] , [kəm'pliːtli] , [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə]

Now	I	realized	belatedly	,	suddenly	,	completely	,	that	this	was	really	happening	to
现在	我	已实现	迟来的	,	突然	,	完全地	,	那	这	曾是	真的	发生	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

现在我才恍然大悟，突然间，彻底明白，这一切真的发生在我身上了。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] . [ðɪs] [wɒz; wəz][wɔː(r)] !

here	in	the	heart	of	the	U	.	S	.	A	.	This	was	War	!
这里	在	这	心	的	这	U	.	S	.	一个	.	这	曾是	战争	!

在美国的中心地带，这就是战争！

[wiː; wi][hæd; həd][met][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn]['bæt(ə)l] — [ænd; ənd][hæd; həd] [lɒst] !

We	had	met	the	enemy	in	battle	—	and	had	lost	!
我们	有	遇见	这	敌人	在	战斗	—	和	有	丢失的	!

我们在战场上与敌人交战——结果战败了！

- [hæŋk][wɒz; wəz] [sə'spendɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['debri:] .

Horsesense	**Hank**	**was**	**suspended**	**over**	**the**	**blazing**	**debris**	**.**
-	汉克	曾是	暂停	超过	这	炽烈	碎片	.

马智侠汉克被悬在燃烧的废墟之上。

[aɪ]['ri:əlaɪzd] , [tu:] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] ['vaɪt(ə)l] [ðæn; ðən][dʒʌst]['aʊə(r)] [θri:] [laɪvz; lɪvz][wɒz; wəz][ɪn]

I	**realized**	**,**	**too**	**,**	**that**	**something**	**more**	**vital**	**than**	**just**	**our**	**three**	**lives**	**was**	**in**
我	已实现	,	也	,	那	某物	更多的	必不可少的	比	只是	我们的	三	生活	曾是	在

['deɪndʒə(r)] .

danger	**.**
危险	.

我也意识到，不仅仅是我们三个人的生命受到了威胁，还有更重要的东西正处于危险之中。

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] — [ʌp][ðə; ði] ['wʊdn] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['æŋgri] [rɪvjʊ'lɪts] [ɒv; əv]['faɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ]

This	**building**	**—**	**up**	**the**	**wooden**	**walls**	**of**	**which**	**angry**	**rivulets**	**of**	**fire**	**were**	**now**
这	建筑	—	向上	这	木制的	墙壁	的	哪个	生气的	小溪	的	火	是	现在

['kri:pɪŋ] — [wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt][kɒg][ɪn]['ʌŋk(ə)l][sæmz]['təʊt(ə)l][wɔ:(r)] ['efət] .

creeping	**—**	**was**	**an**	**important**	**cog**	**in**	**Uncle**	**Sam's**	**total**	**war**	**effort**	**.**
爬行	—	曾是	一个	重要的	齿轮	在	叔叔	山姆的	全部的	战争	努力	.

这座建筑——如今熊熊烈火正沿着木墙向上蔓延——是美国全面战争中的一个重要组成部分。

[dɪ'strɔɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [ment] [lɒs] [ɒv; əv] ['preʃəs] [məˌtɪəri'el][tu:; tə][ðə; ði]['ælaɪz] ,

Destroyed	**,**	**it**	**meant**	**loss**	**of**	**precious**	**materiel**	**to**	**the**	**Allies**	**,**
损毁	,	它	意思是	损失	的	宝贵的	物料	到	这	盟国	,

被摧毁意味着盟军损失了宝贵的物资。

['hʌndrədz] [ɒv; əv]['i:gə(r)][hændz] [rɪ'streɪnd] [frɒm; frəm] ['pʊtɪŋ] ['ɪntu:] [ɪm'plɔɪmənt] [ðə; ði] [tu:lz] [wɪtʃ]

hundreds	**of**	**eager**	**hands**	**restrained**	**from**	**putting**	**into**	**employment**	**the**	**tools**	**which**
数百	的	渴望的	双手	克制	从	推杆	进入	就业	这	工具	哪个

[fɔ:dʒd] [ðə; ði] ['wepənz] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] ,

forged	**the**	**weapons**	**of**	**Democracy**	**,**
锻造	这	武器	的	民主	,

数百双渴望施展才华的手被阻止去使用锻造民主武器的工具。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][tæŋks][ænd; ənd] [gʌnz] [ænd; ənd]['eəkrɑ:ft] [wɪð'held] [frɒm; frəm] ['faɪtəz] [hu:]

thousands	**of**	**tanks**	**and**	**guns**	**and**	**aircraft**	**withheld**	**from**	**fighters**	**who**
数千	的	坦克	和	枪支	和	飞机	隐瞒	从	战士	WHO

['ni:dɪd] [ðem; ðəm] .

needed	**them**	**.**
需要	他们	.

数以千计的坦克、大炮和飞机被扣留，无法提供给真正需要它们的战士。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['helpləs] !

But	**we**	**were**	**helpless**	**!**
但	我们	是	无助	!

但我们却无能为力!

[ðə; ði][mɔ:(r)][səʊ] , [naʊ] ,

The	**more**	**so**	**,**	**now**	**,**
这	更多的	所以	,	现在	,

尤其现在更是如此。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)] ['kæptəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['skɜ:ri:ɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [laɪk] [ræts][frɒm; frəm][ə; eɪ]

because	**our**	**captors**	**were**	**scurrying**	**from**	**the**	**room**	**like**	**rats**	**from**	**a**
因为	我们的	俘虏者	是	匆匆忙忙	从	这	房间	喜欢	老鼠	从	一个

['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] .

sinking	**ship**	**.**
下沉	船	.

因为我们的绑匪像老鼠逃离沉船一样，四散奔逃地从房间里逃了出来。

[æz; əz][ðə; ði] [gluːm] ['laɪtɪd] [tuː; tə]['əʊkə(r)] , [ðeɪ] ['hʌrid] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] , [slɪpt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

As	the	gloom	lighted	to	ochre	,	they	hurried	to	a	door	,	slipped	through	it
作为	这	愁云	照明	到	赭石	,	他们	慌忙	到	一个	门	,	滑倒了	通过	它

— [ænd; ənd][ðə; ði][klæŋk] !

—	and	the	clank	!
—	和	这	铮铮	!

当昏暗的光线变成赭色时，他们匆匆跑到一扇门前，溜了进去——然后是哐当一声！

[ɒv; əv]['met(ə)l][ə'pɒn]['met(ə)l] [ment] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɒpt] [ðə; ði] - ['ɪntuː] [pleɪs] [bɪ'haɪnd]

of	metal	upon	metal	meant	they	had	dropped	the	lockbar	into	place	behind
的	金属	之上	金属	意思是	他们	有	掉落	这	-	进入	地方	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

金属撞击的声音表明他们已经将锁杆放到了身后的位置。

[træpt] !

Trapped	!
被困	!

被困住了！

[træpt] [tuː; tə][daɪ][laɪk] [mɔːθs] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] .

Trapped	to	die	like	moths	in	a	flame	.
被困	到	死	喜欢	蛾子	在	一个	火焰	.

如同飞蛾扑火般被困，注定死亡。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɒθ] [hæd; həd] [wɪŋz] ; [wiː; wi][hæd; həd] [nʌn] .

But	a	moth	had	wings	;	we	had	none	.
但	一个	蛾	有	翅膀	;	我们	有	没有任何	.

但飞蛾有翅膀；我们没有。

['aʊə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['pɪnjənd] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ['pɪləri] .

Our	hands	were	pinioned	to	an	inaccessible	pillory	.
我们的	双手	是	钉住	到	一个	无法进入	示众台	.

我们的双手被钉在了无法触及的枷锁上。

[aɪ] [raɪðd] [ə'gen] , [ə; eɪ][məʊn] ['rentʃɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ][lɪps][æz; əz][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] - ['mʌs(ə)lz]

I	writhed	again	,	a	moan	wrenching	from	my	lips	as	my	shoulder	-	muscles
我	扭动	再次	,	一个	呻吟	扭动	从	我的	嘴唇	作为	我的	肩膀	-	肌肉

[streɪnd] [ænd; ənd][tɔː(r)] .

strained	and	tore	.
紧张	和	撕裂	.

我再次扭动身体，肩部肌肉拉伤撕裂，一声呻吟从我唇间迸发而出。

[ænd; ənd] [ðen] :

And	then	:
和	然后	:

进而：

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kɑːm] , [fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

And	then	a	calm	,	familiar	voice	speaking	to	me	!
和	然后	一个	冷静的	,	熟悉的	嗓音	请讲	到	我	!

然后，一个平静、熟悉的声音跟我说话了！

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] - [hæŋk] .

The	voice	of	Horsesense	Hank	.
这	嗓音	的	-	汉克	.

“马术汉克”的声音。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [dʒɪm] . - - [help] [nʌn] ,

"	I	wouldn't	do	that	if	I	was	you	,	Jim	.	'	Twon't	help	none	,
"	我	不会	做	那	如果	我	曾是	你	,	吉姆	.	-	-	帮助	没有任何	,

“如果我是你，我就不会那样做，吉姆。那样对谁都没好处。”

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dʒest] [meɪk] ['mætəz] [wʊs] .
an **'** **it** **may** **jest** **make** **matters** **wuss** **.**
一个 - 它 可能 笑话 制作 事情 懦夫 .

而且这可能会让事情变得更糟。

" [ai] [gɑːspt] , " [hæŋk] !
" **I** **gasped** **,** **"** **Hank** **!**
" 我 倒吸一口气 , " 汉克 !

我倒吸一口气，“汉克！”

[θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] [jʊr; jər] [ə'laɪv] .
Thank **the** **Lord** **you're** **alive** **.**
感谢 这 主 你是 活 .

感谢上帝你还活着。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] ['meɪbi] [juː; jʊ] — "
I **was** **afraid** **maybe** **you** **—** **"**
我 曾是 害怕的 或许 你 — "

我担心也许你——”

" [aɪm] [ɔː'raɪt] , " [sed] ['kliːvə(r)] ['dʒentli] .
" **I'm** **awright** **,** **"** **said** **Cleaver** **gently** **.**
" 我是 好的 , " 说 克利弗 轻轻地 .

“我没事，”克利弗轻声说道。

" [dʒest] [stʌnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" **Jest** **stunned** **a** **little** **.**
" 笑话 目瞪口呆 一个 小的 .

“我有点懵。”

[ai] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ,
I **come** **to** **a** **few** **minutes** **ago** **,**
我 来 到 一个 很少 分钟 前 ,

我几分钟前才醒过来。

[bʌt; bət] [ai] [fɪgɜ·d] [æz; əz] [haʊ] [ai] [məʊt] [æz; əz] [wel] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [æn; ən] - [maʊθ] [ʃʌt] .
but **I** **figgered** **as** **how** **I** **mought** **as** **well** **keep** **my** **eyes** **an** **'** **mouth** **shut** **.**
但 我 计算 作为 如何 我 应该 作为 出色地 保持 我的 眼睛 一个 - 嘴 关闭 .

但我琢磨着，我最好还是闭上眼睛、闭上嘴巴。

[nəʊ] [sens] ['lɛtɪn] - [ðə; ði] ['enəmi] [nəʊ] [juː; jʊ] [gɒt] - [wɪts] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ai] - .
No **sense** **lettin** **'** **the** **enemy** **know** **you** **got** **y'r** **wits** **about** **you** **,** **I** **calc'late** **.**
不 感觉 莱廷 - 这 敌人 知道 你 得到 - 智慧 关于 你 , 我 - .

我认为，没必要让敌人知道你头脑清醒。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stʌdid] [ðə; ði] ['evə(r)] - ['fænɪŋ] [fleɪm] [wɪð] [ɪn'kredəbli] [dɪ'tætʃt] ['ɪntrəst] .
" **His** **eyes** **studied** **the** **ever** **-** **fanning** **flame** **with** **incredibly** **detached** **interest** **.**
" 他的 眼睛 研究 这 曾经 - 扇形 火焰 和 难以置信 分离的 兴趣 .

“他用一种极其冷漠的眼神观察着那团不断燃烧的火焰。

" [m] !
" **Hmm** **!**
" 唔 !

“唔！

[θɪŋz] ['sprɛdɪn] - [fɑːst] , [heɪ] ?
Thing's **spreadin** **'** **fast** **,** **hey** **?**
事物 传播 - 快速地 , 嘿 ?

事情传播得真快啊！

[duː; də][juː; jʊ] ['rekən] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ketʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔː] [ˌaɪ 'tiː]['ruːɪnz]
Do **you** **reckon** **the** **fire** **department'll** **be** **able** **to** **ketch** **it** **afore** **it** **ruins**
做 你 估计 这 火 - 是 有能力的 到 双体帆船 它 之前 它 废墟
[ðə; ði] [həʊl] [plɑːnt] ? "
the **whole** **plant** **?** **"**
这 所有的 植物 ? "

你觉得消防部门能在它毁掉整个工厂之前把它扑灭吗?

" [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] ['mɪljən] [bʌks] , " [ai][təʊld][hɪm] ['ɒnɪstli] , " [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə][faɪnd][aʊt] . "
" **I'd** **give** **a** **million** **bucks** **,** **"** **I** **told** **him** **honestly** **,** **"** **to** **be** **here** **to** **find** **out** **.** **"**
" ID 给 一个 百万 雄鹿 , " 我 讲述 他 诚实地 , " 到 是 这里 到 寻找 出去 . "

"我愿意花一百万美元,"我坦诚地告诉他,"来到这里一探究竟。"

" - [peəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [mjuːzd] [hæŋk] , " [laɪk] [ðeɪ] [wɪl] .
" **'** **Pears** **to** **me** **,** **"** **mused** **Hank** **,** **"** **like** **they** **will** **.**
" - 梨 到 我 , " 沉思 汉克 , " 喜欢 他们 将要 .

"对我来说就像梨一样,"汉克沉思道,"就像它们会的那样。"

[ðæts] [griːn] [wʊd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
That's **green** **wood** **,** **you** **know** **.**
那就是 绿色的 木头 , 你 知道 .

你知道,那是绿色的木头。

[doʊnt] [bɜːn] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['siːz(ə)nd] ['tɪmbə(r)] [wʊd] .
Don't **burn** **as** **quick** **as** **seasoned** **timber** **would** **.**
不 烧伤 作为 快的 作为 经验丰富的 木材 会 .

燃烧速度不如干燥的木材快。

[jep] , [ai] - [ləʊ] [æz; əz] [haʊ] [ðem; ðəm][spaɪz][woʊnt][duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ][æz; əz] [ðeɪ] [plænd]
Yep **,** **I** **'** **low** **as** **how** **them** **spies** **won't** **do** **as** **much** **damage** **as** **they** **planned**
是的 , 我 - 低的 作为 如何 他们 间谍 惯于 做 作为 很多 损害 作为 他们 计划
[ɒn] . "
on **.** **"**
在 . "

是的,我很担心这些间谍不会像他们计划的那样造成那么大的破坏。

" [ðæt] , " [ai] [məʊn] , " [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [ðeɪ] ['beri] ['aʊə(r)]
" **That** **,** **"** **I** **moaned** **,** **"** **will** **be** **a** **great** **consolation** **to** **us** **when** **they** **bury** **our**
" 那 , " 我 呻吟 , " 将要 是 一个 伟大的 安慰 到 我们 什么时候 他们 埋葬 我们的
['æʃɪz] ! "
ashes **!** **"**
灰烬 ! "

"那,"我呻吟道,"在我们骨灰被埋葬的时候,对我们来说将是莫大的安慰!"

" ['aʊə(r)] [wɪtʃ] ? " [hæŋk] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊəriəsli] .
" **Our** **which** **?** **"** **Hank** **stared** **at** **me** **curiously** **.**
" 我们的 哪个 ? " 汉克 凝视 在 我 奇怪的是 .

"我们的哪个?"汉克好奇地盯着我。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [miːn] — [waɪ] , [hel] , [dʒɪm] , [wiː; wi] [eɪnt] [ded] [jet] !
" **Oh** **,** **you** **mean** **—** **Why** **,** **hell** **,** **Jim** **,** **we** **ain't** **dead** **yet** **!**
" 哦 , 你 意思是 — 为什么 , 地狱 , 吉姆 , 我们 不是 死的 然而 !

"哦,你的意思是——见鬼,吉姆,我们还没死呢!"

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [ɪn'truːdɪd] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" **At** **this** **point** **another** **voice** **intruded** **itself** **into** **the** **conversation** **.**
" 在 这 观点 其他 嗓音 入侵 本身 进入 这 对话 .

这时,另一个声音插进了谈话中。

[ðə; ði][draɪ] , [rɪ'zaɪnd] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [grɪmpɚ] .
The **dry** **,** **resigned** **voice** **of** **Mr** **.** **Grimper** **.**
这 干燥 , 辞职 嗓音 的 先生 . 格林珀 .

格林珀先生那干巴巴、无奈的声音。

" [nəʊ] , [nɒt] [jet] , ['dʒentlmən] .

"	No	,	not	yet	,	gentlemen	.
"	不	,	不是	然而	,	先生们	.

"不，先生们，还没到时候。"

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [feɪt] .

But	I	am	afraid	it	is	time	to	prepare	for	that	fate	.
但	我	是	害怕的	它	是	时间	到	准备	为了	那	命运	.

但我恐怕是时候接受这样的命运了。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['həʊpləsli] [sɪ'kjʊəd] , [ðə; ði] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒkt] [ænd; ənd]['bəʊltɪd][ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ,

For	we	are	hopelessly	secured	,	the	doors	are	locked	and	bolted	upon	us	,
为了	我们	是	绝望地	安全	,	这	门	是	已锁定	和	螺栓连接	之上	我们	,

因为我们被牢牢地保护着，大门紧闭，将我们拒之门外。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ruːm] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɜːnɪs] [ɒv; əv] [fleɪm] !

and	in	a	few	minutes	the	room	will	be	a	furnace	of	flame	!
和	在	一个	很少	分钟	这	房间	将要	是	一个	炉	的	火焰	!

几分钟后，房间里就会变成一片火海！

" [ai] ['ʃʌdə] .

"	I	shuddered	.
"	我	颤抖	.

我打了个寒颤。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hɪz; ɪz] ['prɒfəsi] [wɒz; wəz][nɒt] [njuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Of	course	his	prophecy	was	not	news	to	me	.
的	课程	他的	预言	曾是	不是	消息	到	我	.

当然，他的预言对我来说并不意外。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['aʊə(r)]['perəl][mɔː(r)]['riːəl][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ['spəʊkən] .

But	it	made	our	peril	more	real	to	hear	it	thus	spoken	.
但	它	制成	我们的	危险	更多的	真实的	到	听到	它	因此	说	.

但听到这样的说法，让我们更加真切地感受到了危险。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [haʊ'evə(r)] , [kəm'pliːtli] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [plə'sɪdəti] [ɒv; əv] - [hæŋk] .

His	words	,	however	,	completely	failed	to	disturb	the	placidity	of	Horsesense	Hank
他的	字	,	然而	,	完全地	失败的	到	打扰	这	平静	的	-	汉克

.

:

.

然而，他的话完全没能扰乱"马智汉克"的平静。

[hæŋk][dʒʌst] [sed] , " [waɪ] , - [ləʊ] , ['mɪstə(r)] . [grɪmpɚ] !

Hank	just	said	,	"	Why	,	'	lo	,	Mr	.	Grimper	!
汉克	只是	说	,	"	为什么	,	-	洛	,	先生	.	格林珀	!

汉克刚才说："哎呀，格林珀先生！"

[ai][wɒz; wəz]['hoʊpɪn] - [jʊd] [snæp][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['pɜːrti] [suːn] .

I	was	hopin	'	you'd	snap	out	of	it	purty	soon	.
我	曾是	霍平	-	你会	折断	出去	的	它	漂亮	很快	.

我原本希望你能尽快振作起来。

[daɪ] ?

Die	?
死	?

死?

[waɪ] , [wiː; wi] [eɪnt] [ɑgoʊnə] [daɪ] .
Why , we ain't agonna die .
为什么， 我们 不是 阿贡纳 死 .

为什么？我们又不会死。

[nɒt] [sɛns] [ðem; ðəm] [neɪziːz] [wɒz; wəz] [tuː] [dʌm] [tuː; tə][taɪ][juː ˈes][ʌp] .
Not sence them Nazies was too dumb to tie us up .
不是 感觉 他们 纳粹 曾是 也 哑的 到 领带 我们 向上 .

感觉那些纳粹分子太蠢了，竟然没能把我们绑起来。

" [maɪ] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [liːp] ; [ai][hæd; həd][tuː; tə] [ˈswɒləʊ] [bɪˈfɔː(r)][ai][kʊd; kəd] [tʃəʊk] ,
" My heart gave a sudden leap ; I had to swallow before I could choke ,
" 我的 心 给予 一个 突然 飞跃 ; 我 有 到 吞 前 我 可以 呛 ,

我的心脏猛地一跳，我赶紧咽了口唾沫，免得被噎住。

" [taɪ] [juː ˈes] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [hæŋk] ?
" Tie us — What do you mean , Hank ?
" 领带 我们 — 什么 做 你 意思是 , 汉克 ?

“把我们绑起来——你什么意思，汉克？”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][taɪd] — [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [fɑː(r)] [əˈbʌv] [ˈaʊə(r)] [hedz] .
We are tied — and to something far above our heads .
我们 是 系 — 和 到 某物 远的 多于 我们的 头部 .

我们被束缚住了——而且是被束缚在远高于我们头顶的事物上。

[wiː; wi][kænt][ˈiːv(ə)n] [riːtʃ] [ðə; ði][bɑː(r)] [wɪr] [tʃeɪnd] [tuː; tə] — "
We can't even reach the bar we're chained to — "
我们 不能 甚至 抵达 这 酒吧 是 连锁 到 — "

我们甚至够不到拴着我们的那根横杆——”

" [wiː; wi][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] , [dʒɪm] .
" We don't have to , Jim .
" 我们 不 有 到 , 吉姆 .

“我们不必这么做，吉姆。”

[ðeɪ] [gɪv] [juː ˈes][ə; eɪ] [ˈluːphəʊl] [ˈɔːlməʊst] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] .
They give us a loophole almost within reach .
他们 给 我们 一个 漏洞 几乎 之内 抵达 .

他们给了我们一个几乎触手可及的漏洞。

[juː; jʊ][ˈnəʊtɪs] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈskaɪlaɪt] [tʃeɪn] [ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [θɪn] [wʌn] .
You notice that there skylight chain is a right thin one .
你 注意 那 那里 天窗 链 是 一个 正确的 薄的 一 .

你会注意到那里的天窗链条非常细。

[ai][kænt][get] [ðiːz] [rəʊp] [luːps] [ɔfn] [maɪ] [rɪsts] [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][siː ən] [skwiːz] [ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt]
I can't get these rope loops off'n my wrists but I think I c'n squeeze the skylight
我 不能 得到 这些 绳索 循环 奥夫 我的 手腕 但 我 思考 我 c'n 挤 这 天窗
[tʃeɪn] [θruː] [ə; eɪ] [luːp] .
chain through a loop .
链 通过 一个 环形 .

我解不开手腕上的这些绳环，但我认为我可以把天窗链子穿过一个绳环。

" [hiː; hi] [ˈstreɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz][legz] ,
" He straightened his legs ,
" 他 拉直 他的 腿 ,

他伸直了双腿，

[ænd; ənd][ai]['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːpəsli] [kept][ðem; ðəm] ['slaɪtli] [bent][æt; ət][ðə; ði]

and	I	realized	suddenly	he	had	purposely	kept	them	slightly	bent	at	the
和	我	已实现	突然	他	有	故意	保留	他们	轻微地	弯曲	在	这

[niːz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm]['aʊə(r)] ['enəmɪz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][ruːm] .

knees	during	the	time	our	enemies	had	been	in	the	room	.
膝盖	期间	这	时间	我们的	敌人	有	到过	在	这	房间	.

我突然意识到，在我们敌人待在房间里的这段时间里，他故意让他们的膝盖微微弯曲。

[naʊ] [hɪz; ɪz][təʊz] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['riːznəbl] ['fʊthəʊld] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

Now	his	toes	gave	him	a	reasonable	foothold	on	the	floor	.
现在	他的	脚趾	给予	他	一个	合理的	立足点	在	这	地面	.

现在他的脚趾让他能比较稳地站在地板上了。

['juːzɪŋ] [ðɪs] ,

Using	this	,
使用	这	,

利用这一点，

[hiː; hi] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd] [grɪpt] [ðə; ði] [stiːl] [tʃeɪn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][rəʊps] . . . [druː] [hɪm'self][ʌp]

he	leaped	up	and	gripped	the	steel	chain	above	his	ropes	.	.	.	drew	himself	up
他	跳跃	向上	和	紧握	这	钢	链	多于	他的	绳索	.	.	.	画	他自己	向上

[hænd] - ['əʊvə(r)] - [hænd][ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][ðə; ði] [luːp] .

hand	-	over	-	hand	until	he	was	swinging	comfortably	in	the	loop	.
手	-	超过	-	手	直到	他	曾是	摇摆	舒适地	在	这	环形	.

他纵身跃起，抓住绳索上方的钢链……双手一拉，把自己拉了上去，直到他舒服地荡进了绳圈里。

[wɒt] [hiː; hi][dɪd] [ðen] [wɒz; wəz] [wɪəd] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ʌn'tɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

What	he	did	then	was	weird	and	inexplicable	to	me	—	until	,	of	course	,
什么	他	做过	然后	曾是	诡异的	和	无法解释的	到	我	—	直到	,	的	课程	,

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftəwəd] .

a	long	time	afterward	.
一个	长的	时间	之后	.

他当时的举动对我来说既奇怪又无法解释——当然，直到很久以后我才明白。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [stiːl] [tʃeɪn] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp] [luːps] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [rɪst] ,

He	pushed	the	steel	chain	through	one	of	the	rope	loops	about	his	wrist	,
他	推动	这	钢	链	通过	一	的	这	绳索	循环	关于	他的	手腕	,

他将钢链穿过手腕上的一个绳环，

['pʊld] [ə; eɪ][waɪd] , ['met(ə)l] [baɪt] [θruː] [ðɪs] ['əʊpənɪŋ] , [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [luːp] — [ænd; ənd]

pulled	a	wide	,	metal	bight	through	this	opening	,	stepped	into	the	loop	—	and
拉	一个	宽的	,	金属	海湾	通过	这	开幕	,	步	进入	这	环形	—	和

[drɒpt] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,

dropped	lightly	to	the	floor	,
掉落	轻轻	到	这	地面	,

他将一根宽大的金属环穿过这个开口，踏入环中——然后轻轻地落到地板上。

[friː] !

free	!
自由的	!

自由的！

[ðə; ði]['əʊnli] [ɪn'kʌmbrəns] [ɒn][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hemp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][ɑːmz] .

The	only	encumbrance	on	him	was	a	length	of	hemp	between	his	arms	.
这	仅有的	累赘	在	他	曾是	一个	长度	的	麻	之间	他的	武器	.

他身上唯一的累赘是两臂间夹着的一截麻绳。

[nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

Now	that	he	was	at	liberty	to	approach	us	it	was	a	matter	of
现在	那	他	曾是	在	自由	到	方法	我们	它	曾是	一个	事情	的

['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ˌʌn'luːs] ['aʊə(r)][bɒndz][ænd; ənd][hæv; həv][ˌjuː 'es][ʌn'taɪ][hɪz; ɪz] !

minutes	for	him	to	unloose	our	bonds	and	have	us	untie	his	!
分钟	为了	他	到	放开	我们的	债券	和	有	我们	解开	他的	!

既然他可以自由地接近我们，那么他只用了几分钟就解开了我们的束缚，也让我们解开了他的束缚！

- [dʒɔː][hæd; həd] [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɒtəm] [vest] ['bʌt(ə)n] .

Grimper's	jaw	had	dropped	to	his	bottom	vest	button	.
-	颚	有	掉落	到	他的	底部	背心	按钮	.

格林珀的下巴都快掉到背心最下面的扣子上了。

[sləʊ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [dɔːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .

Slow	comprehension	dawned	on	his	features	.
慢的	理解	黎明	在	他的	特征	.

他脸上露出了恍然大悟的表情。

[hiː; hi] [gɑːspt] , " [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['prɒbləm][ɪn] [ə'plaɪd] [tə'pɒgrəfi] ! [[ˌtuː'tuː]] [ə'staʊndɪŋ] !

He	gasped	,	"	A	—	a	problem	in	applied	topography	!	[	2	]	Astounding	!
他	倒吸一口气	,	"	一个	—	一个	问题	在	应用	地形	!	[	2	]	惊人	!

他倒吸一口凉气，"A——应用地形学中的一个问题！[2] 太惊人了！"

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] — [bʌt; bət][ɪts] [kəm'pliːtli] ['lɒdʒɪk(ə)l] .

I	can	hardly	believe	my	eyes	—	but	it's	completely	logical	.
我	能	几乎	相信	我的	眼睛	—	但	它是	完全地	逻辑	.

我简直不敢相信自己的眼睛——但这完全合乎逻辑。

['mɪstə(r)] . ['kliːvə(r)] — [ai] [əʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ə'pɒlədʒi] .

Mr	.	Cleaver	—	I	owe	you	an	apology	.
先生	.	克利弗	—	我	欠	你	一个	道歉	.

克利弗先生——我应该向您道歉。

[pliːz] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] — "

Please	allow	me	to	—	"
请	允许	我	到	—	"

请允许我——"

" - - [wɪtʃ] ? " [ɑːskt] [hæŋk] ['ɪntrəstədli] .

"	Topogra	-	which	?	"	asked	Hank	interestedly	.
"	-	-	哪个	?	"	问	汉克	饶有兴趣地	.

"地形图？哪个地形图？"汉克饶有兴趣地问道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [neɪm] , ['mɪstə(r)] . [grɪmpɝ] .

"	I	didn't	know	it	had	no	name	,	Mr	.	Grimper	.
"	我	没有	知道	它	有	不	姓名	,	先生	.	格林珀	.

"我不知道它没有名字，格林珀先生。"

[dʒʌst] - [pɛrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['sɜːrkəlz][gɒt][æn; ən][ˌɪn'saɪd][æn; ən] - [æn; ən][ˌaʊt'saɪd] ,

Just	'	peared	to	me	like	as	if	a	circle's	got	an	inside	an	'	an	outside	,
只是	-	梨	到	我	喜欢	作为	如果	一个	界	得到	一个	里面	一个	-	一个	外部	,

在我看来，它就像一个圆有内部和外部一样。

[æn; ən] - [wiː; wi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [səʊ][wiː; wi] ['wʌznt] [taɪd] [ʌp][æt; ət][ɔːl] , ['raɪtli] ['spiːkɪn] - .

an	'	we	was	in	the	inside	,	so	we	wasn't	tied	up	at	all	,	rightly	speakin	'	.
一个	-	我们	曾是	在	这	里面	,	所以	我们	不是	系	向上	在	全部	,	没错	说话	-	.

而我们身处里面，所以严格来说，我们根本没有被束缚。

[wel] , [lets] [gɪt] [aʊt] [əʊ] - [hɪə(r)] !

Well	,	let's	git	out	o	'	here	!
出色地	,	我们来吧	git	出去	o	-	这里	!

好了，我们赶紧离开这里吧！

" [wel] [hiː; hi] [mait] [meɪk] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .

"	Well	he	might	make	the	suggestion	.
"	出色地	他	可能	制作	这	建议	.

“他可能会提出这个建议。”

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd]['teɪkən][taɪm] .

For	all	this	had	taken	time	.
为了	全部	这	有	已采取	时间	.

这一切都需要时间。

[æz; əz][wiː; wi] ['leɪbəd] [tuː; tə] [friː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd] [æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['hʌbʌb]

As	we	labored	to	free	each	other	we	had	heard	an	excited	hubbub
作为	我们	辛勤劳作	到	自由的	每个	其他	我们	有	听到	一个	兴奋的	尘嚣

['gæðərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

gathering	outside	,
采集	外部	,

当我们费力地互相解救时，我们听到外面传来一阵兴奋的喧闹声。

[ðə; ði][weɪl][ɒv; əv]['faɪə(r)]['saiərinz][hæd; həd] ['saʊndɪd] , [ðə; ði] ['jæmə(r)] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn]

the	wail	of	fire	sirens	had	sounded	,	the	yammer	of	voices	raised	in
这	哀号	的	火	警报器	有	听起来	,	这	抱怨	的	声音	提高	在

[kə'mɑːnd] ,

command	,
命令	,

刺耳的消防警报声响起，指挥的声音此起彼伏。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn][wʌn][wɔːl] .

and	a	stream	of	water	was	already	beginning	to	play	upon	one	wall	.
和	一个	溪流	的	水	曾是	已经	开始	到	玩	之上	一	墙	.

一股水流已经开始拍打着一面墙。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [geɪnd] ['hedweɪ] .

But	in	the	meantime	,	the	fire	had	gained	headway	.
但	在	这	与此同时	,	这	火	有	获得	进展	.

但与此同时，火势已经蔓延开来。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌdi] [ʃiːts] [ɒv; əv] [fleɪm] .

The	walls	of	this	room	were	ruddy	sheets	of	flame	.
这	墙壁	的	这	房间	是	红润	纸张	的	火焰	.

房间的墙壁如同燃烧的火焰般通红。

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['seɪfti] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] [wɒz; wəz]['ræpɪdli] ['dwɪndlɪŋ] .

The	narrow	circle	of	safety	in	which	we	stood	was	rapidly	dwindling	.
这	狭窄的	圆圈	的	安全	在	哪个	我们	站立	曾是	快速	逐渐减少	.

我们所处的狭窄安全圈正在迅速缩小。

[ænd; ənd][maɪ][skɪn][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kræk] [ænd; ənd]['blɪstə(r)] [wɪð] ['ʌv(ə)n] - [fɪəs] [hiːt] .

And	my	skin	was	beginning	to	crack	and	blister	with	oven	-	fierce	heat	.
和	我的	皮肤	曾是	开始	到	裂缝	和	水疱	和	烤箱	-	凶猛的	热	.

我的皮肤开始被烤箱般的高温烤得干裂起泡。

[ai] [krəuk] [dɪ'speərɪŋli] , " [bʌt; bət] [haʊ] , [hæŋk] ?

I	croaked	despairingly	,	"	But	how	,	Hank	?
我	呱呱叫	绝望地	,	"	但	如何	,	汉克	?

我绝望地嘶哑着嗓子说：“可是，汉克，该怎么做呢？”

[wɪr] [friː] , [jes] !

We're	free	,	yes	!
是	自由的	,	是的	!

我们自由了，没错！

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [lɒkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] — "
But the doors are still locked , and the windows — "
但 这 门 是 仍然 已锁定 , 和 这 视窗 — "

但是门仍然锁着，窗户——"

" [waɪ] , [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [dʒɪm] ! " [drɔ:l] [hæŋk] .
" Why , the skylight , Jim ! " drawled Hank .
" 为什么 , 这 天窗 , 吉姆 ! " 拖长音 汉克 .

"哎呀，天窗啊，吉姆！"汉克慢吞吞地说。

" [ðæts] ['aʊə(r)]['eksɪt] — [heɪ] ! [græb][hɪm] !
" That's our exit — Hey ! Grab him !
" 那就是 我们的 出口 — 嘿 ! 抓住 他 !

"那是我们的出口——嘿！抓住他！"

" [aɪ] [wɜ:l] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [freɪm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ['eɪdʒənt] [grɪmpɝ] .
" I whirled just in time to catch the falling frame of government agent Grimper .
" 我 旋转 只是 在 时间 到 抓住 这 坠落 框架 的 政府 代理人 格林珀 .

"我及时转身，接住了政府特工格林珀坠落的身躯。"

[ðə; ði] [θɪn] [mæn][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'djʊərəns] .
The thin man had come to an end of his endurance .
这 薄的 男人 有 来 到 一个 结尾 的 他的 耐力 .

这个瘦弱的男人已经忍耐到了极限。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [aʊt][ɒv; əv][ɔ:l] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l]
His heart was stout and courageous out of all proportion to his physical
他的 心 曾是 肥硕 和 勇敢 出去 的 全部 部分 到 他的 身体的
[meɪkʌp] .
makeup .
化妆品 .

他的内心无比坚强勇敢，与他的体格完全不成比例。

[wɪð] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ][hi:; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] [ded] [ə'weɪ] !
With a stifled cry he had fainted dead away !
和 一个 窒息 哭 他 有 昏厥 死的 离开 !

他发出一声闷哼，随即昏厥过去，当场死亡！

[wel] , [ðeə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
Well , there you are !
出色地 , 那里 你 是 !

好了，你来了！

[wʌn]['məʊmənt][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɒn]['aʊə(r)][rəʊd][tu:; tə][ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪŋ] !
One moment we were on our road to a Happy Ending , and bing !
一 片刻 我们 是 在 我们的 路 到 一个 快乐的 结束 , 和 必应 !

前一刻我们还在走向幸福结局，然后砰！

— [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [θri:] [greɪ] ['leɪdɪz] [slæp][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [pʊs] [wɪð] [ə; eɪ][dæmp]
— all of a sudden the Three Gray Ladies slap us in the puss with a damp
— 全部 的 一个 突然 这 三 灰色的 女士们 拍击 我们 在 这 猫 和 一个 潮湿
['mækrəl] !
mackerel !
鲭鱼 !

—突然，三个灰衣女士用一条湿鲭鱼狠狠地抽了我们一巴掌！

[aɪ] [stɛərd] [æt; ət][hæŋk] ['fɪəfəli] , [ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [pɑ:tʃt] [lɪps] .
I stared at Hank fearfully , and moistened parched lips .
我 凝视 在 汉克 恐惧地 , 和 湿润 干渴 嘴唇 .

我恐惧地盯着汉克，然后润了润干裂的嘴唇。

" [ˌdʌbəl'juːˈeɪtʃ] - [wɒt] [wɪl] [wiː; wi][duː; də] [wɪð] [hɪm] , [hæŋk] ?
" Wh - what will we do with him , Hank ?
" 什么 - 什么 将要 我们 做 和 他 , 汉克 ?

"我们该拿他怎么办，汉克？"

['dʌbljuː] - [wiː; wi][kænt][dʒʌst] [liːv] [hɪm][hɪə(r)][tuː; tə][daɪ] !
W - we can't just leave him here to die !
W - 我们 不能 只是 离开 他 这里 到 死 !

我们不能就这样把他丢在这里等死!

" [hæŋk] [strəʊkt] [ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [dʒɔː] .
" Hank stroked a lean and thoughtful jaw .
" 汉克 抚摸 一个 倾斜 和 周到 颚 .

汉克抚摸着他那瘦削而沉思的下巴。

" [sɔːt] [əʊ] - ['kɔmplɪˌkeɪts] ['mætəz] , [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Sort o ' complicates matters , don't it ?
" 种类 o - 使情况复杂化 事情 , 不 它 ?

这岂不是让事情变得更复杂了吗?

" [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] .
" he queried .
" 他 查询 .

他问道。

" [lets] [siː] — [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] - [hɪm] [ʌp] , [kʊd; kəd][wiː; wi] ?
" Let's see — we couldn't h'ist him up , could we ?
" 我们来吧 看 — 我们 不能 - 他 向上 , 可以 我们 ?

"我们看看——我们能不能把他抓起来，对吧？"

" [ai] [sed] ['bɪtəli] , " [ai] [kænt] , [hæŋk] .
" I said bitterly , " I can't , Hank .
" 我 说 苦涩地 , " 我 不能 , 汉克 .

我苦涩地说："我不能，汉克。"

[ai] [heɪt] [tuː; tə][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] [dæmd] ['laɪə(r)] [ɪf] [ai] [prɪ'tendɪd] ['ʌðəwaɪz] .
I hate to admit it — but I'd be a damned liar if I pretended otherwise .
我 恨 到 承认 它 — 但 ID 是 一个 该死的 说谎者 如果 我 假装 否则 .

我真不想承认——但如果我假装不是这样，那我就是个彻头彻尾的骗子。

[aɪm][səʊ] [wiːk] , [ænd; ənd][maɪ]['ɑːmpɪts][səʊ]['bædli] [streɪnd] ,
I'm so weak , and my armpits so badly strained ,
我是 所以 虚弱的 , 和 我的 腋窝 所以 糟糕 紧张 ,

我浑身无力，腋窝也拉伤得很厉害。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə][lɪft][maɪ'self] .
that it will be all I can do to lift myself .
那 它 将要 是 全部 我 能 做 到 举起 我 .

我只能竭尽全力才能让自己站起来。

[kæn; kən] — [kæn; kən][juː; jʊ] ?
Can — can you ?
能 — 能 你 ?

可以吗?

" [hæŋk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɪzrəbli] .
" Hank shook his head miserably .
" 汉克 摇晃 他的 头 惨痛地 .

汉克沮丧地摇了摇头。

" [nʌp] .
" Nup .
" 不 .

"不。"

[ai]['dɪd(ə)nt][dʒʌmp] [ɔfn] [ðæt] [tʃeɪn] [dʒʌst] [naʊ] , [dʒɪm] , [ai] [fel] [ɒf] .

I	didn't	jump	off'n	that	chain	just	now	,	Jim	,	I	fell	off	.
我	没有	跳	奥夫	那	链	只是	现在	,	吉姆	,	我	跌倒	离开	.

吉姆，我刚才不是从链子上跳下来的，我是自己掉下来的。

['hæŋɪŋ] - [ʌp][ðeə(r)][laɪk] [dʒɜ:k] [mi:t] [rentʃ] ['sʌmθɪn] - [ɪn][maɪ] [bæk] .

Hangin	'	up	there	like	jerked	meat	wrenched	somethin	'	in	my	back	.
悬挂	-	向上	那里	喜欢	猛地一抖	肉	扭动	某物	-	在	我的	后退	.

感觉像被猛拉了一块肉，后背好像被什么东西拽了一下，整个人吊在那里。

[ai] - [ai][si: ən][klaɪm] [ðæt] [tʃeɪn] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] - ['nəʊbədi] ['ɛlsɪz] [weɪt] .

I	calc'late	I	c'n	climb	that	chain	myself	,	but	I	couldn't	h'ist	nobody	else's	weight	.
我	-	我	c'n	爬	那	链	我	,	但	我	不能	-	无人	其他人的	重量	.

我估计我自己可以爬上那条链子，但我举不起别人的重量。

" [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Wait	a	minute	!
"	等待	一个	分钟	!

"等一下!

[weɪt] !

Weight	!
重量	!

重量!

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:d] [mɔ:(r)] ['laʊdli] .

"	He	repeated	the	word	more	loudly	.
"	他	重复	这	单词	更多的	高声	.

他提高了音量，重复了一遍这个词。

[ə; eɪ] [gli:m] ['braitən] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

A	gleam	brightened	in	his	eye	.
一个	闪耀	明亮	在	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝光芒。

" [ʃʊə(r)] ! [ded] [weɪt] !

"	Sure	!	Dead	weight	!
"	当然	!	死的	重量	!

"当然！累赘！"

[ðæts] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] !

That's	the	answer	!
那就是	这	回答	!

答案就在这里!

[hɪə(r)] — ['gɪmi] [ə; eɪ][hænd] , [dʒɪm] .

Here	—	gimme	a	hand	,	Jim	.
这里	—	给我	一个	手	,	吉姆	.

来，帮帮我，吉姆。

[wi:; wi][gɒt][tu:; tə] [læʃ] [hɪm][tu:; tə][wʌn][strænd][əʊ] - [ðɪs] ['pʊli] - [tʃeɪn] .

We	got	to	lash	him	to	one	strand	o	'	this	pulley	-	chain	.
我们	得到	到	睫毛	他	到	一	链	o	-	这	滑轮	-	链	.

我们得把他绑到这条滑轮链的一根链子上。

[ju:z][ðem; ðəm][rəʊps] .

Use	them	ropes	.
使用	他们	绳索	.

用绳子。

[gɒt][ˌaɪ 'ti:] ?

Got	it	?
得到	它	?

知道了?

[əʊ'keɪ] — [taɪ] [hɪm] [taɪt] , [naʊ] . "
Okay — tie him tight , now . "
好的 — 领带 他 紧的 , 现在 . "

好了——现在把他绑紧。

" [hiː; hi] — [hiːz] [taɪd] !
" He — he's tied !
" 他 — 他是 系 !

"他——他被绑住了！"

" [ai] [pʌft] .
" I puffed .
" 我 膨胀的 .

我喘了口气。

[ðə; ði] [sməʊk] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [naʊ] .
The smoke was beginning to get me now .
这 抽烟 曾是 开始 到 得到 我 现在 .

我开始觉得烟雾弥漫了。

[tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːsɪŋ] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] .
Tears were coursing down my cheeks .
眼泪 是 赛跑 向下 我的 脸颊 .

泪水顺着我的脸颊流了下来。

[taɪm] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['perələsli] [ʃɔːt] .
Time was getting perilously short .
时间 曾是 获得 危险地 短的 .

时间已经非常紧迫了。

" ['dʌbljuː] - [wɒt] [duː; də] [wiː; wi] [duː; də] [nekst] ? "
" W - what do we do next ? "
" W - 什么 做 我们 做 下一个 ? "

"接下来我们该怎么办？"

" [gɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [əʊ] - [ðæt] [tʃeɪn] , " ['ɔːdəd] [hæŋk] , " [æn; ən] - [klaɪm] ! "
" Git on the other end o ' that chain , " ordered Hank , " an ' climb ! "
" git 在 这 其他 结尾 o - 那 链 , " 订购 汉克 , " 一个 - 爬 ! "

"到链子另一端去，"汉克命令道，"爬上去！"

" ['dʌbljuː] - [wɒt] ?
" W - what ?
" W - 什么 ?

"什、什么？"

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] ?
And leave him dangling here below ?
和 离开 他 悬挂 这里 以下 ?

就这么把他吊在下面?

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [seɪvz] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] , [hæŋk] !
But it only saves our lives , Hank !
但 它 仅有的 保存 我们的 生活 , 汉克 !

但这只会救我们的命，汉克！

[siː] , [ðə; ði] [fleɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɒn] [ˌjuː 'es] .
See , the flames are right on us .
看 , 这 火焰 是 正确的 在 我们 .

你看，火焰就在我们面前。

[wiː; wi] [woʊnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ænd; ənd] [hɔːl] [hɪm] [ʌp] — "
We won't have time to reach the skylight and haul him up — "
我们 惯于 有 时间 到 抵达 这 天窗 和 运输 他 向上 — "

我们没时间爬到天窗边把他拉上来——"

" [duː; də] [wʌt] [ai] [tel] [juː; jʊ] ! " [rɔːd] [hæŋk] , " [æn; ən] - ['hʌri] !

"	Do	whut	I	tell	you	!	"	roared	Hank	,	"	An	-	hurry	!
"	做	什么?	我	告诉	你	!	"	咆哮	汉克	,	"	一个	-	匆忙	!

"照我说的做！"汉克吼道，"快点！"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['viːəmənsˌ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [aɪ'd] [hɜːd] [æt; ət] ['eni] ['priːviəs] [taɪm] .

"	There	was	more	vehemence	in	his	voice	than	I'd	heard	at	any	previous	time	.
"	那里	曾是	更多的	激烈	在	他的	嗓音	比	ID	听到	在	任何	以前的	时间	.

"他的声音比我以前任何时候听到的都要激烈得多。"

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒkt] , ['stɑːtld] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [æk'tɪvəti] .

It	shocked	,	startled	me	into	activity	.
它	震惊	,	惊慌	我	进入	活动	.

它让我感到震惊，促使我采取行动。

[ai] [liːpt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɔː] - [tʃeɪn] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ə'pɒn] [wɪtʃ]

I	leaped	for	the	side	of	the	draw	-	chain	opposite	to	that	upon	which
我	跳跃	为了	这	边	的	这	画	-	链	对面的	到	那	之上	哪个

[grɪmpɝ] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [lɪmp] ;

Grimper	was	hanging	limp	;
格林珀	曾是	绞刑	跛行	;

我纵身跃向牵引链的另一侧，与格林珀无力地挂在上面的那一侧相对；

[bɪ'gæn] ['klaɪmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] , [hænd] - ['əʊvə(r)] - [hænd] .

began	climbing	like	a	monkey	,	hand	-	over	-	hand	.
开始	攀登	喜欢	一个	猴	,	手	-	超过	-	手	.

开始像猴子一样，手脚并用地往上爬。

[ðə; ði] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [tʃeɪn] [druː] [tɔːt] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ðæt] [hæŋk] , [tuː] ,

The	dangling	chain	drew	taut	above	me	,	and	I	saw	that	Hank	,	too	,
这	悬挂	链	画	紧绷	多于	我	,	和	我	锯	那	汉克	,	也	,

[wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] .

was	climbing	.
曾是	攀登	.

垂下的铁链在我头顶绷紧，我看到汉克也在往上爬。

[ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [grɪmpɝ] —

I	looked	for	Grimper	—
我	看起来	为了	格林珀	—

我寻找格林珀——

[ænd; ənd] [grɪmpɝ] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] !

And	Grimper	was	above	me	!
和	格林珀	曾是	多于	我	!

而格林珀就在我上面！

[æz; əz] [hæŋk] [ænd; ənd] [ai] [klaɪmd] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪn] ,

As	Hank	and	I	climbed	one	side	of	the	chain	,
作为	汉克	和	我	攀登	一	边	的	这	链	,

当我和汉克爬上铁链的一侧时，

[ðə; ði] ['eɪdʒənts] [ɪ'nɜːt] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [hɔːl] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

the	agent's	inert	body	was	being	hauled	up	the	other	.
这	经纪人	惰性	身体	曾是	存在	拖拽	向上	这	其他	.

特工僵硬的身体被另一边的人拉了上去。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kuːl] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [dɪd] ,

He	reached	the	cool	sanctuary	of	the	skylight	before	we	did	,
他	达到	这	凉爽的	避难所	的	这	天窗	前	我们	做过	,

他比我们先到达了凉爽的天窗那里。

['lɪftɪd] [tuː; tə] ['seɪfti] [baɪ]['aʊə(r)] [kəm'baɪnd] [weɪts] ,

lifted	to	safety	by	our	combined	weights	,
抬起	到	安全	经过	我们的	合并	重量	,

我们合力将自己抬到安全的地方。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði][əʊld] ['mʌŋki] - [weɪt] - [ænd; ənd] - ['pʊli] ['pʌz(ə)l] [ðæt] [wʌn] [taɪm]

before	I	remembered	the	old	monkey	-	weight	-	and	-	pulley	puzzle	that	one	time
前	我	记得	这	老的	猴	-	重量	-	和	-	滑轮	谜	那	一	时间

[kɔːzd] [ə; eɪ][nɪə(r)] - ['raɪət][ɪn][ə; eɪ][steɪd] [ə'kædəmi] [ɒv; əv][sæ'vɑːnts; sə'vɑːnts] !

caused	a	near	-	riot	in	a	staid	academy	of	savants	!
导致	一个	靠近	-	暴动	在	一个	稳重	学院	的	学者	!

直到我记起那个古老的猴子重物和滑轮谜题，它曾经在一所严肃的学者学院里引起过一场近乎骚乱的事件!

[səʊ] [ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] .

So	all's	well	that	ends	well	.
所以	一切	出色地	那	结束	出色地	.

结局圆满，一切都好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə] [ʌn'læʃ] [grɪmpɝ] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]

It	was	an	easy	matter	to	unlash	Grimper	when	we	had	reached	the
它	曾是	一个	简单的	事情	到	放开	格林珀	什么时候	我们	有	达到	这

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

到达屋顶后，解开格林珀的绳索轻而易举。

[æn; ən] ['iːzɪə] [dʒɒb] [jet] [tuː; tə] ['hʌri] [hɪm] [daʊn] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

an	easier	job	yet	to	hurry	him	down	a	fire	escape	to	the	ground	.
一个	更轻松	工作	然而	到	匆忙	他	向下	一个	火	逃脱	到	这	地面	.

要让他赶紧沿着消防梯滑到地面，这才是更容易的事。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ]['evə(r)] - ['lɒdʒɪk(ə)l] [frend] [hæd; həd] [gest] ,

And	as	my	ever	-	logical	friend	had	guessed	,
和	作为	我的	曾经	-	逻辑	朋友	有	猜对了	,

正如我那位逻辑思维很强的朋友所猜测的那样，

[ðə; ði]['faɪə(r)] - ['lædi] [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [bleɪz] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [spred] [tuː; tə][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['bɪldɪŋz] ;

the	fire	-	laddies	put	out	the	blaze	before	it	spread	to	adjacent	buildings	;
这	火	-	小伙子们	放	出去	这	火焰	前	它	传播	到	邻近的	建筑物	;

消防队员们在火势蔓延到邻近建筑物之前将其扑灭;

[ðʌs] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [pruːvd] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [lɒs] [tuː; tə] [ə'mɛrɪkəz] [ə'fens] [wɒz; wəz][held][tuː; tə]

thus	what	might	have	proved	a	serious	loss	to	America's	offense	was	held	to
因此	什么	可能	有	已证实	一个	严肃的	损失	到	美国的	罪行	曾是	握住	到

[ə; eɪ] ['mɪnɪməm] .

a	minimum	.
一个	最低限度	.

因此，原本可能对美国进攻造成严重损失的情况被控制在了最低限度。

[wʌn] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [rɪ'pleɪsd] .

One	building	which	could	be	easily	replaced	.
一	建筑	哪个	可以	是	容易地	替换	.

一栋很容易被取代的建筑。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [liːv] [taʊn] [ðæt] [naɪt] .

We	didn't	leave	town	that	night	.
我们	没有	离开	镇	那	夜晚	.

那天晚上我们没有离开小镇。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪgˈzɔːstɪd] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][əˈnʌðə(r)] , [hæŋk][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]

We	were	exhausted	,	for	one	thing	;	for	another	,	Hank	was	in	no
我们	是	筋疲力尽的	,	为了	一	事物	;	为了	其他	,	汉克	曾是	在	不

[kənˈdɪʃn] [tuː; tə] [bɔːd] [ə; eɪ][treɪn] .

condition	to	board	a	train	.
状况	到	木板	一个	火车	.

首先，我们都筋疲力尽；其次，汉克当时的状况根本不适合乘火车。

[hɪz; ɪz] [ˈsuːtkeɪs] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈstrɔɪd] [ɪn][ðə; ðiˈfaɪə(r)] ,

His	suitcase	had	been	destroyed	in	the	fire	,
他的	手提箱	有	到过	损毁	在	这	火	,

他的行李箱在火灾中被毁了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈruːfəli] [kənˈfest] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [ɑːskt] [hɪz; ɪz][ˈriːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

and	as	he	ruefully	confessed	to	me	when	I	asked	his	reason	for
和	作为	他	懊悔地	坦白	到	我	什么时候	我	问	他的	原因	为了

[ˈbækɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðiˈwaɪldli] [ˈtʃɪərɪŋ] [mɒb] [ðæt] [ˈeskɔːtɪd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ˈaʊə(r)][həʊˈtel] ,

backing	away	from	the	wildly	cheering	mob	that	escorted	us	to	our	hotel	,
后盾	离开	从	这	疯狂地	欢呼	暴民	那	护送	我们	到	我们的	酒店	,

当我问他为什么在护送我们到酒店的欢呼人群面前退缩时，他懊悔地向我坦白道：

[ðə; ðiˈfaɪə(r)][hæd; həd][gɒt][ɪn][wʌn][lɑːst] , [ˌfeəˈwel] [lɪk] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [ɪˈskeɪpt] .

the	fire	had	got	in	one	last	,	farewell	lick	just	as	we	escaped	.
这	火	有	得到	在	一	最后的	,	告别	舔	只是	作为	我们	逃脱	.

就在我们逃生的时候，大火又来了最后一次告别。

[sed] [kəˈres] [hæd; həd] [sɪndʒd] [ə; eɪ] [niːt] , [raʊnd] [həʊl] [ɪn] [hæŋks] [ˈsʌðən] [ɪkˈspəʊʒə(r)] .

Said	caress	had	singed	a	neat	,	round	hole	in	Hank's	southern	exposure	.
说	抚摸	有	已签名	一个	整洁的	,	圆形的	洞	在	汉克的	南部	接触	.

那一下爱抚在汉克的南侧留下了一个整齐的圆形孔洞。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈhʌri] - [kɔːl][frɒm; frəm] [ˈdʒɒni] [deɪ] .

And	the	next	day	there	came	a	hurry	-	call	from	Johnny	Day	.
和	这	下一个	天	那里	来了	一个	匆忙	-	称呼	从	约翰尼	天	.

第二天，约翰尼·戴打来了紧急电话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ðiˌsæbəˈtɜːz] , [ɔː(r)] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [wʊd] [wiː; wi]

They	had	caught	the	saboteurs	,	or	thought	they	had	,	and	would	we
他们	有	捕捉	这	破坏分子	,	或者	想法	他们	有	,	和	会	我们

[pliːz] [kʌm] [ænd; ənd][aɪˈdentɪfaɪ][ðem; ðəm] ?

please	come	and	identify	them	?
请	来	和	确认	他们	?

他们已经抓住了破坏分子，或者他们自认为已经抓住了破坏分子，请我们前来辨认他们好吗?

[səʊ][wiː; wi][dɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

So	we	did	,	and	they	were	,
所以	我们	做过	,	和	他们	是	,

于是我们就这么做了，他们也确实如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒeri] [wɜː(r); wə(r)][ˈteɪkən][ˈɪntuː] [ˈkʌstədi] [baɪ][ə; eɪ][ˈdiːteɪl][ɒv; əv] [ˈgrænɪt] - [aɪd]

and	the	Jerries	were	taken	into	custody	by	a	detail	of	granite	-	eyed
和	这	杰瑞斯	是	已采取	进入	保管	经过	一个	细节	的	花岗岩	-	眼睛

[ˈsəʊldʒəz] [huː] [grɪpt] [ðeə(r)][gærəndz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [həʊpt] [ˈhɪtlərz] [ˈhaɪəlɪŋ] [wʊd] [breɪk]

soldiers	who	gripped	their	Garands	as	if	they	hoped	Hitler's	hirelings	would	break
士兵	WHO	紧握	他们的	加兰德步枪	作为	如果	他们	希望	希特勒的	雇佣兵	会	休息

[fɔː(r); fə(r)] [ˈfriːdəm] .

for	freedom	.
为了	自由	.

德国人被一群目光如炬的士兵抓获，这些士兵紧紧握着他们的加兰德步枪，仿佛希望希特勒的雇佣兵会挣脱束缚，逃往自由之地。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] .

Which	of	course	they	didn't	.
哪个	的	课程	他们	没有	.

当然，他们并没有这样做。

[nəʊ][lɒŋgə(r)]['həʊldɪŋ][ðə; ði] [wɪp] - [hænd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [m'iːkəst] , ['hʌmbl] ['lʊkɪŋ]

No	longer	holding	the	whip	-	hand	,	they	were	the	meekest	,	humblest	looking
不	更长	保持	这	鞭	-	手	,	他们	是	这	最温顺的	,	最谦逊的	寻找

[skʌŋks] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] .

skunks	you	ever	saw	.
臭鼬	你	曾经	锯	.

它们不再掌握主动权，成了你见过的最温顺、最谦卑的臭鼬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [grɪmpɝ] ,

It	was	then	that	Grimper	,
它	曾是	然后	那	格林珀	,

就在那时，格林珀

[səʊ][trɪm][ænd; ənd] [freʃ] [ðæt][juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [id] ['ɔːlməʊst] [biːn] [beɪkt] [grɪmpɝ] [ˌeɪ 'juː] [ʒuː] ,

so	trim	and	fresh	that	you	would	never	know	he'd	almost	been	baked	Grimper	au	jus	,
所以	修剪	和	新鲜的	那	你	会	绝不	知道	他会	几乎	到过	烘焙	格林珀	au	果汁	,

如此精瘦新鲜，你根本看不出他差点就被烤成了肉汁烤肉。

[muːvd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hæŋks] [hænd] .

moved	forward	to	shake	Hank's	hand	.
已搬	向前	到	摇	汉克的	手	.

他走上前去和汉克握手。

" [lɑːst] [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['kliːvə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][ə'pɒlədʒaɪzd][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Last	night	,	Mr	.	Cleaver	,	"	he	said	,	"	I	apologized	to	you	.
"	最后的	夜晚	,	先生	.	克利弗	,	"	他	说	,	"	我	道歉	到	你	.

“克利弗先生，”他说，“昨晚我向您道歉了。”

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðæt] [ə'pɒlədʒi][ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [sək'ses] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [hɪə(r)] .

This	morning	I	want	to	repeat	that	apology	and	wish	you	all	possible	success	when	you	leave	here	.
这	早晨	我	想	到	重复	那	道歉	和	希望	你	全部	可能的	成功	什么时候	你	离开	这里	.

今天早上我想再次向你们道歉，并祝愿你们离开这里后一切顺利。

" [hæŋk][dʒʌst] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['rigl] [ə; eɪ] ['bʊldɒg] - [tɪpt] [ʃuː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .

"	Hank	just	blushed	and	wriggled	a	bulldog	-	tipped	shoe	into	the	carpet	.
"	汉克	只是	脸红了	和	扭动	一个	斗牛犬	-	倾斜	鞋	进入	这	地毯	.

“汉克脸红了，把一只斗牛犬鞋尖的鞋子塞进了地毯里。”

" [ɔː] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . [grɪmpɝ] —

"	Aw	,	that's	all	right	,	Mr	.	Grimper	—
"	啊	,	那就是	全部	正确的	,	先生	.	格林珀	—

“哦，没关系，格林珀先生——”

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] , [ai] ['kʊd(ə)nt] .

"	But	if	he	could	take	it	like	that	,	I	couldn't	.
"	但	如果	他	可以	拿	它	喜欢	那	,	我	不能	.

“但如果他能那样接受，我就不能了。”

[ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri][ai] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [maɪ][nəʊz]['ɪntuː] - [pæn] .

In	a	fury	I	stepped	forward	and	shoved	my	nose	into	Grimper's	pan	.
在	一个	愤怒	我	步	向前	和	推搡	我的	鼻子	进入	-	平底锅	.

我怒火中烧，走上前去，把鼻子伸进了格林珀的平底锅里。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æn; ən]['eɪdʒənt][fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l][sæm] , " [ai] [snɑːrld] ,
" You may be an agent for Uncle Sam , " I snarled ,
" 你 可能 是 一个 代理人 为了 叔叔 山姆 , " 我 纠缠 ,

"你可能是山姆大叔的特工,"我咆哮道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] ['mæmə] — [bʌt; bət][jʊr; jər][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði][pænts]
" and a joy to your loving mama — but you're a pain in the pants
" 和 一个 喜悦 到 你的 爱 妈妈 — 但 你是 一个 疼痛 在 这 裤子
[tuː; tə][ˌem 'iː] , [grɪmpɝ] !
to me , Grimper !
到 我 , 格林珀 !

"你亲爱的妈妈很开心——但你对我来说却是个麻烦，格林珀！"

[juːv] [gɒt][wʌn] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɜːv] .
You've got one hell of a nerve .
你已经 得到 一 地狱 的 一个 神经 .

你真是厚颜无耻。

[ðɪs] [mæn] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][ænd; ənd] [mək'dɑːnəldz] [plɑːnt]['ɑːftə(r)][juː; jʊ]['faɪəd][hɪm] .
This man saved your life and MacDonald's plant after you fired him .
这 男人 已保存 你的 生活 和 麦当劳 植物 后 你 被解雇 他 .

你解雇了他，但他却救了你的命和麦当劳的工厂。

[ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [gɒt][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [gʌts] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm][bɒn] ['vɔɪɪdʒ] !
And now you've got the almighty guts to wish him bon voyage !
和 现在 你已经 得到 这 全能的 内脏 到 希望 他 邦 航程 !

现在你竟然有胆量祝他一路顺风!

[wel] , [ai][fɔː(r); fə(r)][wʌn] —
Well , I for one —
出色地 , 我 为了 一 —

嗯，就我个人而言——

" [bʌt; bət] , [sə'praɪzɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld][mæk] [huː] [stɒpt] [ˌem 'iː] .
" But , surprisingly , it was Old Mac who stopped me .
" 但 , 出奇 , 它 曾是 老的 苹果 WHO 停止 我 .

"但出乎意料的是，阻止我的竟然是老麦克。"

" [naʊ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [bleɪksən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Now , take it easy , Blakeson , " he said .
" 现在 , 拿 它 简单的 , 布莱克森 , " 他 说 .

"好了，布莱克森，别紧张,"他说。

" - - [ðə; ði][taɪm][tuː; tə][graɪp][ænd; ənd] [graʊs] .
" ' Tisna the time to gripe and growse .
" - - 这 时间 到 抱怨 和 生长 .

"现在是抱怨和发牢骚的时候。"

['mɪstə(r)] . [grɪmpɝ] [ken] [hɪz; ɪz] [æz; əz][æn; ən]['eɪdʒənt][əʊ] - ['ɔːŋklə][sɔːm] .
Mr . Grimper kens his dooties as an agent o ' Oncle Som .
先生 . 格林珀 肯斯 他的 杜蒂斯 作为 一个 代理人 o - 独行侠 索姆 .

格林珀先生自称是索姆叔叔的代理人。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [ə'maʊnt][əʊ] - ['ækjərəsi] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .
There's a cairtain amount o ' accuracy in whut he says .
有 一个 - 数量 o - 准确性 在 什么? 他 说道 .

他说的话有一定的准确性。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hæŋks] - ['tæləns] — "
There is no fitting place here for Hank's peecoolyar talents — "
那里 是 不 配件 地方 这里 为了 汉克的 - 天赋 — "

这里没有适合汉克展现他酷炫才华的地方——

" [ɪf] [nɒt][hɪə(r)] , " [aɪ] [haul] , " [ðen] [weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] — ? "

"	If	not	here	,	"	I	howled	,	"	then	where	on	earth	—	?	"
"	如果	不是	这里	,	"	我	嚎叫	,	"	然后	在哪里	在	地球	—	?	"

“如果不是这里，”我嚎叫道，“那这世上还能是哪里——？”

" [naʊ] , [dʒɪm] ! " [begd] [hæŋk]['maɪldlɪ] .

"	Now	,	Jim	!	"	begged	Hank	mildly	.
"	现在	,	吉姆	!	"	乞求	汉克	轻微地	.

“吉姆，现在！”汉克温和地恳求道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [grɪmpɚ] .

But	the	answer	came	from	Mr	.	Grimper	.
但	这	回答	来了	从	先生	.	格林珀	.

但答案来自格林珀先生。

[ə; eɪ] [smaɪl] [splɪt] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɔːni] ['lɪt(ə)l] ['faɪtɪŋ] - [kɒk] .

A	smile	split	the	lips	of	the	scrawny	little	fighting	-	cock	.
一个	微笑	分裂	这	嘴唇	的	这	瘦弱的	小的	斗争	-	公鸡	.

那只瘦弱的小斗鸡嘴角露出一丝微笑。

" [waɪ] , [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Why	,	in	Washington	,	of	course	,	"	he	said	.
"	为什么	,	在	华盛顿	,	的	课程	,	"	他	说	.

“当然是在华盛顿，”他说。

" [laɪk] [ɔːl]['hjuːmənz] , [aɪ] [meɪk] [mɪ'steɪks] , ['mɪstə(r)] . [bleɪksən] .

"	Like	all	humans	,	I	make	mistakes	,	Mr	.	Blakeson	.
"	喜欢	全部	人类	,	我	制作	错误	,	先生	.	布莱克森	.

“和所有人一样，我也会犯错，布莱克森先生。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [aɪ] [əː] , [aɪ][traɪ][tuː; tə]['rektɪfaɪ][maɪ] ['heɪstɪnəs] .

But	when	I	discovered	I	erred	,	I	try	to	rectify	my	hastiness	.
但	什么时候	我	发现	我	犯错	,	我	尝试	到	纠正	我的	匆忙	.

但当我发现自己犯错时，我会努力纠正我的草率行为。

['ðeəfɔː(r)] [aɪ][hæv; həv] [tə'deɪ] ['waɪəd] ['wɒʃɪŋtən] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kliːvə(r)] [ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

Therefore	I	have	today	wired	Washington	that	Mr	.	Cleaver	is	on	his	way	.
所以	我	有	今天	有线	华盛顿	那	先生	.	克利弗	是	在	他的	方式	.

因此，我今天已发电报给华盛顿，告知克利弗先生正在赶来的路上。

[hiː; hi] [wɪl] [ækt][æz; əz]['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l][əd'vaɪzə(r)][tuː; tə] — [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

He	will	act	as	personal	and	confidential	adviser	to	—	the	President	.
他	将要	行为	作为	个人的	和	机密的	顾问	到	—	这	总统	.

他将担任总统的私人和机密顾问。

['mɪstə(r)] . ['kliːvə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊl] [laɪk] [ðæt] ?

Mr	.	Cleaver	,	do	you	think	you'll	like	that	?
先生	.	克利弗	,	做	你	思考	你会	喜欢	那	?

克利弗先生，您觉得您会喜欢吗?

" [bʌt; bət][hiː; hi][gɒt][nəʊ]['ɑːnsə(r)][frɒm; frəm] - [hæŋk] .

"	But	he	got	no	answer	from	Horsesense	Hank	.
"	但	他	得到	不	回答	从	-	汉克	.

但他没有从“马术汉克”那里得到任何答复。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['dʒentlmən] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [ded] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

For	that	gentleman	had	fainted	dead	away	on	the	floor	.
为了	那	绅士	有	昏厥	死的	离开	在	这	地面	.

那位先生已经昏倒在地，当场死亡。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ?

And	me	?
和	我	?

那我呢?

[wel] , [ai] [ˈslʌmbə] ['blɪsfəli] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Well	,	I	slumbered	blissfully	beside	him	.
出色地	,	我	沉睡	幸福地	旁	他	.

我安然地睡在他身边。

[weə(r)] [hæŋk] [gəʊz] . . .

Where	Hank	goes	.	.	.
在哪里	汉克	去	.	.	.

汉克去哪儿了……

[ai][gəʊ] . . . .

I	go	.	.	.	.
我	去	.	.	.	.

我走了……

[ðə; ði] [end] [[wʌn]]

THE	END	[	1	]
这	结尾	[	1	]

结局[1]

" [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌpaɪə'nɪə(r)] , " [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] , [mɑːtʃ] , - . — [ed] . [[ˌtuː'tuː]]

"	The	Scientific	Pioneer	,	"	AMAZING	STORIES	,	March	,	1940	.	—	Ed	.	[	2	]
"	这	科学	先锋	,	"	惊人的	故事	,	行进	,	-	.	—	艾德	.	[	2	]

《科学先驱》,《惊奇故事》,1940 年 3 月。——编者注[2]

[hæŋks] ['prɒbləm] [hɪə(r)][wɒz; wəz]['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðəʊz] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌnz] [prɪ'zentɪd] [baɪ] ['mesəz] .

Hank's	problem	here	was	similar	to	those	interesting	ones	presented	by	Messrs	.
汉克的	问题	这里	曾是	相似的	到	那些	有趣的	一个	呈现	经过	先生们	.

['kræsnə][ænd; ənd] ['njuːmən] [ɪn][ðeə(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['vɒljuːm] ,

Krasna	and	Newman	in	their	fascinating	volume	,
克拉斯纳	和	纽曼	在	他们的	迷人	体积	,

汉克遇到的问题与克拉斯纳和纽曼先生在他们那本引人入胜的著作中提出的那些有趣的问题类似。

[ˌmæθə'mætɪks][ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] :

Mathematics	and	the	Imagination	:
数学	和	这	想像力	:

数学与想象力:

[ðə; ði] ['kæptɪvz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['truːli] [baʊnd] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['friːdəm] [ɒv; əv][leg] ['muːvmənt]

The	captives	were	not	truly	bound	so	long	as	freedom	of	leg	movement
这	俘虏	是	不是	真的	边界	所以	长的	作为	自由	的	腿	移动

[pə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'vɜːt] [ðeə(r)] [bɒndz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪmpli] - [kə'nektɪd] ['mænɪfəʊld] .

permitted	them	to	convert	their	bonds	into	a	simply	-	connected	manifold	.
允许	他们	到	转变	他们的	债券	进入	一个	简单地	-	连接	歧管	.

只要腿部活动自由允许他们将束缚转化为简单连接的歧管,俘虏就不能算是真正被束缚。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ([ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'mjuːzmənt]) [taɪ][ə; eɪ] - " [piːs]

By	way	of	illustration	(	and	for	your	own	amusement	)	tie	a	36	"	piece
经过	方式	的	插图	(	和	为了	你的	自己的	娱乐	)	领带	一个	-	"	片

[ɒv; əv] [strɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪsts] .

of	string	to	each	of	your	wrists	.
的	细绳	到	每个	的	你的	手腕	.

举例来说(也为了娱乐你自己),将一根 36 英寸长的绳子分别系在你的两个手腕上。

[taɪ][ə; eɪ]['sekənd] [piːs] [ɒv; əv] [strɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Tie	a	second	piece	of	string	to	each	of	the	wrists	of	a	friend	in	such	a
领带	一个	第二	片	的	细绳	到	每个	的	这	手腕	的	一个	朋友	在	这样的	一个

['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['sekənd] [piːs] [luːps] [ðə; ði][fɜːst] .

fashion	that	the	second	piece	loops	the	first	.
时尚	那	这	第二	片	循环	这	第一的	.

将第二根绳子分别系在朋友的两只手腕上,使第二根绳子环绕第一根绳子。

[baɪ] [ɪk'sperɪmənt] ,

By	experiment	,
经过	实验	,

通过实验，

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [jɔː'self] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)]

you	will	discover	it	is	quite	possible	to	disengage	yourself	from	your
你	将要	发现	它	是	相当	可能的	到	脱离接触	你自己	从	你的

[kəm'pænjən] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ɔː(r)] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] .

companion	without	breaking	or	cutting	the	string	.
伴侣	没有	打破	或者	切割	这	细绳	.

你会发现，完全有可能在不弄断或剪断绳子的情况下与你的同伴脱离。

[ə'nʌðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌtɒpə'lɒdʒɪkl] ['friːdəm] [ɪz] [ðæt] [ə'tʃiːvd] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]

Another	interesting	example	of	topological	freedom	is	that	achieved	in	removing	the
其他	有趣的	例子	的	拓扑	自由	是	那	已达成	在	移除	这

[vest] [wɪ'ðaʊt] [fɜːst] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [kəʊt] .

vest	without	first	removing	the	coat	.
背心	没有	第一的	移除	这	外套	.

拓扑自由的另一个有趣例子是，无需先脱掉外套就能脱掉背心。

[traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Try	it	.
尝试	它	.

试试看。

[ðə; ði] [kəʊt] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌn'bʌtnd] , [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [mʌst; məst] [nɒt] [slɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	coat	may	be	unbuttoned	,	but	your	arms	must	not	slip	out	of	the
这	外套	可能	是	解开纽扣	,	但	你的	武器	必须	不是	滑	出去	的	这

[kəʊt] [sliːvz] . — [ed] .

coat	sleeves	.	—	Ed	.
外套	袖子	.	—	艾德	.

外套可以解开扣子，但手臂不能从袖子里滑出来。——编者注

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神